

**ESTUDIO COMPARATIVO DEL CHINO Y EL ESPAÑOL.
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES**

汉语 - 西班牙语语言与文化之比较

Tesis doctoral presentada por:

MINKANG ZHOU 周敏康

para la obtención del GRADO DE DÓCTOR en:

"TEORIA DE LA TRADUCCION"

dirigida por la Dra.:

Amparo Hurtado Albir

Universidad Autónoma de Barcelona, España

1995, Barcelona, España

tesis doctoral

**ESTUDIO COMPARATIVO DEL CHINO Y EL ESPAÑOL.
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES**

汉语 - 西班牙语语言与文化之比较

INDICE

AGRADECIMIENTOS	1
INTRODUCCION	
I. JUSTIFICACION DEL TEMA.....	3
1. Introducción sobre al análisis comparativo.....	4
2. Delimitación de la comparación.....	6
3. La coherencia entre lengua y cultura	7
4. El valor de la comparación lingüístico-cultural para la enseñanza	8
5. El valor de la comparación lingüístico-cultural para la traducción	12
II. OBJETIVOS Y METODOLOGIAS.....	19
1. Objetivos	19
2. Metodología.....	20
2.1. Comparación de lenguas.....	22
2.1.1. Elementos de la comparación.....	22
2.1.2. Métodos de la comparación	23
2.2. Comparación de culturas	26
2.2.1. Ambito geográfico de las culturas.....	26
2.2.2. Contenido de las culturas comparadas	27

I PARTE

ASPECTOS LINGÜISTICOS

Capítulo I

ANALISIS COMPARATIVO DE LAS PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DEL CHINO Y EL ESPAÑOL	29
1. Breve introducción sobre la historia de las lenguas española y china	29
2. Clasificación gramatical de palabras.....	32

2.1.	Diferencia de la posición de palabras.....	35
2.2.	Diferencia de la posición de los modificadores	35
2.3.	Cambio de la clasificación gramatical de una palabra	38
3.	Rasgos principales respecto a la estructura de la oración	40
3.1.	Estructura de la oración.....	40
3.2.	La diferencia de uso de los verbos	43

Capítulo II

FONÉTICA	47
1. Sistema de vocales	48
2. Sistema de consonantes.....	50
2.1. Consonantes iguales	52
2.2. Consonantes distintas	53
2.3. Consonantes propias de la lengua china	54
3. Cambios de fonemas.....	56
4. El proceso de la estructura silábica	57
5. Entonación	58
5.1. El acento	58
5.1.1. Acento de la palabra.....	59
5.1.2. Acento de la oración	60
5.2. Los tonos.....	61
5.3. Enlace de sonido.....	65

Capítulo III

SUSTANTIVOS	67
1. Clasificación del sustantivo	68
2. Género del sustantivo	70
3. Sustantivos singulares y plurales.....	72
4. Sustantivos plurales mixtos	73
5. Variación del significado de la palabra.....	74

Capítulo IV

VERBOS	76
1. Clasificación de los verbos chinos	76
2. Características de los verbos chinos en su uso.....	79
3. La escasez de verbos intransitivos en chino	81
4. Flexibilidad de los verbos transitivos en cuanto a complemento directo.....	83
5. Expresión del concepto y el cambio de tiempo.....	84
6. Las personas de los verbos.....	87
7. El predicado.....	88
8. Frase de predicado complejo	90
8.1. Oración de verbos consecutivos	90
8.1.1. Acciones sucesivas.....	91
8.1.2. Verbos que expresan el objeto y el modo.....	91
8.1.3. Verbos que expresan el estado de la acción.....	92
8.2. Oración con elemento de doble función.....	93
8.2.1. Oración con verbos que llevan el significado de mandato.....	94
8.2.2. Otros elementos a que se puede recurrir.....	95
8.2.3. Verbos españoles de significado de mandato	96

Capítulo V

ADJETIVOS	98
1. Clasificación de los adjetivos	98
2. Cambio de género y número de los adjetivos españoles.....	99
3. Repetición de adjetivos chinos.....	100
4. Posición del adjetivo	101
4.1. Adjetivos chinos que funcionan como predicado.....	101
4.2. Adjetivos chinos que funcionan como complemento verbal.....	102
4.3. Adjetivos chinos que llevan complementos propios.....	102
4.4. Adjetivos chinos que funcionan como complemento de grado	103

5.	La comparación.....	104
6.	Adjetivos españoles que funcionan como adverbio.....	107
7.	Función del adjetivo en una frase.....	109
8.	Inexistencia de adjetivos posesivos y demostrativos en chino.....	110

Capítulo VI

ADVERBIOS.....	114	
1.	Clasificación del adverbio.....	114
2.	Composición de los adverbios.....	116
3.	Posición de los adverbios en la frase.....	117
4.	Grado del adverbio.....	119
5.	Repetición del adverbio chino.....	120
6.	Función del adverbio en la oración.....	121

Capítulo VII

PRONOMBRES.....	124	
1.	Clasificación de los pronombres.....	124
1.1.	Clasificación de los pronombres españoles.....	124
1.2.	Clasificación de los pronombres chinos.....	125
2.	Pronombres personales.....	126
2.1.	Transformación de los pronombres personales.....	126
2.2.	Función gramatical de los pronombres.....	127
2.3.	Anteposición del pronombre personal "yo".....	129
2.4.	Omisión de los pronombres personales nominativos.....	129
3.	Pronombres posesivos.....	130
4.	Pronombres demostrativos.....	131
4.1.	Clasificación de los pronombres demostrativos chinos.....	131
4.2.	Uso de los pronombres demostrativos chinos.....	131
5.	Pronombres relativos.....	133
6.	Pronombres interrogativos.....	135
7.	Pronombres indefinidos.....	136

Capítulo VIII

PREPOSICIONES	137
1. Clasificación de las preposiciones chinas.....	137
2. Preposiciones españolas mas usadas.....	137
3. Uso de la preposición en la frase	138
3.1. Doble función de una preposición china.....	138
3.2. Preposiciones españolas que funcionan como atributo	139
3.3. Valor semántico de las preposiciones españolas	140
3.4. Significado de preposición española	141
3.5. Equivalencias de preposición china	142
3.6. Confusión de la preposición con el verbo	142

Capítulo IX

CONJUNCIONES	144
1. Tipos de conjunciones	144
2. Las conjunciones chinas.....	145
3. La conjunción "y"	146
4. La conjunción española "ni"	148
5. Conjunciones que sólo existen en chino.....	148
6. La conjunción "o"	149

Capítulo X

INTERJECCIONES	151
1. Características de la interjección	151
2. Diferencias de uso de la interjección en ambas lenguas.....	151

Capítulo XI

PARTICULAS DE TONO EN CHINO.....	154
1. Significado de las partículas de tono.....	154
1.1. Las principales partículas de tono en chino.....	154
2. Comparación de distintos tonos.....	155
2.1. Las partículas de tono " 的" y " 了".....	155
2.2. La partícula de tono interrogativo.....	156
2.3. Oraciones interrogativas extraordinarias.....	157
2.4. Oraciones interrogativas optativas.....	158
2.5. Oraciones interrogativas españolas.....	158
2.6. Partículas de tono exhortativo.....	159
2.7. Partículas de tono exclamativo.....	160

Capítulo XII

EL ARTICULO EN ESPAÑOL.....	163
1. Comparación del uso de los artículos españoles.....	163
1.1. Clasificación de los artículos españoles.....	163
1.2. Artículos españoles que no se expresan en chino.....	164
1.3. Artículos españoles que tienen que ser reflejados en chino.....	164
1.4. Uso de adjetivos demostrativos en chino para reflejar artículos españoles.....	165
1.5. Uso de adjetivos y adverbios en chino para reflejar artículos españoles.....	166

Capítulo XIII

CLASIFICADORES.....	168
1. Importancia del clasificador en chino.....	168
2. Tipos de clasificadores chinos.....	169
2.1. Clasificadores nominales.....	169

2.2.	Clasificadores verbales	169
3.	Uso de los clasificadores chinos.....	170
3.1.	Casos en que no se usa el clasificador	170
4.	Sustantivos españoles que funcionan como clasificadores	172
4.1.	Clasificadores especiales	172
5.	La dificultad para expresar en chino el concepto de "un".....	174
5.1.	Comparación de casos chinos y españoles	174
5.2.	Errores más comunes que se suelen cometer.....	176

Capítulo XIV

NUMERALES	178	
1.	Clasificación de los numerales.....	178
2.	Uso de los numerales	179
2.1.	La unidad del número.....	179
2.2.	El aumento del múltiplo.....	181
2.2.1.	El incremento	181
2.2.2.	La reducción	182
2.3.	El numeral colectivo.....	183

Capítulo XV

ABREVIATURAS Y SIGLAS	185	
1.	Introducción.....	185
2.	El concepto de abreviaturas y siglas.....	186
2.1.	El concepto de abreviaturas y siglas en español	186
2.2.	El concepto de abreviaturas y siglas en chino.....	188
2.3.	Comparación de los conceptos de "abreviatura"	189
3.	Comparación de las abreviaturas y de las siglas.....	190
3.1.	Composición de las siglas en ambas lenguas	190
3.2.	Composición de las abreviaturas en ambas lenguas.....	191
3.2.1.	Abreviaturas compuestas por letra inicial y letra final.....	191
3.2.2.	Abreviaturas compuestas por la letra inicial de algunas sílabas.....	192

3.2.3. Abreviaturas compuestas por la letra inicial de cada sílaba y la sílaba completa final.....	193
3.2.4. Abreviaturas compuestas por las dos o tres letras primeras	193
3.3. Métodos de abreviar palabras que sólo existen en chino.....	194
3.3.1. Abreviaturas que no siguen el orden de las palabras originales	194
3.3.2. Abreviaturas compuestas por dos caracteres cualquiera de una expresión.....	195
3.3.3. Abreviaturas compuestas por numerales	196
3.3.4. Abreviaturas que representan provincias y ciudades.....	196
3.4. Métodos de abreviar palabras que sólo existen en español	197
3.4.1. Repetición de la letra inicial	197
3.4.2. Abreviaturas que representen los nombres propios	197
3.4.3. Abreviaturas que sólo se usan en los documentos	198
4. Las abreviaturas y siglas en la traducción	199

Capítulo XVI

EL ORDEN DE LAS PALABRAS. LA HETEROGENEIDAD DE LA ORACION CHINA.....	201
1. El orden de las palabras en la oración simple	201
1.1. El orden de palabras en la oración enunciativa.....	202
1.2. El orden de palabras en la oración interrogativa	204
1.2.1. Oración interrogativa general	204
1.2.2. Oración interrogativa parcial	205
1.3. El orden de palabras en la oración exclamativa	206
1.4. El orden de palabras en las oraciones exhortativas	208
1.5. Otros casos.....	209
2. El orden de los modificadores adjetivales	209
2.1. Posición de los adjetivos	209
2.1.1. Adjetivos que se colocan delante del sustantivo en español	210
2.1.2. Variación del significado según la posición del adjetivo en español.....	210

2.1.3. Posición de dos adjetivos para una palabra	211
2.2. Posición de oración subordinada adjetival (modificador adjetival).....	213
3. El orden de los modificadores adverbiales	216
3.1. Cuando el adverbio modifica al verbo	216
3.2. Cuando el adverbio modifica al adjetivo.....	218
3.3. Cuando un adverbio modifica a otro adverbio	219
3.4. Cuando el adverbio modifica a toda la oración.....	219
3.5. Cuando una frase tiene varios adverbios	220
3.6. Cuando hay más de dos modificadores adverbiales de tiempo	221
4. La heterogeneidad de la oración china	222
5. La agrupación de frases.....	225
5.1. La parataxis	225

II PARTE

ASPECTOS CULTURALES

Capítulo XVII

INTRODUCCION SOBRE LA CULTURA	228
1. Definición de cultura	228
2. El concepto de la cultura.....	230
3. Atributos de la cultura.....	231
3.1. La cualidad nacional.....	231
3.2. La cualidad social.....	231
3.3. La cualidad de sistema	232
3.4. La cualidad de evolución	232
4. La relación entre lengua y cultura.....	233

Capítulo XVIII

CARACTERÍSTICAS DE LA CULTURA CHINA	238
1. Raíces de la cultura china.....	238
1.1. Origen.....	238
1.2. El puesto del campesino en la sociedad.....	239
1.3. China en la actualidad.....	240
1.4. Concepto de categoría social.....	241
2. La complejidad de la cultura china.....	242
2.1. Primera tradición	243
2.2. Segunda tradición	244
2.3. Tercera tradición.....	245
2.4. Cuarta tradición.....	246
2.5. Quinta tradición.....	247

Capítulo XIX

LAS PALABRAS: ¿ IGUALES, SIMILARES O DISTINTAS?	249
1. Palabras de significado similar o distinto.....	249
1.1. Palabras chinas peyorativas.....	254
1.2. Palabras españolas peyorativas.....	257
1.3. Palabras equivalentes con un concepto distinto.....	258
1.4. Palabras españolas con varios equivalentes chinos.....	258
1.4.1. Palabras para el parentesco.....	259
1.4.2. Palabras agrícolas.....	262
1.5. Palabras chinas con varios equivalentes españoles.....	263
1.6. Palabras chinas que no tienen equivalentes en español	264
1.6.1. Palabras del calendario chino (lunar)	267
1.6.2. Términos de la medicina china.....	269
1.6.3. Palabras relacionadas con la filosofía y la religión	270
1.7. Palabras españolas sin equivalentes chinos	271
1.8. Palabras de fácil confusión.....	274

Capítulo XX

DIFERENCIAS CULTURALES EN LA VIDA COTIDIANA.....	277
1. El saludo y la despedida.....	277
1.1. El saludo.....	277
1.1.1. Formas de saludo.....	278
1.1.2. El beso.....	279
1.1.3. El saludo del primer encuentro.....	280
1.1.4. La palabra "hola".....	280
1.2. La despedida.....	281
2. La comida.....	283
2.1. Invitar y ser invitado.....	283
2.2. La cortesía en la mesa.....	285
3. La designación de personas.....	287
3.1. Casos chinos comparables.....	288
3.2. Casos chinos no comparables.....	291
4. El elogio y la felicitación.....	293
4.1. Los elogios.....	294
4.2. Las felicitaciones.....	297
5. Los detalles en la vida cotidiana.....	298
5.1. Dar las gracias.....	298
5.2. Disculparse.....	299
5.3. Pedir favores.....	300
5.4. La expresión "辛苦了".....	301
5.5. El estornudo.....	301

Capítulo XXI

EL LENGUAJE FÍSICO: COMPARACION DE GESTOS

CHINOS Y ESPAÑOLES.....	304
1. Introducción.....	304
2. Los contactos físicos.....	306
2.1. Tocar la mano.....	306
2.2. El abrazo y el beso.....	306

2.3. Los contactos visuales.....	308
3. La sonrisa.....	310
4. Los gestos.....	311
4.1. Gestos comunes, significado distinto.....	312
4.2. Mismo significado, gestos distintos.....	313
4.3. Gestos sólo existentes en la cultura china.....	314
4.4. Gestos sólo existentes en la cultura española.....	315
4.5. Gestos y significados comunes.....	317
Figuras de gesto.....	318

Capítulo XXII

CONNOTACIONES DE LAS PALABRAS CHINAS.....	322
1. Introducción.....	322
2. Connotaciones de animales y aves.....	324
2.1. Connotaciones de símbolos sólo existentes en la cultura china.....	325
2.1.1. La cigüeña.....	325
2.1.2. La tortuga.....	326
2.1.3. El petrel.....	326
2.1.4. El dragón y el ave fénix.....	327
2.1.5. Anades, patos mandarines.....	329
2.1.6. El buey.....	329
2.2. Connotaciones distintas de un mismo animal.....	330
2.2.1. El perro.....	330
2.2.2. El león.....	331
2.2.3. El tigre.....	331
2.2.4. El murciélago.....	333
3. El horóscopo chino.....	334
4. Los colores en la cultura china.....	337
4.1. El rojo.....	338
4.2. El blanco.....	341
4.3. El negro.....	342
4.4. El verde.....	343
4.5. El amarillito.....	345
4.6. Otros casos.....	346

Capítulo XXIII

LOS TABUES CHINOS: TABU LINGÜÍSTICO. EUFEMISMO, EXPRESIONES DE RESPETO Y DE MODESTIA	350
1. Los tabúes chinos	350
1.1. Importancia del estudio de los tabúes chinos.....	350
1.2. Definición de "tabú".....	351
1.3. El origen del tabú chino.....	355
1.3.1. El miedo de nuestros antepasados a las fuerzas misteriosas.....	355
1.3.2. Tabúes no originados por temor y miedo a los espíritus	357
1.3.3. Tabúes procedentes de las experiencias acumuladas en la vida.....	358
1.4. Evolución de los tabúes chinos	359
1.4.1. Tabúes convertidos en costumbres o tradiciones sociales	360
1.4.2. Evolución de los tabúes y desarrollo de las clases sociales.....	361
1.4.3. Tabúes procedentes de experiencias sociales.....	363
1.5. El tabú en la sociedad moderna	365
1.6. Tipos de tabú y su valor práctico.....	368
1.6.1. Los tabúes religiosos	368
1.6.2. Los tabúes folklóricos.....	370
1.6.3. Los tabúes morales.....	371
1.6.4. Los tabúes científicos.....	373
1.7. Los tabúes lingüísticos.....	374
1.7.1. Palabras y expresiones soeces.....	375
1.7.2. Otros tabúes lingüísticos	377
2. El eufemismo	379
2.1. Sobre la muerte	379
2.2. Los defectos físicos, invalidez, la vejez y las necesidades personales	381
2.3. Expresiones de amor y de sexo.....	382

3.	Expresiones de respeto y de modestia	384
3.1.	Introducción sobre el respeto y la modestia.....	384
3.2.	Con los mayores.....	386
3.3.	Con los familiares.....	387
3.4.	En las relaciones profesionales	387
3.5.	En las relaciones públicas	388

Capítulo XXIV

PROVERBIOS Y ALUSIONES HISTÓRICAS.....391

1.	Los proverbios chinos.....	391
1.1.	Origen de las fábulas filosóficas.....	392
1.2.	Características literarias de las fábulas y su influencia en la lengua.....	394
1.3.	Conexión entre la fábula y los proverbios.....	395
1.4.	Comparación entre los proverbios chinos y los españoles	398
2.	Alusiones históricas.....	400
2.1.	Origen literario.....	401
2.2.	Origen en acontecimientos históricos	402
2.3.	Origen en la mitología y en la leyenda folklórica	403
2.4.	Origen en el budismo	404
2.5.	Origen en el ajedrez chino	405

CONCLUSIONES

407

APENDICE I Concordancia de romanización de Pinyin y WADE-GILES

423

APENDICE II Horóscopo chino.....

426

APENDICE III Tabúes que aún persisten en la sociedad actual china.....

432

BIBLIOGRAFIA

439

LISTA DE LOS CUADROS

458

AGRADECIMIENTOS

He de agradecer, ante todo, al Centro de Estudios Chinos de la Universidad Autónoma de Barcelona su enorme interés en mi trabajo y en especial su ayuda económica en los dos viajes a China que he hecho durante los años 1992 y 1993. Gracias a esos viajes he podido obtener información y libros sobre investigaciones en el campo de la lingüística comparada, concretamente en lo referente al chino-castellano. Durante mi segunda estancia en China (agosto de 1993), he asistido al IV Simposio Internacional de la Enseñanza de Chino, en el cual he tenido bastantes contactos con lingüistas tanto chinos como europeos y americanos, así como con sinólogos de los cinco continentes. Mediante esos contactos me he dado cuenta de que los estudios comparativos en los aspectos lingüísticos y culturales están bastante desarrollados en países de habla inglesa, francesa y alemana, tomando como punto de partida el chino. Esta situación me incentiva mucho a redactar una tesis como la que nos ocupa en castellano.

En segundo lugar, quisiera aprovechar esta oportunidad para dar las gracias a Amparo Hurtado Albir, directora de esta tesis. Sin sus valiosos consejos, sugerencias y orientación no habría podido realizar ni acabar esta investigación y su redacción. Y sobre todo, he de agradecer su generosidad y valentía al aceptar dirigir este tema, pues como todos sabemos cuando se habla de extremo oriente todo

sueña a chino. Y precisamente esta tesis tiene mucho que ver con el mundo chino.

Lo mismo he de decir de María José Calzado, quien ha tenido la buena voluntad de aceptar la ingrata tarea de revisarla en su totalidad en los aspectos ortográficos y gramaticales de la lengua española.

Son varios los amigos y colegas que, me han facilitado información y datos sobre este campo de la investigación; y otros que, después de la lectura del manuscrito, me han animado y dado sus consejos valiosos. Quiero mencionar especialmente el entusiasmo que me comunicó Natalia Ribas y la amistosa ayuda que me ha prestado en ésta y en otras ocasiones.

INTRODUCCION

I. JUSTIFICACION DEL TEMA

Cuando empecé a estudiar español hace veinte años -en China ya vi con claridad lo valioso de la comparación. Todos sabemos que las características de un objeto o de un fenómeno natural se destacan al establecer una comparación con otros. Por lo tanto, el método de comparar se convierte en una herramienta indispensable para conocer las limitudes y diferencias de las cosas, especialmente en la labor de estudiar y conocer a fondo las lenguas, sobre todo si se trata de dos lenguas que se van a utilizar en el campo de la traducción o de la enseñanza. En el caso que nos ocupa, para conocer las características de la lengua china, es fundamental hacer comparaciones con otras lenguas extranjeras. Sucede lo mismo con la lengua española. El gran lingüista chino *Lu Shuxiang* dijo: "Sólo con la comparación se podrá encontrar lo común y lo característico de distintas lenguas."¹

En esta tesis intentaremos hacer una comparación entre la lengua china y la española, una comparación que no sólo ha tocado el campo del sistema lingüístico sino que también ha considerado aspectos culturales. Es un campo en el que hasta hoy día no se ha hecho ningún trabajo de investigación, aunque se han efectuado bastantes estudios comparados de la lengua china con las principales lenguas occidentales en las últimas dos décadas, como por ejemplo: las comparaciones entre inglés-chino, ruso-chino, francés-chino y alemán-chino (cf. "comentarios adicionales" 1, página

¹ El señor *Lu Shuxiang* es un gran lingüista chino destacado en el campo de la investigación de la comparación del chino con las lenguas occidentales.

15 de esta tesis). Deseamos que esta tesis pueda llenar ese vacío en lo que tiene que ver con el español, porque las publicaciones en lengua española sobre temas relacionados con China tratan únicamente de los siguientes aspectos:

1. traducción de novelas clásicas y modernas; 2. historia china; 3. filosofía china; 4. poesía clásica y moderna; 5. cultura clásica; 6. diccionarios; 7. comercio. (cf. "comentarios adicionales", página 15 de esta tesis.)

Entre todas esas publicaciones todavía no encontramos ningún trabajo de investigación sobre la comparación de las dos lenguas, objeto de esta tesis.

1. INTRODUCCION SOBRE EL ANALISIS COMPARATIVO

La comparación es uno de los métodos más importantes que utiliza la humanidad para conocer y comprender las cosas. Es un método que viene siendo empleado en casi todas las ciencias tanto naturales como sociales y humanas. Filósofos alemanes como Karl Marx han dicho en sus obras: "La comparación tiene un sentido universal". Y en cierto modo, podemos decir que la lingüística nace, se establece y se desarrolla a base de la comparación, porque los seres humanos tienen tendencia a comparar consciente o inconscientemente su propia lengua con las de los demás.

A finales de la década de los sesenta, y en un ámbito internacional, empezó a desarrollarse con bastante rapidez la investigación en el campo de la lingüística comparada. En su proceso de desarrollo, hay investigadores que enfocan sus estudios en la

comparación y análisis de las formas externas de las dos lenguas implicadas, y otros en cambio se concentran en la exploración y comparación de las estructuras y sistemas internos de las dos lenguas. Ya existen bastantes investigaciones de comparación entre el inglés y otras lenguas occidentales y orientales. El trabajo nuestro no es más que una comparación de dos lenguas que poca gente conoce y que todavía no han sido comparados.

En realidad, en el campo de la lingüística comparada, el problema básico y esencial consiste en los elementos heterogéneos. Muchas figuras lingüísticas son realmente, formas de expresar el pensamiento al exterior basándose en sus propios elementos heterogéneos. Sin duda alguna, tenemos que mirar más a fondo aquellos mecanismos intrínsecos que rigen interiormente el comportamiento y la conducta lingüística e investigar las reglas y formas con las que ejercen su papel de control a las estructuras lingüísticas y llegan a hacer distinta una lengua a las demás. He aquí el principio que vamos a aplicar en esta investigación.

Como instrumento especial que refleja el pensamiento humano, la lengua es el método principal y más común para la comunicación entre los seres humanos. Logra desempeñar esta función gracias a que todas las lenguas humanas cuentan con una condición común, la que es la identidad del mundo objetivo de que tratan las lenguas. Las lenguas pueden ser muy distintas entre sí, pero el mundo objetivo que reflejan es idéntico, por ejemplo: el tiempo, el espacio, la luna, el sol, etc., lo que según la doctrina de los signos se denominaría: "identidad de referencia". Si nos faltara esta identificación de referencia, los seres humanos no lograríamos

comunicarnos. Por eso, vamos a hacer, en el primer capítulo de esta tesis, una investigación de los puntos comunes que existen entre la lengua española y la china, y tomaremos este capítulo como base para investigar de manera más detallada los aspectos en contraste de estas dos lenguas.

Aunque existe esa identidad de referencia, la descripción o la denominación de esa identidad varía muchísimo entre todas las lenguas. En la actualidad, los idiomas pueden beneficiarse entre sí, compenetrarse y completarse, pero nunca reemplazarse unos a otros. Un imperio, una dinastía, un poder nacional o un país pueden ser derribados y reemplazados o anexionados, sin embargo, es más difícil que la lengua de esa nación nunca pueda ser anexionada o reemplazada. De aquí podemos deducir claramente que la vitalidad de una lengua se encuentra en su **heterogeneidad**.

2. DELIMITACION DE LA COMPARACION

Al ser la primera comparación entre esas dos lenguas, hemos preferido centrarnos sólo en la comparación de los fenómenos gramaticales y léxicos entre el chino y el español, introduciendo los elementos culturales para completar esa comparación; dejamos, pues, los temas de la estilística comparada y la traducción para futuras investigaciones.(cf.infra."Objetivos") Creemos, precisamente, que el trabajo que vamos a realizar servirá de base para poder llevar a cabo esas investigaciones académicas.

Pensamos, además, que la traducción corresponde al terreno de habla. Esta tesis no tiene la intención de tratar los problemas que

pueden surgir con la traducción ni proponer posibles soluciones para esos problemas. Hay que entenderla desde el punto de vista **comparativo** entre dos sistemas lingüísticos: la lengua china y la lengua española.

3. LA COHERENCIA ENTRE LENGUA Y CULTURA

En esta tesis introducimos la comparación de los elementos culturales. Las razones que nos han animado a ello son las siguientes:

La lengua forma parte de la cultura. Al igual que la cultura, el lenguaje es un fenómeno social, que nació a medida que se desarrolló la sociedad primitiva y evoluciona siguiendo el paso avanzado de la sociedad moderna. El lenguaje tiene su propia nacionalidad, es decir, cada nación posee su lenguaje distinto al de otras naciones. El lenguaje es un tesoro creado por los propios seres humanos, el tesoro moral más importante de la humanidad. Podemos decir que la lengua posee todas las cualidades que tiene la cultura, por consiguiente, el lenguaje también constituye una cultura junto a otros múltiples fenómenos culturales. El lenguaje no sólo es un elemento del conjunto de la cultura humana, sino que es el elemento más importante y brillante en ese conjunto.

El lenguaje es también el vehículo de la cultura, y aunque es una parte de ella, los demás fenómenos culturales no pueden, en general, existir independientemente del lenguaje. Las culturas sólo podrán vivir, continuar y divulgarse mediante el lenguaje.

Así mismo el lenguaje es la base para el desarrollo cultural. Cuando hablamos de la evolución de una cultura, siempre entendemos que ese desarrollo es referente a su cultura anterior, la cual pudo ser conservada y esparcida gracias al lenguaje. El avance de la cultura se apoya en el movimiento del pensamiento y éste se realiza gracias al lenguaje. La creación, el desarrollo, la conservación y la divulgación de la cultura es un proceso realizado colectivamente por los seres humanos. Durante este proceso colectivo, es indispensable recurrir al lenguaje como instrumento de comunicación. El intercambio cultural recíproco entre distintas naciones también dependen del lenguaje o la traducción de las lenguas. De ahí podemos deducir que la base primordial para la existencia y permanencia de la cultura, está en el lenguaje.

Por lo tanto, lenguaje y cultura no sólo tienen una coherencia muy estrecha sino una conexión especial. Para entender una lengua cualquiera es necesario conocer la cultura a la que pertenece y para apreciar una cultura será indispensable asimilar su lengua. Y en el campo del aprendizaje de una lengua, la función comunicativa tiene más importancia que la gramatical.

4. EL VALOR DE LA COMPARACION LINGÜÍSTICO-CULTURAL PARA LA ENSEÑANZA

En la actualidad en bastantes universidades de diversos países existen centros de estudio de lingüística comparada. Uno de sus objetivos principales radica en mejorar la calidad y el rendimiento de la enseñanza de lenguas extranjeras. Los hechos y

experiencias docentes también nos demuestran que recurriendo a la metodología comparativa de las dos lenguas implicadas se puede obtener un resultado mucho mejor que si nos limitamos a la explicación de una lengua extranjera sin compararla con la lengua materna de los estudiantes.

En España mucha gente supone que el chino es un idioma muy difícil de aprender. La verdad es que, mediante la comparación de bastantes fenómenos lingüísticos del castellano y el chino, una experimentación que he hecho durante estos cursos en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, los estudiantes se dan cuenta de que hay cosas comunes en los dos idiomas. Esa coincidencia lingüística se debe, en realidad, a lo universal de la mentalidad y la lógica humanas. Hacer conocer a los estudiantes esa coincidencia les facilitará mucho la asimilación de una lengua tan "exótica" como el chino. De modo que esa comparación es una herramienta muy importante y eficaz para aumentar la rentabilidad de la enseñanza de una lengua extranjera. Esa comparación significa además, el aprovechamiento de la lengua materna de los estudiantes durante el proceso de asimilación de una lengua extranjera. Gracias a esa comparación, se podrá encontrar lo diferente de las dos lenguas, y explicar claramente esa diferencia en clase les facilitará a los estudiantes comprender el funcionamiento de una lengua distinta a la suya.

En consecuencia, creemos que aplicando una didáctica comparada en la enseñanza del chino en España ayudará a que los estudiantes conozcan, desde el punto de vista teórico lo común y lo distinto de las dos lenguas (chino y castellano). La enseñanza se

puede enfocar, entonces, a solucionar o aclarar los problemas que surjan con respecto a las divergencias, lo cual es beneficioso, sin duda alguna, para fomentar la eficacia de la enseñanza. Veamos un ejemplo: en la lengua española la preposición que corresponde a un verbo siempre se coloca detrás de ese verbo: *ir a, venir de, hablar con (de)*, etc., en cambio en chino, esas preposiciones se encuentran delante del verbo correspondiente:

到.....去 (ir a), 从.....来 (venir de), 跟 (对)说 (hablar con).

Si no hacemos hincapié en esa diferencia, los estudiantes o bien olvidan poner la preposición o bien la colocan detrás del verbo. Pero cuando el profesor indica ese contraste y lo subraya, los estudiantes podrán entender inmediatamente y colocar la preposición de manera correcta. Mediante esa comparación se obtiene mayor eficacia en la enseñanza que con una mera explicación gramatical. Otro ejemplo: en la lengua china el adjetivo puede ejercer la función de predicado mientras que en castellano es obligatorio utilizar un verbo para trabajar el predicado (en este caso es el verbo copulativo *ser*):

这个姑娘很聪明。

Esta chica es muy lista.

Cuando un profesor explica esa discrepancia y subraya que en chino no es necesario usar el verbo “是”(ser) para ese tipo de

frases los estudiantes lo entienden fácilmente. Si no se usara ese método de comparación, la mayoría de los estudiantes dirían:

* 这个姑娘是聪明。

Esta chica es lista.

Y sobre todo les cuesta eliminar el verbo "是" en las frases chinas, porque tienen fuertemente implantado el concepto de que una frase completa debe llevar un verbo (fenómeno típico de la lengua española). Esto es, en realidad, una interferencia de la lengua materna en el estudio de cualquier lengua extranjera. La comparación lingüística trata por tanto de aprovechar la lengua materna evitando hasta el máximo posible su interferencia.

De hecho, los estudiantes también realizan por cuenta propia esas comparaciones lingüísticas. Pero los estudiantes las realizan un poco a ciegas debido a sus escasos conocimientos sobre la lengua que estudian, y el resultado es que no siempre son correctas. Por lo tanto es necesario que sea el profesor quien en su enseñanza oriente a los estudiantes sobre cómo hacer comparaciones.

Un profesor chino de la lengua española o viceversa, si tiene conocimientos de lingüística comparada de esas dos lenguas podrá prever los errores que puedan cometer los estudiantes (como los ejemplos arriba expuestos) y tomar medidas didácticas adecuadas para evitarlos y corregirlos.

El problema actual se centra en que son pocos los profesores, tanto en España como en China, que conocen a fondo estas dos lenguas, condición previa e indispensable, sin la cual no podrán

realizar un verdadero estudio comparativo de dos lenguas tan ampliamente utilizadas en este planeta como son el chino y el español. Como profesor de lengua china en España siento la obligación de realizar esta investigación y acabarla lo antes posible para que pueda ser útil a otros compañeros que trabajen en este mismo campo. Es esa la segunda razón por la que me he sentido impulsado a efectuar este trabajo.

5. EL VALOR DE LA COMPARACION LINGÜISTICO-CULTURAL PARA LA TRADUCCION

La comparación lingüística tiene por una parte, un valor trascendental para aumentar el rendimiento y la eficacia de la enseñanza de una lengua extranjera, pero por otra parte, también posee una utilidad muy importante en el campo de la traducción, porque tanto en la comparación como en la traducción, se ven afectadas, por lo menos, dos lenguas, entre las cuales hay que buscar, cotejar, discernir y seleccionar. La traducción sin embargo, se realiza siempre con el texto, y la equivalencia traductora nunca es fija ni única sino dinámica.

Además las obras y sus versiones traducidas sirven como materia prima para el estudio comparativo, ya que esas traducciones son exponentes lingüísticos de las dos lenguas en sus distintos aspectos correspondientes. Y también la investigación comparativa de ambas aportará conocimientos racionales útiles para completar y ampliar algunos problemas de traducción. He aquí un ejemplo para aclarar esta cuestión: en general, se considera que las

oraciones pasivas en castellano y las chinas de “被” (se incluye las oraciones en las que se aplican los términos “叫, 让, 给”) tienen una relación estructural correspondiente. Los manuales en chino de gramática española suelen utilizar “被” para explicar las oraciones pasivas de la lengua española. Es aceptable esta explicación. Sin embargo, después de hacer un análisis comparativo de una gran cantidad de ejemplos nos damos cuenta de que en los casos reales no se puede emplear el modelo de oración con “被” para homologar oraciones pasivas del castellano. Veamos las siguientes frases:

- (1) El proyecto fue presentado por el ingeniero.
设计被那位工程师提出来了。
- (2) El testamento fue leído por el notario en presencia de todos los herederos.
当着所有继承人的面遗嘱被公证人宣读了。

Evidentemente, sería un desastre traducir al chino esas frases pasivas utilizando “被”, porque en la lengua china, el modelo de oración con “被” suele implicar el sentido de que al sujeto pasivo se le infligen daños o le acacen desgracias mientras que en las oraciones pasivas en castellano no necesariamente hay implícito significado negativo alguno. Estos casos, de acuerdo con el contexto lingüístico y situacional, se pueden traducir al chino como oraciones activas:

- (1) 那位工程师提出了这项设计。
El ingeniero ha presentado el proyecto.

(2) 公证人当着所有继承人的面宣读了遗嘱。

El notario ha leído el testamento en presencia de todos los herederos.

Una investigación y análisis comparados realizados de manera sistemática sobre las palabras y las estructuras oracionales de las dos lenguas (versiones originales y traducidas) servirán para mostrar paulatina y claramente las características y condiciones correspondientes en los aspectos de estructura gramatical y semántica tanto del chino como del castellano, y proporcionar asimismo referencias seguras y realistas para una traducción de calidad y datos concretos para diseñar programas informáticos de traducción para ambos idiomas.

La traducción chino-castellano, se basa precisamente en la existencia de similitudes en las dos lenguas, fáciles de trasladar y, al mismo tiempo, en la existencia de diferencias que hay que salvar por medio de distintos métodos y técnicas que permitan finalmente una correcta traducción.

La experiencia y la práctica han demostrado que las dificultades en la traducción siempre se encuentran en aquellas partes más diferentes de esas dos lenguas y culturas. Una vez analizadas éstas, las dificultades serán más fáciles de superar, lo cual no sólo servirá para acelerar la velocidad de traducción sino también para aumentar la calidad lingüística de la versión traducida. En mi caso, como traductor de chino-castellano, ésta es la tercera razón por la cual llevo a cabo esta investigación.

La ventaja que tengo para realizarla consiste en que miro la lengua y la cultura chinas desde España, donde llevo más de siete

años trabajando, estudiando y viviendo, pero con la experiencia de haber nacido, crecido, estudiado y trabajado más de 20 años en China continental.

Comentarios adicionales:

1. Existe una serie de artículos y libros sobre la comparación lingüística entre el chino y el inglés, el libro más destacado es A comparative Study of chinese-English, *Chen Dingan*, Hongkong, Editorial Comercial, 1985

Hay una serie de artículos que tratan del tema de la comparación lingüística entre el chino y el ruso, por ejemplo: el libro preparado por Wang Fuxiang: 王福祥《对比语言学论文集》北京: 外语教学与研究出版社, 1992 (Colección de Lingüística comparada (entre chino y lenguas extranjeras) Beijing: Ed. Didáctica Y Estudio de Lenguas Extranjeras, 1992

En este libro se ha coleccionado los trabajos de investigación en el terreno de comparación lingüística entre chino y francés, chino y alemán, chino y ruso, chino y japonés.

2. Algunas obras literarias chinas traducidas al español son (la relación no es exhaustiva):

Sueño en el Pabellón Rojo , Cao Xueqin y Gao E, editorial de la Universidad de Granada, traducido por Tu Xi, edición revisada, corregida y anotada por Zhao Zhenjiang, José Antonio García Sanchez, Granada, 1990

Es una gran obra literaria que ocupa un puesto muy importante en la literatura clásica china.

Los Mandarines, Historia del Bosque de los Letrados, Wu Jingzhi, editorial Seix Barral, Barcelona, 1991, traducido por Laureano Ramírez. Es una obra literaria clásica.

Los Cuentos de Liao Zhai, Pu Songling, traducción, introducción y notas de Laura A. Rovetta y Laureano Ramírez, Madrid, Alianza, 1985.

Es un libro clásico de los cuentos sobre el diablo, uno de los elementos más importantes en la tradición china.

Larga Marcha al Oeste, las Aventuras del Rey Mono, Wu Cheng'en, versión española, traducida por Enrique P. Gatón E Imelda Huang-Wang, Madrid, Editorial Ciruela, 1993.

Es una obra clásica.

La mitad del hombre es mujer, Zhang Xianliang, versión española publicada por la edición Ciruela, Madrid, 1991.

Es una novela contemporánea cuyo tema es la la depresión sexual.

La familia, Ba Jin, versión española de María Teresa Guzmán, Barcelona, Bruguera, S.A. 1982;

Es una novela moderna que trata de una familia feudal y su ruptura.

El Diario de Shafei, Ding Ling, traducción catalana de Dolors Folch, Barcelona: L'exemple, 1990.

Olas, Beidao, traducción española de Dolors Folch, Barcelona, Península, 1990.

Mala Herba, Lu Xun, traducción catalana de Seán Golden y Marisa Presas, Barcelona: edición 62, 1994

3. Sobre la historia el mejor libro publicado en español hasta el momento es El Mundo Chino, Barcelona, editorial Crítica, 1991, Es un libro escrito en

francés por el sinólogo francés *Jacques Gernet* y la versión española traducida por *Dolors Folch*. Es un libro de historia china (desde la antigüedad hasta 1989).

Existen otras publicaciones de este tema, que son las siguientes (la relación no es exhaustiva):

La Fundació de Imperi xinès, Sima Qian, traducción catalana de Dolors Folch, Barcelona: Empúries, 1991.

"Barbars", frontera territori en els sis primers annals de Memòries històriques de Sima Qian, tesis doctoral de Dolors Folch, edición microfotográfica, Bellaterra: publicación de la UAB, 1990.

4. Sobre la filosofía existen las siguientes publicaciones (la relación no es exhaustiva):

El libro de Tao de Lao Zi, traducido al español por el gran sinólogo español Ignacio Preciado, Madrid, Alfaguara, 1980. Es una obra clásica que muestra la ideología del taoísmo.

Cuatro Libros, versión española traducida por el sinólogo *Carmelo Etorduy*, Madrid, Editora Nacional, 1983. Son cuatro libros que representan las principales ideologías y pensamientos de Confucio.

5. En el campo de poesía se merece mencionar la traducción de La antología de la Poesía de la Dinastía Tang, Madrid, editorial Cátedra, 1990, traducido por *Chen Guojian*.

6. Sobre la cultura clásica podemos mencionar el libro titulado El Horóscopo Chino de Los 12 Animales, de *Wang Kien*, editorial Barcelona,

Bruguera,1982. Es un pequeño folleto que trata de una costumbre folklórica de China

7. En cuanto a la lengua, cabe destacar el Diccionario Español de la Lengua China, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, S. A, 1977. Es un diccionario preparado por los padres jesuitas españoles que viven en Taiwan. Es un libro de tema lingüístico.

8. En el campo de comercio hay un trabajo de investigación que se titula La Ley del Comercio Exterior de China, Amparo Fernando Elorsa, tesis doctoral, Barcelona, 1992.

Es el primer libro que trata del tema de la ley del comercio exterior chino actual.

II. OBJETIVOS Y METODOLOGIAS

1. OBJETIVOS

El objetivo de esta investigación radica, en primer lugar, en ofrecer a los profesores y estudiantes de la lengua china en España, una visión global de las afinidades y contrastes entre el mundo hispano y el chino en los aspectos lingüísticos y culturales con el fin práctico de elevar la calidad y la eficacia de la enseñanza del chino en España.

Esta tesis no es un libro de lingüística china ni un manual de enseñanza, que ya existen bastantes. Lo que pretendemos, a través de esta investigación, es efectuar consiste la comparación de los sistemas gramaticales y léxicos de las dos lenguas implicadas. No intentamos, en esta tesis llegar a establecer una estilística comparada entre ambas lenguas ni mucho menos resolver problemas de la traducción.

Mediante este estudio comparativo se podrá establecer las características peculiares de cada una de estas lenguas; se podrá además, señalar los posibles errores que puedan cometer los estudiantes españoles debido a la interferencia de su lengua materna, así como los aspectos en que resultará más difícil el proceso de aprendizaje del chino.

En segundo lugar, esta investigación podrá facilitar a los traductores de chino-castellano, que trabajan tanto en China como

en España, una exposición académica y científica sobre dónde se encuentran las mayores dificultades en la traducción de chino-castellano y ofrecer alguna base de cómo superarlas.

En tercer lugar, intentamos ofrecer una investigación lo más abierta posible sobre la lengua y la cultura chinas para que los profesores, investigadores y estudiantes españoles y chinos interesados en el tema, puedan realizar más investigaciones desde puntos de partida distintos al mío. Yo parto de la experiencia de ser un profesor de chino, nativo, afincado en Catalunya e interesado en mejorar la enseñanza de este idioma en el ámbito universitario en España; pero, de hecho puede haber diversos enfoques dependiendo de los aspectos que se desean desarrollar más y de los motivos que induzcan a ello.

En España, hasta la fecha, todavía existe la impresión confusa de que el chino es muy complejo. La típica expresión: "Eso me suena a chino" ya es suficientemente indicativo de tal realidad.

Así que, mediante este estudio comparativo de esas dos lenguas, se pretende mostrar de manera clara la estructura lingüística del idioma chino, facilitando el aprendizaje de esta lengua y rectificando, hasta cierto grado, la impresión confusa y equivocada que produce.

2. METODOLOGIA

En esta investigación utilizaremos la lengua china moderna ya que la lengua moderna es más práctica y útil para la traducción y la enseñanza. La lengua clásica, en cambio resulta más

conveniente para la investigación de la literatura, la filosofía, la historia y la política china de la antigüedad.

La diferencia entre la lengua clásica (que se llama en chino *Wenyan* 文言) y la moderna (*Baihua* 白话) consiste en que la lengua clásica no es más que una lengua escrita. Antes de 1919, en China, el texto escrito no servía para leer en voz alta sino en silencio. La lengua que se utiliza oralmente no se podía quedar en el papel. El movimiento de "4 de mayo" de 1919¹ rompió esa barrera. La gente empezó a escribir tal como se hablaba, abandonando de esa manera, la lengua clásica escrita. Antes de 1919 *Baihua* no era más que una lengua oral y a partir de 1919 se convirtió en una lengua escrita y oral, que sirve de base a la lengua moderna china.²

En cuanto al chino moderno, tomo la lengua oficial (普通话) para este estudio, olvidando los dialectos chinos, que ascienden a miles, y los idiomas de las minorías que ocupan un 6% de toda la nación china.

En relación con la cultura, lo que voy a exponer en esta tesis se concentrará en los aspectos de la sociedad, la tradición y las costumbres comunes en la actualidad, sin dejar de hacer un estudio resumido sobre la filosofía, la literatura, la religión y la poesía de China mediante los proverbios y las fábulas.

¹ Es un movimiento estudiantil reivindicando la soberanía china. En aquel entonces los japoneses ocupaban la península de Shandong y no querían devolverla al gobierno chino, que era uno de los triunfadores de la Primera Guerra Mundial. Esa actitud japonesa provocó el movimiento estudiantil, que tuvo lugar primeramente en Beijing y posteriormente se extendió a la gran parte del territorio chino.

² Aunque antes de 1919 ya existían pocos artículos escritos en *Baihua*, por ejemplo, algunos artículos de Lu Xun y Hu Shi que se publicaron en la revista "新青年" ("Nueva Juventud"), todavía no es un fenómeno generalizado en toda China. Sin embargo, a partir de 1919, empezó a aparecer gran cantidad de artículos, obras literarias escritos en *Baihua*.

2.1. Comparación de lenguas

2.1. 1. Elementos de la comparación

Una comparación entre dos lenguas se puede realizar de muchas maneras y en varios aspectos. En esta tesis, destaco la comparación de la estructura gramatical y sus reglas con el fin de que los lectores españoles puedan dominar caso por caso, los elementos comunes y los divergentes de esas dos lenguas. Con este primer paso todavía no realizado se podrá profundizar en el futuro sobre este tema.

Como se ha establecido en el apartado 1 de este capítulo, el objetivo de esta tesis es prestar ayuda y orientación en la enseñanza y la traducción, por consiguiente su contenido se enfoca lógicamente a los aspectos lingüísticos y culturales que son difícilmente asimilados o comprendidos en el proceso de aprendizaje y/o traducción de la lengua china. Este enfoque nos hace destacar la comparación de los puntos divergentes de las dos lenguas tanto en los fenómenos gramaticales como culturales y en vez de dedicar muchas páginas a la exposición de la teoría abstracta de la lingüística, (que ya ha sido ampliamente investigada), concentraré mis esfuerzos en aportar a este estudio comparativo casos reales y ejemplos prácticos de las dos lenguas. Sin embargo, este criterio no excluye la explicación teórica en aquellos casos en que pueda ayudar a la comprensión.

Tampoco vamos a comparar en esta tesis todos los aspectos gramaticales de ambas lenguas; porque creemos que seleccionar los

aspectos más significativos y contrapuestos será un método más eficaz. Tiene las limitaciones de ser la primera comparación entre estas dos lenguas; además, no sería conveniente hacerla demasiado extensa por el peligro de dispersión, no alcanzando así su objetivo. Por otro lado, los que estudian chino o traducen esas dos lenguas necesitan prioritariamente solucionar los problemas que surgen en aquellos aspectos difíciles de comprender y asimilar por razones lingüísticas y/o culturales.

2.1.2. Métodos de la comparación

Cuando uno estudia una lengua extranjera o hace una traducción, le resulta muy fácil comprender los factores lingüísticos y culturales similares a los de su lengua materna. Aquellos que sólo existen en la lengua extranjera, le resultarán bastante difíciles de entender; y muy difíciles de asimilar serán los que sólo aparentemente son iguales a su propia lengua pero que realmente son muy distintos, (como por ejemplo, es el caso de las preposiciones del castellano y el chino). Por esta razón, creemos que se puede recurrir a los siguientes métodos para realizar la comparación:

- 1) Si se trata de fenómenos comunes a las dos lenguas, nos limitamos a una breve explicación, por ejemplo, trato con este método la comparación de sustantivos, que se divide en nombres comunes y propios etc., indicando los matices entre ellos en caso necesario.

2) Si se trata de fenómenos peculiares que sólo existen en la lengua y cultura chinas, se dará una explicación más detallada y concreta aunque no se puede hacer una comparación real con el castellano, (ésta es la parte más importante de la investigación).

Si son fenómenos peculiares del mundo hispano, los trataremos de forma moderada y aportaremos su forma de expresarlo en chino.

3) Si se trata de fenómenos comunes pero de distinto sentido o de diferente uso los compararemos de manera profunda y detallada con ejemplos y casos reales para esclarecer y solucionar los problemas causados por ellos. Por ejemplo: las preposiciones chinas provienen mayoritariamente de los verbos y hasta hoy no hay una pauta definitiva para distinguir entre un verbo y una preposición. En cambio, esto no constituye ningún problema en la lengua española.

Además, para hacer una comparación entre dos lenguas es necesario determinar de qué lengua partimos para hacerla. Hay en general dos métodos:

1) Tomar como punto de partida el mundo hispano o chino y teniendo en cuenta los fenómenos lingüísticos y culturales que existen preguntarse: ¿A qué corresponden esos fenómenos en el mundo chino? ¿Qué puntos comunes existen entre ellos? ¿Y en qué aspectos residen las diferencias? También se puede partir desde el mundo chino;

2) Tomar como punto de partida el ámbito gramatical y hacer una comparación de las formas de expresión en español y en chino en factores como determinación e indeterminación, número y género,

tiempo y modo, preposición y artículo, sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, conjunciones, pronombres, interjecciones, etc.

El método de esta investigación es una combinación de los dos arriba expuestos, es decir, hemos determinado previamente aquellos fenómenos gramaticales y culturales que a nuestro juicio, son indispensables para esta investigación (Véase el índice). Luego, hemos tomado el chino como el punto de partida y hemos expuesto los problemas principales procedentes de la lengua y cultura chinas y los errores que se puede esperar que cometan los estudiantes españoles en su estudio del chino. La razón de tomar el chino como punto de partida consiste en que los lectores de esta tesis serán españoles que tomen la lengua china como objeto de estudio o como herramienta de trabajo en la docencia o la traducción. Si los lectores de una tesis como ésta fueran estudiantes chinos del castellano, el punto de partida debería ser, a nuestro juicio, el español y la investigación se dedicaría principalmente a la lengua y cultura españolas, caso que no corresponde a esta tesis ni mucho menos al objetivo que hemos establecido anteriormente para ella. Si no determinamos la prioridad de una lengua en el estudio comparativo perderíamos la base de esa investigación, por consiguiente no serviría ni para chinos ni para españoles.

2.2. Comparación de culturas

2.2.1. Ambito geográfico de las culturas

En cuanto a la cultura, sabemos que ésta abarca las características tanto materiales como morales compartidas por la sociedad humana. Como China cuenta con un vasto territorio (9.600.000km²) y con 56 nacionalidades, (mil cien millones de habitantes), poseyendo por tanto un variado mosaico cultural, sería imposible investigar todas esas culturas en una tesis como ésta. La cultura en que me centro en este trabajo estará estrictamente limitada a las zonas de Beijing y Shanghai, que son las dos zonas más importantes en China. Beijing ha sido, durante cuatro dinastías a lo largo de la historia, la capital de China y actualmente sigue siendo la capital de la República Popular de China. Es el centro político y cultural de la nación y la ciudad representativa de la cultura norteña de china. En cuanto a Shanghai, es la ciudad portuaria más desarrollada en el campo de la ciencia, la tecnología, la economía y el comercio, cuya producción anual ocupa unos 40% del GNP de China. Shanghai representa la cultura sureña de China. Beijing cuenta con diez millones de habitantes y Shanghai con unos trece millones (según el último censo realizado en 1990.)

A la lengua y cultura hispánicas que utilizo para realizar esta comparación con las chinas, les sucede lo mismo ya que existen más de veinte países que utilizan el español como idioma oficial. Esos veintitantos países de habla española tienen su propia cultura e historia. Por eso, la lengua y los aspectos de la cultura que

menciono en mi trabajo se limitan a los que se desarrollan en el ámbito geográfico de la península ibérica, y sobre todo a las zonas de Madrid y Catalunya, donde se ha desarrollado mi experiencia académica y docente, aunque esta última posee una lengua y cultura propias.

Debido a que China es una sociedad bastante colectiva, los ejemplos chinos que menciono en este trabajo tienen una característica generalizada. Sin embargo, los casos españoles que utilizo no son tan generales como los chinos dado que la sociedad española tiene un carácter más individualista y diversificado.

2.2.2. Contenido de las culturas comparadas

Una comparación de culturas como la china y la española es, realmente muy amplia, porque la cultura china está comprendida en la lengua (clásica y moderna), en la filosofía (el confucianismo, el taoísmo, el pensamiento de *Mao Zedong*, etc.), en la religión (el budismo, el taoísmo), en la literatura (clásica, moderna y contemporánea), en la poesía, en la historia (antigua, moderna y contemporánea), en las costumbres folklóricas (el tabú, el diablo y la cortesía) y en los proverbios, mitologías y leyendas.

En la presente tesis intentamos realizar un análisis concreto sobre una parte de esa cultura. La parte que más comunmente se manifiesta en la vida social y en la mentalidad chinas, la que más afecta a las relaciones humanas, una parte que es lingüísticamente muy rica, es decir, aquella que se llama extralingüística sin olvidar hacer, en los casos necesarios, una comparación con la cultura

española. Esta comparación no es más que un método para encontrar las semejanzas y diferencias entre ambas culturas y ofrecer a los españoles interesados un fácil acceso al mundo chino apoyado en una comprensión correcta.

I PARTE
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

CAPITULO I

ANALISIS COMPARATIVO DE LAS PRINCIPALES CARACTERISTICAS DEL CHINO Y EL ESPAÑOL

1. BREVE INTRODUCCION SOBRE LA HISTORIA DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y CHINA

Actualmente las lenguas de todo el mundo están divididas en siete grupos lingüísticos. La lengua española pertenece al grupo de las indoeuropeas mientras que la china pertenece al de las chino-tibetanas.

La lengua española se originó con la invasión de los romanos entre el siglo I y el siglo quinto. Durante unos dos mil años ha evolucionado convirtiéndose en la lengua moderna que utilizamos hoy no sólo en la Península Ibérica sino asimismo en el nuevo continente. El español siempre ha sido una lengua de escritura alfabética. La lengua española es una de las más ricas del mundo por su amplio vocabulario debido a importantes y decisivos factores, entre otros, a las invasiones de los visigodos, de los bárbaros, de los romanos y de los musulmanes (árabes), así como a la conquista de América.

La lengua china tiene una historia mucho más larga, pues se remonta a casi unos cinco mil años. La lengua sínica es la lengua más antigua de las que aún están en uso como lenguas vivas, y continúa siendo la común base literaria de chinos, japoneses y coreanos.

La escritura china ha evolucionado muchísimo a lo largo de su historia. En sus primeros restos escritos, aparecen ya todas las grandes familias de caracteres, desde los pictogramas hasta los caracteres compuestos de fonético-radical: son los *Jiaguwen* (甲骨文), y están inscritos o incisos sobre huesos escapulares y conchas de tortuga que datan del siglo XX antes de Cristo. La escritura de este período ya tiene una forma bastante estilizada, lo cual permite suponer que los caracteres llevaban varios siglos en uso.

La Edad de Bronce, desarrollada durante la dinastía *Shang* (siglo XVII --siglo XI a.C.) y la dinastía *Zhou* (siglo XI--256 a. C.) produjo una pasmosa variedad de vasijas y de utensilios de bronce, sobre los que fueron grabados unos 5.000 caracteres. El estilo anguloso de estos caracteres, llamados *Jinwen* (金文, escritura de bronce), sigue las formas arcaicas de los *Jiaguwen*, aunque más estilizadas. Los caracteres evolucionan durante la dinastía *Qin* (256-206 a.C.). Debido a la unificación del territorio chino se unificó también la lengua y la escritura. En ese período el estilo de escritura se llama *Zhuanwen* (篆文) y se emplea todavía hasta en los sellos de instituciones, de arte y de caligrafía o en firmas personales. Al utilizarse luego cada vez más los pinceles de pelo de animal, los caracteres adquirieron formas flexibles que en muchos casos insinuaban el pictograma arcaico. Tal es el estilo *Lishu* (隶书) que se empleó principalmente en documentos oficiales durante la dinastía *Han* (206 a.C.--220 d.C.) y del que procedió, a partir de la dinastía *Jin* (265--420 d.C.), la escritura regular, que se llama "*Kaishu*" (楷书). Esta es la forma normal de los caracteres. En este estilo caligráfico, todos los trazos están escritos con exactitud,

nitidez y separación mutua; por ello es el más legible y es la forma ortográfica preferida para la imprenta. Ocurre lo contrario con el estilo "Caoshu" (草书), que une en una línea continua los trazos principales del carácter, insinuándolos en una gran variedad de formas lineales, según la inventiva del que maneja el pincel. Este estilo es muy bello, pero es casi ilegible para los no iniciados. El estilo "Hangshu" (行书) es un compromiso caligráfico entre el estilo regular *Kaishu* y el ilegible *Caoshu*, y sus formas rápidas de escribir pero legibles son las preferidas frecuentemente en la escritura manuscrita (cartas, apuntes, notas, etc.). Pero las características básicas del carácter chino no han cambiado.

La tendencia de la evolución ha sido siempre desde lo complejo hacia lo sencillo; es decir desde representar sólo el sentido hacia representar a la vez el sentido y la fonética.

La lengua china es una de las lenguas con más vocabulario de nuestro planeta. El "Diccionario *Kangxi*", el más competente hasta hoy, ha compilado 49.030 caracteres chinos; según una estadística hecha por un lingüista chino, sólo las palabras que explican el movimiento de la mano ya ascienden a más de cien. Hay 5.472 palabras de cuatro caracteres que comienzan con el ideograma "一"(uno).

La abundancia del vocabulario chino tiene mucho que ver con su flexibilidad en la metodología de crear palabras. Tomemos el carácter "生" (nacer, producir, engendrar, crudo) como ejemplo, 求生 (sobrevivir), 谋生 (buscarse la vida o ganar el pan), 发生 (suceder, ocurrir), 产生 (engendrar, originar), 生产 (producir, producción), 生丝 (seda cruda), 生铁 (hierro colado, hierro en lingotes), 生手 (novato), 生平 (biografía, toda la vida), etc. Las

palabras compuestas con el carácter "生" sobrepasan las 150. Por esta razón, en chino no sólo se pueden expresar todos los pensamientos y filosofías, por vastos y profundos que sean, sino cualquier asunto o cosa, por complejo que sea; también se pueden describir detallada y vivamente las diferencias o matices que existen entre las metódicas actividades psicológicas y los múltiples fenómenos de la naturaleza.

2. CLASIFICACION GRAMATICAL DE PALABRAS

Si miramos la naturaleza del chino y el español, podemos decir que la lengua china es fundamentalmente una lengua analítica mientras que la española es sintética.

En las lenguas analíticas las relaciones gramaticales no funcionan mediante la variación de configuración (conjugación) sino a través del cambio de orden de palabras y partículas. Por ejemplo, en chino, cuando encontramos sólo palabras como "学习" (estudiar o estudio), "困难" (dificultad, difícil), "危险" (peligro o peligroso) sería muy difícil adjudicarles una clasificación gramatical, o sea, no sabemos si es un sustantivo, un adjetivo o un verbo. Pero si las colocamos en las siguientes frases ya no resultaría tan difícil saber cómo clasificarlas.

- (1) 她学习很好。 (Su estudio va muy bien.) (sustantivo)
- (2) 我们学习汉语。 (Estudiamos el chino.) (verbo)
- (3) 克服困难。 (Superar dificultades.) (adjetivo)
- (4) 在那困难时期。 (En aquella época difícil.) (adjetivo)

- (5) 脱离危险。(liberarse del peligro.) (sustantivo)
- (6) 这里非常危险。(Aquí es muy peligroso.) (adjetivo)
- (7) 人民中国 (China popular) (人民 es adjetivo y 中国, sustantivo)
- (8) 中国人民 (El pueblo chino) (中国 es adjetivo y 人民, sustantivo)
- (9) 科学研究 (investigación científica) (科学 es adjetivo y 研究, sustantivo)
- (10) 研究科学 (investigar la ciencia) (研究 es verbo y 科学, sustantivo)

Con estos ejemplos, podemos confirmar que la clasificación gramatical de una palabra china sólo se puede saber mediante la colocación de esa palabra en una expresión o una frase y su secuencia. Es la mayor característica de la clasificación gramatical en este idioma.

En cuanto a las lenguas sintéticas, entendemos que la clasificación gramatical de las palabras de ese grupo de lenguas, se determina previamente; mediante la variación de la forma se fija su cualidad de número, género, tiempo, modo, etc. Por ejemplo: libro--libros (cambio de número), estudiar: estudio, estudias, estudia, estudiamos, estudiáis, estudian (conjugación de verbo); estudio, estudié, estudiaba, estudiaré (cambio de tiempo mediante la variación de afijos añadidos a la raíz de ese verbo). Comparemos las siguientes frases en las dos lenguas:

- (1) Escribo una carta. 我写信。
- (2) He escrito una carta. 我写了信。
- (3) Estoy escribiendo una carta. 我正在写信。

En las dos lenguas, la acción es la misma, "escribir" (写). En chino sólo se emplea un carácter "写" mientras en castellano se utilizan distintas formas del verbo "escribir", para expresar una acción ya terminada o en proceso. El carácter chino "写" en sí mismo no tiene variación de configuración, ni representa ningún concepto de tiempo (pasado, presente o futuro). El verbo chino "写" sólo utiliza la partícula "了" y el adverbio "正在" para mostrar el concepto del tiempo.

Sin embargo, con el ejemplo arriba expuesto, nos damos cuenta de que el orden básico de elementos (palabras) es similar, es decir:

sujeto+predicado+objeto

Es la parte común de las dos lenguas y esta identidad sólo existe en el modelo de frases de predicado verbal. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Nosotros tomamos agua. 我们喝水。
 (2) Yo estudio el chino. 我学习汉语。

El conocer la identidad de la secuencia de esas dos lenguas resulta bastante eficaz para la enseñanza del modelo de frases de predicado verbal.

Pero no todos los modelos de frase tienen la misma secuencia en esas dos lenguas. En realidad existen bastantes diferencias, las cuales se reflejan en los aspectos que vamos a tratar ahora:

2.1. Diferencia de la posición de palabras

En las frases españolas, las palabras, expresiones adverbiales y oraciones subordinadas se colocan, en general, detrás de la palabra o frase a que quieren modificar. Y en chino, todas las palabras o grupos de palabras se ponen delante de la palabra o frase a que quieren modificar, por ejemplo:

(1) Esta es una bandera roja.

这是一面红旗。

(lit.: Esta es una roja bandera.)

(2) El chico que tú viste ayer es mi hermano mayor.

你昨天看见的那个小伙子是我哥哥。

(lit.: Tú ayer viste que aquel chico es mi hermano mayor.)

(3) 一支美妙动听的歌曲。

una canción linda y emocionante.

(lit.: Una linda y emocionante canción.)

(4) 坐在草坪上看书的学生都是这个大学的。

Los estudiantes que están sentados en el césped leyendo son de esta universidad.

(lit.: Sentados en el césped leyendo libros que los estudiantes son de esta universidad.)

2.2. Diferencia de la posición de los modificadores

Hay una gran diferencia de ubicación entre los modificadores adverbiales chinos y españoles. En la lengua española, las palabras o

expresiones adverbiales se pueden colocar, en general, detrás de los verbos a que modifiquen y delante de las palabras adjetivales a que modifiquen. A veces también puede ser que se coloquen delante de los verbos a que modifiquen. Es decir, existe toda libertad en cuanto a la ubicación de los modificadores adverbiales en la lengua española. Pero en chino, siempre hay que ponerlo, sin otra opción, delante de la palabra adjetival o verbal a que modifiquen, por ejemplo:

(1) El trabaja **muy seriamente**.

他非常认真地工作。

(2) Siempre habla en voz alta. (o Habla siempre en voz alta)

她总是大声说话。

(3) 他忽然走了进来。

El entra repentinamente. (o De repente él entró.)

(4) 这本小说十分精彩, 动人。

Esta novela es muy emocionante.

La ubicación de los modificadores tanto adjetivales como adverbiales entraña bastante dificultad para los españoles en su estudio del chino ya que tienen la costumbre de colocarlos donde quieren. Es indispensable superar ese hábito en el estudio e indicarlos en la enseñanza de la lengua china en España.

Veamos las siguientes dos tablas de la clasificación de palabras chinas y españolas, donde podemos encontrar la identidad y la diferencia en este aspecto:

Cuadro núm. 1 Sistema de clasificación de palabras españolas

sustantivo
verbo
numerales
pronombre
adjetivo
adverbio
interjección, onomatopeya
artículo
preposición
conjunción

Mediante la comparación de los cuadros núm.1 y 2 podemos sacar la conclusión de que la clasificación de palabras tanto en chino como en castellano, es similar.

Sin embargo, en la lengua española no existen clasificadores chinos tales como "个, 本, 张, 只, 套, 张" etc. Tampoco hay palabras de tono como "吗, 呢, 哩" etc. En la lengua china no existen los artículos españoles tales como un, una unos, unas, el, la, los, las. Esas diferencias son objeto de esta investigación y por lo tanto, expondremos de manera detallada y profunda este tema en otro capítulo de esta tesis.

Cuadro núm..2: Sistema de clasificación de palabras chinas

sustantivo
verbo
numerales
pronombre
adjetivo
adverbio
clasificador
interjección, onomatopeya
preposición
conjunción
palabra de tono

2.3. Cambio de la clasificación gramatical de una palabra

En la lengua española, el cambio de clasificación de una palabra no es un fenómeno lingüístico muy corriente como ya se ha dicho, excepto en el caso del adjetivo (adj.) y sustantivo (sust.). (por ejemplo: chino adj./chino, sust., paralelo adj./paralelo sust., etc.). Rara vez sucede el cambio de un verbo a un sustantivo. Y si es necesario hacer ese cambio, hay que variar la configuración, por ejemplo: estudio--estudiar.

Sin embargo, en la lengua china, existe una gran cantidad de palabras de doble o triple clasificación, o sea, palabras que son sustantivos, y a la vez verbos, adjetivos o clasificadores. Y además, existe una libertad absoluta de cambiar la clasificación de las palabras. Todo depende de la ubicación de ese carácter o esa palabra en la frase, o la combinación de los caracteres. (cf. supra. el apartado 2 de este capítulo). Veamos unos ejemplos para demostrarlo:

(1) grupo de sustantivo-verbo:

<u>sustantivo</u>		<u>verbo</u>	
双铧犁 (arado de doble reja)		犁田	(arar la tierra)
铁锁 (una cerradura de hierro)		锁门	(cerrar la puerta)
打鼓 (tocar el tambor)		鼓起勇气	(animarse, tener ánimo)

(2) grupo de adjetivo-verbo:

<u>adjetivo</u>		<u>verbo</u>	
朦胧诗	(poesía opaca)	月色朦胧	(la luna brilla tenuemente)
这个桃子很熟	(Este melocotón es muy maduro.)	桃子熟了	(Se ha madurado el melocotón.)
红墙, 白墙	(pared roja, pared blanca)	她脸上红一阵白一阵	(Su cara se pone a veces roja, a veces blanca)

Esta característica de cambio de clasificación de las palabras constituye una de las mayores dificultades en la comprensión y

traducción de un texto chino. Pero si conocemos esa "libertad" de la lengua china su dominio se ve facilitado.

3. RASGOS PRINCIPALES RESPECTO A LA ESTRUCTURA DE LA ORACION

3.1. Estructura de la oración

En cuanto a la estructura de la oración, si hacemos una comparación de las oraciones españolas con las chinas nos damos cuenta de que las frases españolas tienen una estructura bien definida y hermética, mientras que las chinas son concisas, claras y vivas. En una frase española, se destaca la estructura principal y se emplean numerosos sustantivos, artículos y preposiciones. Cuando uno quiere expresar una idea bastante compleja en castellano, suele expresarla sin rodeos, es decir, en primer lugar, explica la idea principal y después, utiliza frases subordinadas que expresan ideas adicionales, convirtiendo así la idea compleja en una frase que parece ser un racimo de uvas, o sea, en la que la estructura troncal puede ser muy simple, pero va acompañada de muchas "uvas" (frases subordinadas).

Sin embargo, cuando un chino quiere expresar un pensamiento complicado, suele recurrir a los verbos y siguiendo el orden del tiempo y la lógica explica esa idea compleja paso a paso, dando la sensación de que abre lentamente un objeto envuelto. Metafóricamente podemos decir que la estructura de la oración china se parece a un bambú que se une trozo a trozo: el último

trozo, el que está abajo y es más grueso, es el más importante. Por eso en chino las ideas principales siempre están al final de la frase. Veamos el siguiente ejemplo español:

Comprendo que, existiendo los alegados motivos de salud pública, nada puede significar el gusto de alguien que, cualesquiera fueren sus servicios pretéritos, ha llegado a ser, como las palomas mismas, un parásito de la sociedad.¹

Es una frase típica de la lengua española, mediante la cual se puede conocer la forma de expresión de la mentalidad española. El ejemplo parece ser una frase muy larga y complicada. Pero en realidad, la estructura troncal es muy sencilla: "Comprendo que nada puede significar el gusto de alguien." Y a esa estructura troncal se añade una subordinada: "ha llegado a ser un parásito de la sociedad." La frase principal queda de esa forma: "Comprendo que nada puede significar el gusto de alguien que ha llegado a ser un parásito de la sociedad". En esa frase se ha intercalado tres expresiones: "existiendo los alegados motivos de salud pública", "cualquiera fueren sus servicios pretéritos", "como las palomas mismas". Vemos pues que la idea principal se ha expresado al principio de la frase: "nada significa el gusto de alguien." El resto son hechos o razones que aclaran o completan esta idea principal. Por eso el autor ha expresado en castellano la idea más importante de manera interrumpida por esa intercalación de expresiones auxiliares. Y sin seguir orden temporal ni lógico. Es característico de la forma de expresión en castellano. Pero en chino tendríamos que cambiar del todo la estructura de la

¹ texto citado del libro: VVAA. Curso comunicativo de español para extranjeros: esto funciona B. libro de ejercicio. Barcelona, ed. 6, 1987.

oración siguiendo el orden temporal y la lógica. Veamos la versión china:

我明白，由於种种无可辩驳的公共卫生之原因，不管这个人以前为社会作过什么贡献，现在已经同这些鸽子一样，成了社会的寄生虫，他的个人爱好是无足轻重的。

En la versión china, la idea principal está colocada al final de la frase. Todas las expresiones auxiliares se han puesto delante, según el orden de tiempo, como si fuera una preparación o base para luego exponer la idea importante. Es la estructura básica de la oración china. Cuando se narra un suceso, es necesario hacerlo punto por punto, paso a paso, y de manera lenta y clara.

Veamos unos ejemplos más:

- (1) El aislamiento de las zonas rurales, debido a la distancia y a los pocos medios de transporte, se agrava aún más por falta de medios de telecomunicación.

因为距离远，交通工具缺乏，使农村社会与外界隔绝，这种隔绝，又由于通讯工具不足，而变得更加严重。

La frase española parece ser una frase complicada y de hecho es otra oración simple. Sólo hay un sujeto (el aislamiento de las zonas rurales) y un predicado (se agrava). Toda la frase cuenta con ocho sustantivos (concretos y abstractos), unidos por seis preposiciones y con un sólo verbo. La oración comienza con la idea principal, que es el aislamiento de las zonas rurales, y mediante las expresiones (debido a, por falta de) se exponen las causas de ese aislamiento: la

distancia a los centros urbanos, falta de medios de transporte y de telecomunicación.

La versión china ha utilizado en total cinco comas y un punto. Los sustantivos abstractos se han convertido en verbos o adjetivos en chino y toda la frase tiene un tono lento y claro sin ninguna prisa. Esta estructura corresponde a la forma china de explicar las cosas.

- (2) Es nuestro deseo fomentar más la comprensión y la amistad entre los dos pueblos.

我们希望进一步增进两国人民的了解和友谊。

- (3) Le agradezco su carta de felicitación.

收到您的贺函，对此仅向您表示感谢。

En los dos últimos ejemplos, encontramos que las oraciones españolas tienen una estructura muy bien definida y hermética. Pero al traducirlas al chino no podemos emplear sólo un sustantivo chino para traducir el sustantivo español, sino que recurrimos a verbos, adjetivos, diversas estructuras oracionales añadiendo unas palabras y concretando los nombres abstractos con el fin de reajustar la estructura española convirtiéndola en china y así lograr expresar la misma idea de manera clara.

3.2. La diferencia de uso de los verbos

La oración española sólo admite un verbo conjugado, lo cual obliga a enfocar el pensamiento principal en ese verbo, y el resto de

ideas complementarias se expondrá mediante las formas no personales del verbo (tales como infinitivo, gerundio, participio activo y pasivo), nombres abstractos y oraciones subordinadas. La lengua china no tiene esta limitación, y utiliza de manera abundante los verbos siguiendo el orden de las acciones y la lógica. Veamos los siguientes ejemplos, donde en las versiones chinas se emplean en todos los casos verbos, mientras que en castellano se recurre a formas muy diferentes, muy variadas:

(1) El maestro lleva a los estudiantes al museo para efectuar una visita cultural.

(sustantivo)

老师带学生到博物馆去参观。

(2) Contando con suficiente tiempo, también podremos hacerlo bien. (gerundio)

给我们充分的时间，我们也能做好。

(3) Los niños vienen corriendo a recibirnos. (gerundio)

孩子们跑着来迎接我们。

(4) Te agradezco habernos ofrecido tanta ayuda. (infinitivo compuesto)

谢谢你给了我们这么多的帮助。

(5) Un hombre que no intente aprender de los demás no logrará superarse.

(oración subordinada)

一个人不向别人学习，是不会有成就的。

(6) Sentado en su coche empezó a leer aquel libro. (participio pasivo)

他坐在自己的车里，开始看那本书。

Además de este rasgo, encontramos otra característica distinta. En chino, si una oración tiene dos partes, la parte de narración suele preceder a la de comentario. Y en el mismo caso en

castellano suele suceder lo contrario, es decir, el comentario precede a la narración. Por ejemplo:

(1) Es una gran lástima que yo tenga que posponer la visita a China que tenía previsto realizar en mayo.

我原打算今年五月访问中国，现在不得不推迟，这令我非常失望。

(2) Es increíble que hayas logrado convencerte de que abandone China para ir a Europa.

你仅能说服他离开中国来欧洲，简直令人不可置信。

En estos dos ejemplos en castellano no hay ninguna coma y la estructura es muy compacta. Si, por ejemplo, dividimos la primera frase en tres partes: 1) es una gran lástima; 2) que yo tenga que posponer la visita a China; 3) que tenía previsto realizar este mayo, podemos decir que la primera parte 1) expresa el comentario (la lástima), la segunda parte 2) explica la causa de esa lástima, que es posponer la visita a China; y la tercera parte 3) expone una información complementaria: que la visita estaba prevista para este mayo. Este análisis nos demuestra que en español, en primer lugar se exponen las cuestiones subjetivas y después se mencionan los asuntos objetivos que tienen relación directa con las cuestiones subjetivas tratadas, y al final de todo, se hace alusión a los asuntos relacionados, pero no muy directamente con el tema subjetivo. Sin embargo, en chino la forma de expresar pensamientos es totalmente distinta: los chinos prefieren narrar un suceso desde su comienzo y lo exponen punto por punto siguiendo el orden de lugar, de tiempo, de acción y de lógica. No suelen

explicar un asunto o expresar una idea sin orden lógico. Esa gran diferencia en el aspecto de la forma de pensar y expresarse se debe principalmente a que en chino hay abundantes verbos, y en una frase se permite usar muchos de esos verbos sin provocar ningún malentendido, porque en una circunstancia determinada, las acciones se realizan sucesivamente sin romper su orden en el tiempo. La lengua china ha sido inventada observando las reglas de la naturaleza. Si volvemos a leer la versión china del primer ejemplo, nos damos cuenta de que la parte que está delante de la primera coma (我原打算在今年五月访问中国, la visita a China que tenía previsto realizar en mayo) corresponde justamente a la tercera parte de la versión española (la visita a China que tenía previsto realizar en mayo), la segunda parte de la versión china (现在不得不推迟, yo tenga que posponer) corresponde igualmente a la segunda parte de la versión española (yo tenga que posponer) y la última parte china (这使我非常失望。Es una gran lástima) corresponde a la primera parte española (Es una gran lástima).

En el segundo ejemplo sucede lo mismo.

* * * *

Mediante la exposición y comparación de los rasgos principales de estas dos lenguas podemos ver que en algunos aspectos lingüísticos existe una gran desigualdad entre el chino y el castellano. Este capítulo no es más que una breve introducción sobre el tema. A continuación haremos una investigación más concreta y detallada sobre esas diferencias.

CAPITULO II

COMPARACION DE LA FONETICA CHINA Y ESPAÑOLA

Conocer la fonética es el primer paso para entrar en el mundo de otra lengua y sucede, que a los adultos les cuesta, a veces, dominar correctamente la pronunciación y entonación de una lengua extranjera, sobre todo del chino por su gran variedad de tonos. Puede ocurrir que un español hable chino y su pronunciación y entonación sean deficientes; a los españoles les "sonará a chino", pero a los chinos, les sonará a castellano, por ejemplo: "很好" (*hén hao*--hola), un estudiante español puede pronunciar estas palabras siguiendo la fonética española: "jen jau". A este fenómeno fonético lo llamamos, desde el punto de vista lingüístico, tener "acento" (口音).

La fonología generativa nos aclara que el origen de ese tipo de acento se debe a que los estudiantes no han respetado una o varias características distintivas que existen entre los fonemas chinos y los españoles. Por lo tanto, el objetivo de esta comparación de los dos sistemas fonéticos consiste en señalar los rasgos comunes y distintivos de los mismos, para que los estudiantes de chino puedan detectar mejor el origen de sus problemas o equivocaciones en la pronunciación y entonación. Y para los profesores, esa comparación servirá como previsión de los errores fonéticos básicos, que los estudiantes puedan cometer en el proceso de aprendizaje de la lengua china.

En realidad, las lenguas sólo utilizan una parte limitada del registro general fonético. Aprender una nueva lengua significa fonéticamente, una ampliación del uso de ese registro general fonético.

En chino, un sólo sistema fonético tiene varias formas de transcripción debido a la evolución de la sociedad y la política a lo largo de la historia. Actualmente en China popular se utiliza el sistema de transcripción *PINYIN* (拼音), que es el sistema oficial autorizado por la ONU en 1977, mientras que Taiwán sigue empleando el sistema de transcripción de *ZHUYIN FUHAO* (注音符号) cuya forma de transcripción romanizada corresponde al sistema de transcripción *WADE-GILES*. El sistema de transcripción *PINYIN* utiliza los signos que son grafías basadas en las letras latinas mientras que el sistema de transcripción de *ZHUYIN FUHAO* recurre a los caracteres sencillos chinos, dándoles el valor fonético y convirtiéndolos en símbolos fonéticos. (cf. infra. Apéndice 1: "Concordancia de las Romanizaciones *PINYIN* y *WADE-GILES*.")

En esta tesis utilizamos el sistema de transcripción *PINYIN* para realizar la comparación entre las fonéticas china y española.

1. SISTEMA DE VOCALES

En la lengua china hay seis vocales simples. (Véase cuadro núm.3):

Cuadro núm. 3: Vocales simples chinas

posición de la lengua	labio adelantado		labio retraído	
	no redondo	redondo	no redondo	redondo
elevada	i	ü		u
media alta			e	
media baja				o
baja			a	

En español hay cinco:

Cuadro núm.4: Vocales españolas

posición de la lengua	labio adelantado		labio retraído	
	no redondo	redondo	no redondo	redondo
elevada	i			u
media alta	e			
media baja				o
baja				a

Si comparamos las dos tablas arriba expuestas, nos damos cuenta de que entre las once vocales de las dos lenguas hay ocho, de

la misma pronunciación (a, i, o, u). Eso no se debe a pura coincidencia, sino que en 1958 el gobierno chino hizo una reforma de la lengua. Uno de los puntos de esa reforma consistía en latinizar la fonética china para que ésta se uniera a la del resto del mundo. De esa reforma resulta que el aprendizaje de las vocales simples chinas es bastante fácil para los españoles, ya que la lengua española proviene del latín. Sin embargo, todavía hay dos vocales que son nuevas para ellos: (e, ü). En los primeros momentos del estudio del chino, se confunde fácilmente la pronunciación china de "e" con la española de "e". En realidad, la "e" china se produce con la boca entreabierta, la lengua se coloca en posición medio elevada y retraída, sin redondeamiento labial. Y la "e" castellana se pronuncia con la lengua plana sin retraerla. Cuando se pronuncia la "ü" de la fonética china se suele colocar la lengua y la boca como si se produjera la "yu" del castellano. Por ejemplo: "nü" (女, mujer), se pronuncia como "nyu". (Aquí la pronunciación china "ü" no tiene nada que ver con la de "ü" (güe--cigüeña) del español.

Este punto no constituye, según mi experiencia docente, demasiada dificultad para los estudiantes españoles, pues con la práctica de uno o dos meses lograrán superar esa confusión y asimilar las dos nuevas vocales simples chinas.

2. SISTEMA DE CONSONANTES

En la fonética china existen 23 consonantes (cf. infra. el cuadro núm. 5) al igual que en la española (cf. infra. el cuadro núm.6)

Cuadro núm.5: Consonantes chinas

Modo de articulación	PUNTO DE ARTICULACIÓN								
	Bilabial	Labiodental	Dental y alveolar	Alveolar lateral	Alveolar palatal	Palatal dental	Palatal	Velar	gularal
Oclusivas	p b		t d					k g	
Nasales	m		n					ŋ g	
Africadas		f	s	sh	x			h	
Fricativas			c z	ch zh	q j				
Semi-vocales	w						y		
Laterales			l						
No-laterales			r						

Cuadro núm. 6: Consonantes españolas

Modo de articulación	PUNTO DE ARTICULACIÓN								
	Bilabial	Labiodental	Dental y alveolar	Alveolar lateral	Alveolar palatal	Palatal dental	Palatal	Velar	gularal
Oclusivas	p b		t d					q k g	
Nasales	m		n					ŋ ñ	
Africadas		f v	s z ç			x			j
Fricativas					ch				
Semi-vocales	w						y		
Laterales			l						
No-laterales				r					

Si comparamos los cuadros núm. 5 y 6, nos damos cuenta de que existen consonantes comunes y a la vez, también hay consonantes diferentes en las dos lenguas.

2.1. Consonantes iguales

La articulación de algunas consonantes chinas es exactamente igual a la de algunas españolas, lo cual implica mayor facilidad para los españoles para dominar la fonética china. Veamos las relaciones siguientes de algunas consonantes:

consonantes chinas consonantes españolas

1.	b [p] ¹	p [p]
2.	d [t]	t [t]
3.	g [k]	c,k [k]
4.	m [m]	m [m]
5.	n [n]	n [n]
6.	f [f]	f [f]
7.	s [s]	s [s]
8.	l [l]	l [l]
9.	h [x]	j [x]
10.	q [tʃ]	ch [tʃ]

¹ Las letras que se encuentran entre paréntesis pertenecen al alfabeto fonético internacional.

La q [tɕ] y la ch [tʃ] no son exactamente iguales, pero son similares; por ejemplo: la articulación española "cha" equivale a la china "qia".

Mediante esta relación hallamos que entre 24 consonantes chinas casi la mitad resulta igual o similar a las españolas, lo cual puede impartir mucha confianza y ánimo a los estudiantes españoles a la hora de superar el aprendizaje de la otra mitad de consonantes.

2.2. Consonantes distintas

En realidad, entre la otra mitad de consonantes chinas, hay algunas que existen en otras lenguas occidentales como el inglés, francés o catalán. Por lo tanto, no resultan muy difíciles de dominar a los universitarios españoles quienes conocen generalmente una, dos o más lenguas europeas. Estas consonantes son:

p [pʰ], t [tʰ], k [kʰ], q [tɕ], j [tɕ], x [ɕ]

Todas esas consonantes son de articulación aspirada excepto "j", y contrastan con las consonantes no aspiradas.

La articulación aspirada o no aspirada es una característica distintiva en la fonética china y tiene una gran importancia para distinguir el sentido de las palabras o los caracteres. Sin embargo, como en la fonética española no existe, los estudiantes en ocasiones no logran distinguir entre la pronunciación aspirada y no aspirada. Por ejemplo:

dà jia 大家 (todo el mundo), ta jia 他家 (su casa).

Como la distinción entre ese grupo de consonantes aspiradas y no aspiradas tiene suma importancia en la comprensión oral, y en la expresión correcta, en la enseñanza es necesario fomentar la práctica de la fonética china mediante grabaciones y medios audiovisuales.

2.3. Consonantes propias de la lengua china

Queda un último grupo de consonantes que no existen en ninguna lengua occidental, pues sólo son propias de la lengua china y son: z [ʈʂ], c [ʈʂʰ], zh [ʈʂ], ch [ʈʂʰ], sh [ʂ], r [ʐ]

En primer lugar, ese grupo de consonantes es el más dificultoso de toda la fonética china. El mayor obstáculo para articular esas consonantes o pronunciar sílabas compuestas con esas letras consiste en que los estudiantes necesitan poner la lengua o la punta de la lengua dura, y hacer fuerza con ella, y no siempre lo logran, porque el español es bastante suave y "blando". La interferencia de la lengua materna hace en este caso que a los españoles les cueste pronunciar esas consonantes chinas. Un fenómeno interesante que sucede a raíz de esto, es que cuando los chinos hablan castellano, éste suena duro (es el acento chino), en cambio, cuando los españoles hablan chino, el chino suena flojo, débil, sin fuerza.

En segundo lugar, en ese grupo de consonantes, también existe la característica distintiva de aspiración y no aspiración. Las

consonantes en contraste son: *z--c*, *zh--ch*. Veamos los siguientes ejemplos:

(1) 这一枪打得真准。(zhè yì qiāng dǎ de zhēn zhǔn.)

Esta vez ha tenido mucha puntería.

(2) 这一枪打得真蠢。(zhè yì qiāng dǎ de zhēn chǔn.)

Ese tiro ha sido una tontería.

Cuando los estudiantes no cuidan el contraste entre esas dos consonantes, y confunden su pronunciación, se provocan malentendidos en cuanto al sentido de la palabra. Por lo tanto, se requiere práctica constante en clase durante la etapa de la enseñanza de la fonética china.

En tercer lugar, las consonantes de alveolar no-vibrante (*r*, *zh*, *ch*, *sh*) constituyen otra dificultad para los estudiantes españoles, pues en la lengua española sólo existe una consonante de alveolar vibrante. Las consonantes "*r*, *zh*, *ch*, *sh*" se producen doblando la punta de la lengua hacia arriba hasta tocar el paladar duro, pero sin vibrar la lengua. Es la interferencia de su lengua materna; para superarla, es necesario primeramente distinguirlas y practicar después durante todo el momento del aprendizaje del chino.

En cuarto lugar, las consonantes que se pronuncian doblando la punta de la lengua contrastan, a la vez, con aquellas que se articulan con la lengua tendida y sin doblar. Esa también es una característica distintiva de la fonética china y tiene suma importancia y valor para diferenciar el sentido de los caracteres o de las palabras, por ejemplo:

十四 (shí sì, catorce);	四十 (sì shí, cuarenta).
栽花 (zai hua, cultivar flores),	摘花 (zhai hua, coger flores)
塞子 (sai zi, tapón),	筛子 (shai zi, tamiz)

Los grupos de consonantes en contraste en cuanto a doblar o no la lengua, son: *z--zh*, *s--sh*, *c--ch*.

En principio, los estudiantes pueden distinguir esas consonantes, si el profesor subraya la diferencia y la importancia de pronunciarlas correctamente. En cambio, entre los chinos, a veces no se cuida tanto su pronunciación. Es necesario explicar a los estudiantes este fenómeno lingüístico, cuyo origen se debe a la gran variedad de los dialectos chinos.

3. CAMBIOS DE FONEMAS

En la lengua española las vocales no cambian de pronunciación sino sólo algunas consonantes tales como "c-z", "g-j", etc. Sin embargo, entre las seis vocales simples chinas, hay cuatro "a", "o", "e", "i", que experimentan cambios de fonema, o sea de pronunciación según las circunstancias lingüísticas que se encuentren a su alrededor. Tomamos la "e" como ejemplo, ya que los cambios de otras vocales suelen ser bastante más fáciles de ser asimilados por los estudiantes.

Cuando "e" [ɤ] aparece delante de [ɹ], [ʈ], [ɟ] se pronuncia [ə], y si se encuentra delante de [i] se articula [e]. Cuando [i], [ü] están delante de esta consonante, la pronunciación es [ɛ]. Y en el resto de circunstancias lingüísticas, se pronuncia [ɤ]. A ese cambio

se le denomina desde el punto vista de la fonología generativa: "variación fonológicamente condicionada".

Los chinos hacen esa variación de manera automática e intuitiva. Sin embargo, a los occidentales, al no estar acostumbrados, les cuesta mucho asimilarla. Aunque la diferencia de pronunciación no afecta la comprensión de las palabras, sí que les pone el acento adecuado. En consecuencia, es un aspecto que hay que cuidar en la práctica.

4. EL PROCESO DE LA ESTRUCTURA SILABICA

La teoría de la fonología generativa confirma, tras haber investigado sobre muchos idiomas del mundo, que la estructura silábica más fácil de pronunciar de una lengua humana es:

consonante+vocal+consonante+vocal(CVCV)

La mejora de una estructura silábica normal requiere un proceso de modificación en la estructura silábica previa. La variación del fenómeno lingüístico de "er" en chino es un ejemplo indicativo de ese proceso.

En chino, cuando "er" se encuentra en el sufijo de una palabra, su pronunciación es [r]. [r] no podrá ser una sílaba independiente sino que sólo será un elemento de la sílaba que se encuentra delante de él. Cuando el sufijo de esa sílaba es una consonante (por ejemplo una consonante nasal), la estructura silábica no es la mejor(CVCC), por ejemplo:

[mupanr](mubanr, 木板儿, una tabla de madera);

[xu>ɕinr](huoxinr, 火星儿, chispa)

En estos casos, para mantener la mejor estructura silábica, serán omitidos, en general, la consonante [n] o [ŋ]. Por lo tanto, las palabras de los ejemplos arriba expuestos se pronuncian como [mupar] y [xu>ɕir] respectivamente. He aquí unos ejemplos más:

肉馅儿 lianl+rl=[iar] (carne picada con vegetal)

花卷儿 liuanl+rl=[iuar] (panecillo chino de forma de rollo)

帐本儿 /ənl+rl=[ər] (libro de contabilidad)

门缝儿 /əŋl+rl=[ər] (rendija de puerta)

没影儿 /iŋl+rl=[ǐr] (sin huella alguna)

Si un estudiante no conoce ese cambio y se limita a pronunciar según la anotación del diccionario manifestará, sin duda alguna, un acento extranjero al hablar. Sin embargo, en China, los sureños no suelen pronunciar [er]. A este fenómeno, lo llamamos "accento sureño". Es una pauta fonética muy importante para distinguir entre el acento chino del norte y el del sur; aunque esos acentos no afectan de ninguna manera la comprensión y la comunicación.

5. ENTONACION

5.1. El acento

Los acentos están divididos en dos tipos:

1) acento de la palabra y 2) acento de la oración

5.1.1. Acento de la palabra

En la lengua española el acento es un elemento fonético muy importante, pues las mismas sílabas con distintos acentos, tienen diferentes sentidos, por ejemplo:

libro--libró, disparo--disparó

El acento en la lengua española consiste en aumentar la intensidad y el sonido de la pronunciación, a veces prolongando el tiempo de la pronunciación de la sílaba acentuada. Como en castellano no existen tonos de palabras para distinguir el sentido, el acento ocupa un puesto muy destacado. El acento español siempre recae en la penúltima sílaba excepto si hay tilde que indique otra sílaba acentuada.

En chino son los tonos los que ejercen la función de distinguir el sentido de las palabras (cf. infra, apartado 5.2. de este capítulo). Sin embargo, las palabras chinas también llevan acento aunque éste no tiene una función tan importante como en castellano. Todas las palabras chinas tienen un acento principal y uno subordinado, excepto las monosílabas. Y el acento principal siempre recae en la última sílaba, lo cual se distingue mucho del acento español. Y dicha diferencia causa dificultades a los españoles quienes pronuncian a veces con acento equivocado y aunque ese error no producirá malentendidos en la comunicación, a los oyentes chinos les parecerá un chino hablado con fuerte acento extranjero. Por ejemplo (" ' " significa acento subordinado y " * " , acento principal):

chino	acento correcto	significado español	acento incorrecto
大学, 牛奶	'O*O	universidad, leche	*O'O
博物馆, 欧共体	'Oo*O	museo, CEE	*Ooo, o*Oo
新闻记者, 资本主义	'Ooo*O	periodista, capitalismo	*Oooo, 'Oo*Oo

Los errores cometidos en esos casos se deben principalmente a que los estudiantes españoles no distinguen los acentos principales y subordinados en las palabras chinas.

5.1.2. Acento de la oración

En este aspecto, hay gran similitud entre el castellano y el chino. En ambas lenguas, se recurre a aumentar el volumen del sonido o alargar el tiempo de pronunciación de alguna palabra con el fin de expresar o destacar la parte que se quiera subrayar en una oración, bajando el volumen en el resto de la frase. Las palabras vacías españolas tales como el artículo, la preposición, la interjección, etc. se pronuncian con una entonación ligera y baja; y en chino sucede lo mismo.

Actualmente, la práctica del acento chino no ocupa un puesto importante en la enseñanza del idioma, pues se cree que la enseñanza y la práctica de los tonos es mucho más importante. Por lo tanto, la mayoría de los españoles que conozco en España que hablan chino, lo hacen con un acento a veces equivocado. Pienso que si se cuida la enseñanza y la práctica de este aspecto se podrá mejorar mucho.

5.2. Los tonos

En la lengua española sólo existe la entonación de frase, y son tres los tipos básicos de entonación:

1) Subir el tono para hacer una pregunta:

¿Vas a la universidad?

2) Bajar el tono para narrar un asunto:

Voy a la universidad.

3) Primero subir el tono y luego bajarlo para hacer la pregunta con una palabra interrogativa:

¿A dónde vas hoy?

Por esos ejemplos podemos concluir que el cambio de los tonos no provoca de ninguna manera la variación del significado de la palabra.

Sin embargo, en lengua china, no sólo la frase lleva un tono, sino cada carácter, (o sea cada sílaba), lleva su tono. Existen cinco tonos, cuya inflexión del sonido es la siguiente:

1) primer tono, la emisión inicial es alta y luego sostenida; (signo: -)

2) segundo tono, la emisión inicial es media y luego ascendente;

(signo: ´)

3) tercer tono, la emisión inicial es baja y luego ondulante;

(signo: ∨)

4) cuarto tono, la emisión inicial es alta y después descendente;

(signo: `)

5) quinto tono, la emisión inicial es muy alta y luego nula;

(sin signo).

Los tonos chinos tienen un rasgo distintivo, es decir, el tono ejerce la función de dar significado a las palabras. Por eso con una misma pronunciación se puede variar mucho el significado si se aplican distintos tonos. Por ejemplo:

<i>shíyan:</i>	<i>shíyán</i>	<i>shíyàn</i>	<i>shìyán</i>	<i>shìyàn</i>	<i>shìyǎn</i>
	食盐	实验	誓言	试验	试演
	sal	experimento	juramento	prueba	ensayo

En todo el proceso de aprendizaje de la fonética china, la entonación (los cuatro tonos más el tono ligero) siempre es la parte más difícil de asimilar, y por lo tanto, ocupa la mayor parte del tiempo en la práctica. La equivocación de los tonos es por eso una de las principales causas de que un español que habla chino, lo haga con acento "extranjero".

La mayor dificultad en dominar los tonos chinos consiste en la interferencia tónica de la lengua materna; ya que comparativamente, el tono general del español es más alto. De modo que a los estudiantes españoles les cuesta mucho dominar especialmente el tercer y cuarto tonos, que son los dos tonos del chino que requieren bajar bastante más. Cuando los estudiantes conocen esa diferencia de nivel de entonación logran dominarlos bastante bien.

En ciertos casos los tonos chinos se pierden. Este fenómeno se llama, en la fonología generativa: "la neutralización" y en chino, esa "neutralización" representa el tono ligero. En el cuadro número 7 se

ha mostrado una serie de palabras que pertenecen a este fenómeno fonético.

Cuadro núm. 7: Tonos neutralizados en chino

palabra con tono ligero	tono original	significado chino	significado español
<i>dìfang</i>	primer tono	地方	lugar, sitio
<i>sīfang</i>	segundo tono	私房	casa privada
<i>xuánhu</i>	primer tono	悬乎	inseguro
<i>mǎhu</i>	tercer tono	马虎	negligente
<i>lǎodao</i>	primer tono	唠叨	parlotear
<i>dìdao</i>	cuarto tono	地道	auténtico
<i>kuàihuò</i>	segundo tono	快活	alegre, feliz
<i>rèhuo</i>	tercer tono	热火	animado, caluroso
<i>rènshi</i>	segundo tono	认识	conocer
<i>gàoshi</i>	cuarto tono	告示	anuncio
<i>dòufu</i>	tercer tono	豆腐	queso chino de soja
<i>yifu</i>	cuarto tono	姨夫	cuñado

Cualquier tono se puede perder y el objetivo de esa pérdida radica en destacar la musicalidad de la palabra. Sin embargo, en algunos casos, el empleo del tono ligero es obligatorio, porque la omisión o no del tono ligero, afecta el significado de esa palabra. Veamos los siguientes ejemplos:

<u>palabra con tono</u>	<u>significado español</u>	<u>palabra sin tono</u>	<u>significado español</u>
言语 (yányǔ)	lenguaje	言语(yányu)	palabras
德行 (déxíng)	virtud	德行(déxing)	conducta mala
兄弟 (xiōngdì)	hermano mayor y menor	兄弟(xiōngdì)	hermanos
地道 (dìdào)	túnel subterráneo	地道(dìdao)	auténtico

De esto podemos concluir que el tono ligero también tiene su importancia en chino. Para lograr la correcta pronunciación de una sílaba de tono ligero es necesario alargar y destacar la articulación de la sílaba que precede a ésta, cuya pronunciación entonces, resultaría corta y rápida en comparación con la primera. Pero los estudiantes españoles pronuncian, a veces, las dos sílabas con el mismo volumen y la misma duración, sobre todo, al hablar con cierta velocidad.

Además, ciertos caracteres chinos experimentan algún cambio de tono según la circunstancia tónica en que se encuentren, sin variar por ello su sentido, por ejemplo: "一" (yī, uno), cuando está delante de un carácter de primer, segundo o tercer tono, su tono será el cuarto, pero cuando está delante de un carácter de cuarto tono, su tono será el segundo. Y si se utiliza sólo, por ejemplo en el caso de contar "uno, dos y tres", el tono será el primero. En consecuencia, una sílaba (carácter chino) puede pronunciarse con varios tonos manteniendo el mismo sentido. Los caracteres como "七" (qī, siete), "八" (bā, ocho) "不" (bù, no), etc. pertenecen a ese grupo de cambio.

Esa variación complica mucho el dominio de la fonética china, y es una de las causas principales por las que algunos españoles no

alcanzan a hablar el chino con una pronunciación y entonación sin acento "extranjero".

5.3. Enlace de sonido

En castellano, un fenómeno muy corriente es el de emplear el enlace de sonido, por ejemplo:

Es casi imposible;

Compre el periódico de hoy;

¿Es usted español?

Amor amargo;

Pero, en chino, muy al contrario, se ha inventado un signo especial para separar las sílabas que pudieran enlazarse. Se llama "signo de separación" (·). Puesto que el enlace de sonido entre palabras en chino, puede provocar confusión en el sentido de las mismas. Por ejemplo:

<u>palabra china</u>	<u>pronun. correcta</u>	<u>pronun. incorrecta</u>	<u>significado español</u>
"棉袄"	(mián'ao)	(miánao)	cazadora de algodón
"西安"	(Xi'an)	(Xian)	nombre de una ciudad
"皮袄"	(pí'ao)	(piao) (billete)	cazadora de piel

Por esta razón, es preciso que el profesor recalque la importancia de separar cada sílaba en vez de unir las.

* * * *

Este capítulo que ha dedicado a la comparación de las fonéticas china y española, se ha centrado principalmente en exponer aquellos problemas y dificultades que provocan un acento extraño o foráneo al hablar el chino. Conocer las características distintivas de la fonética china después de haberla comparado con la española, hará posible dominarla bien.

CAPITULO III

SUSTANTIVOS

La característica de los sustantivos chinos y españoles es básicamente similar, es decir, los sustantivos de ambas lenguas expresan los nombres de persona, de lugar y de cosa. En cuanto al uso de los sustantivos en una frase, el sujeto y el objeto son sus dos papeles principales. Sin embargo, un sustantivo chino puede funcionar además como predicado y modificador adjetival. Esto significa que los sustantivos chinos poseen una función gramatical mucho más amplia que los españoles.

Gracias a la similitud de características de los sustantivos, es bastante fácil para los españoles asimilar frases simples chinas, como las siguientes:

- (1) 我们学习西班牙语。
(Nosotros estudiamos español.)
- (2) 他们去学校。
(Ellos van al colegio.)
- (3) 同学们都在我家。
(Los compañeros están en mi casa.)

Sin embargo, la diferencia también es obvia. Esa diferencia consta de los siguientes puntos.

I. CLASIFICACION DEL SUSTANTIVO

La lengua española cuida mucho esa clasificación. Los sustantivos españoles se pueden clasificar en base a su sentido:

<u>nombres</u>	<u>ejemplo</u>
nombres propios	China, España, Susana
nombres individuales	estudiante, roble
nombres colectivos	estudiantado, robledo
nombres comunes (de materia)	leche, agua, dinero
nombres concretos	caballo, casa
nombres abstractos	tranquilidad, verdad
nombres de cantidad	par, docena, millar, grupo

Hay que indicar que la clasificación de los sustantivos no está determinada de forma absoluta, pues cuando una palabra tiene dos o más sentidos, su clasificación varía. Por ejemplo:

La belleza de un paisaje	(belleza, aquí se considera un nombre abstracto.)
Ella es una belleza.	(belleza, aquí se refiere a una chica guapa; por eso es un nombre concreto.)

En chino, la clasificación del nombre no es tan detallada y clara. Los nombres chinos se clasifican como sigue:

1) Nombres que representan a personas y asuntos concretos (equivalentes a los nombres concretos en castellano):

学生, 作家, 记者, 房子, 树木, 河流;

(estudiante, escritor, periodista, casa, árbol, río.)

2) Nombres que representan cosas y asuntos abstractos
(equivalentes a los nombres abstractos en castellano):

教育, 和平, 交通, 艺术, 质量, 科学

(educación, paz, transporte, arte, calidad, ciencia)

3) Nombres que expresan tiempo (no hay equivalencia en castellano):

昨天, 今年, 黎明, 夏季, 未来, 秋天;

(ayer, este año, amanecer, verano, futuro, otoño)

4) Nombres que expresan ubicación (no hay equivalencia en castellano):

东, 南, 西, 北, 上, 下, 左, 右,

(este, sur, oeste, norte, arriba, abajo, izquierda, derecha)

Esa pequeña diferencia en la clasificación de los nombres, no provoca dificultades en el estudio del chino, por ejemplo:

(1) 明天不用上课。

Mañana no habrá clases.

Aunque en chino "明天" (mañana) es un nombre de tiempo mientras que en castellano es un adverbio, esa diferencia no afecta

la comprensión ni la traducción. Sucede lo mismo con los nombres chinos de ubicación. En la mayoría de los casos, las palabras chinas de tiempo y de ubicación son adverbiales en castellano. comparemos la siguiente frase:

(2) 我的家在山中间，上面有很多树，下面有很多水。

Mi casa está en medio de la montaña, arriba de la montaña hay muchos árboles, y abajo mucha agua.

2. GENERO DEL SUSTANTIVO

En castellano, todos los nombres tanto los concretos como los abstractos tienen su género: masculino o femenino. Es un fenómeno lingüístico muy peculiar de la lengua española. En chino no existe el género de los nombres.

Los distintos géneros de una misma palabra española pueden cambiar totalmente su sentido, por ejemplo:

la capital	首都--	el capital	资本;	la caza	打猎---	el caza	歼击机;
la cólera	愤怒 --	el cólera	霍乱;	la frente	前额----	el frente	前线;
la coma	逗号--	el coma	昏迷;	la radio	收音机--	el radio	半径;
la cabeza	脑袋--	el cabeza	头目;	la editorial	出版社--	el editorial	社论;
la cometa	风筝--	el cometa	彗星;	la orden	命令----	el orden	次序;

En chino no hay ese tipo de variación, lo cual representa, en cierto modo, una facilidad al aprender la lengua.

También, el género de algunos nombres en castellano se expresa mediante la variación de la configuración de ese nombre, mientras en chino no existe ese tipo de cambio, pues sólo se añade un carácter de género. Veamos las siguientes comparaciones:

Cuadro núm.8: Comparación del género de algunos sustantivos

Masculino	Chino	Femenino	Chino
héroe	英雄	heroína	女英雄
actor	演员	actriz	女演员
escritor	男作家	escritora	女作家
poeta	诗人	poetisa	女诗人
león	雄狮	leona	母狮
tigre	雄老虎	tigresa	雌老虎
señor	先生	señora	女士, 夫人
príncipe	王子, 皇子	princesa	公主

En chino, para distinguir el género, se utiliza: "男" o "女" en los nombres de persona como en los primeros tres casos; y se emplea: "雄", "母" o "雌" para los animales, como en los ejemplos de "león" y "tigre". En cuanto a los últimos dos ejemplos, los expongo para añadir que también hay casos especiales en que existen dos palabras distintas para los géneros de nombre en chino.

3. SUSTANTIVOS SINGULARES Y PLURALES

Los nombres españoles, además de indicar el género, también experimentan cambio para expresar el número, o sea, están divididos en singular y plural. Los sustantivos chinos no llevan en sí mismos cambio de número. El concepto de singular y plural se expresa mediante otros métodos tales como la combinación de un clasificador con un número. Comparemos los siguientes ejemplos:

un lápiz	一枝笔
dos lápices	两枝笔
tres flores	三朵花
unos amigos	一些朋友
profesores	老师们

El último ejemplo "老师们" (profesores), es un caso peculiar, pues representa la única excepción. A los nombres chinos de persona se les añade "们" para expresar el plural. Unos ejemplos más de este caso serían:

弟兄们, 朋友们, 学生们, 先生们,
(hermanos, amigos, estudiantes, señores, etc.)

Junto con un nombre que emplea "们" para expresar el plural, no se puede utilizar a la vez, el clasificador y el número. Son erróneos los siguientes ejemplos:

四个朋友们 (cuatro amigos)

三位顾客们 (tres clientes)

Otra forma para expresar un nombre en plural es repetir ese nombre, por ejemplo:

人----人人,

hombre--hombres.

天----天天,

día--días,

个----个个

uno--unos

Son los únicos dos métodos para convertir un nombre chino singular en plural. Para los demás casos, es indispensable recurrir a los clasificadores y números o a la lógica según el contexto.

Los nombres españoles se dividen en dos grupos, por un lado los que hacen referencia a conceptos que pueden contarse y por otro, aquellos que se refieren a conceptos incontables. Por ejemplo: "caballo, árbol, persona", etc. pertenece a los nombres contables, mientras que "frío, agua, dinero, odio" etc. pertenecen a los incontables. Sin embargo, los sustantivos chinos no tienen esas divisiones.

4. SUSTANTIVOS PLURALES MIXTOS

Otro fenómeno complicado en español consiste en que algunos sustantivos plurales representan una pareja compuesta de masculino y femenino, por ejemplo:

los padres = el padre+la madre

(父 + 母)

los hermanos = el hermano+la hermana

(兄, 弟) + (姐, 妹)

los señores = el señor+la señora	(先生 + 女士)
los reyes = el rey+la reina	(国王 + 王后)

No existe este fenómeno en los nombres chinos. Vemos que los nombres chinos en los ejemplos arriba expuestos son específicos, detallados y claros, mientras que los españoles son "machistas", porque se recurre a las palabras masculinas singulares y se las convierte en plurales para expresar el concepto de ambos sexos.

5. VARIACION DEL SIGNIFICADO DE LA PALABRA

Algunos nombres españoles, sobre todo, entre los sustantivos abstractos, tienen un significado cuando están en singular y otro distinto cuando están en plural. Veamos los siguientes ejemplos:

bien	好, 善	bienes	财产
manera	方式	maneras	举止
oposición	反对	oposiciones	(大学教师)晋级考试
recuerdo	回忆	recuerdos	问候
valor	价值	valores	有价证券

Esas variaciones de significado constituye una dificultad para los estudiantes chinos de castellano; pues en los sustantivos chinos no existe ese fenómeno de cambio de sentido por la variación del número.

*

*

*

*

Mediante esta comparación, nos damos cuenta de que los sustantivos chinos son mucho más simples y estables en comparación con los sustantivos españoles. Esa estabilidad de los sustantivos chinos supone, en cierto modo, una facilidad para aprender la lengua china.

CAPITULO IV

VERBOS

Los verbos expresan la acción, la conducta, el desarrollo o la evolución del hombre y de las cosas. El concepto esencial de los verbos tanto chinos como españoles es similar. Hay que reconocer que el verbo pertenece al grupo de palabras más complicado de todos, sin embargo, es el elemento más importante en una frase. Hay una diferencia bastante obvia entre los verbos chinos y los españoles y su uso. En este artículo, intento analizar esas diferencias.

1. CLASIFICACION DE LOS VERBOS CHINOS

Los verbos chinos se clasifican en los siguientes grupos en base a su sentido:

1) Verbos que expresan acción y conducta, por ejemplo:

走, 打, 说, 读, 坐, 躺, 看, 保护, 支持, 分析;

(andar, pegar, hablar, leer, sentarse, mirar, proteger, analizar, etc.)

2) Verbos que expresan existencia y cambio, por ejemplo:

有, 存在, 出现, 消失, 发生, 灭亡, 增加, 缩小, 扩大, 发展,

haber (tener), existir, aparecer, desaparecer, ocurrir (suceder), arrojarse, aumentar, reducir, ampliar, desarrollar, bajar, elevar

3) Verbos que expresan actividades psicológicas, por ejemplo:

爱, 恨, 想, 记得, 忘记, 觉得, 感到, 希望, 埋怨, 羡慕,
憧憬, 怀念, 回忆。

amar (querer), odiar, pensar, acordarse, olvidar, parecer, sentir, esperar, quejar, envidiar,
ilusionar, añorar, recordar

4) verbos que expresan mandato, por ejemplo:

使, 叫, 让, 请, 派, 要求, 命令, 禁止, 委托, 任命。

hacer, llamar, dejar, invitar, mandar, pedir, ordenar, prohibir, encargar, nombrar

5) verbos que expresan posibilidad, voluntad, por ejemplo:

能, 能够, 应该, 可以, 必须, 得, 要, 会, 愿意, 肯, 敢。

poder, ser capaz, deber, permitir, es necesario, tener que, saber, querer, consentir,
atreverse

6) verbos que expresan la dirección, por ejemplo:

来, 去, 回, 上, 下, 出, 进, 起, 上来, 下去, 回来, 出去, 起来
venir, ir, regresar, subir, bajar, salir, entrar, subir (acercándose), bajar (alejándose),
regresar (acercándose), salir (alejándose), levantarse

7) verbo que expresa el juicio, sólo existe uno: 是. (ser)

Los verbos españoles se clasifican según su función gramatical:

1) verbos copulativos, que son dos: ser y estar;

2) verbos transitivos, por ejemplo: nombrar, erigir, aclarar, etc.;

- 3) verbos intransitivos, por ejemplo: correr, crecer, vivir, etc.
- 4) verbos pronominales, por ejemplo: vestirse, lavarse, peinarse, etc.
- 5) verbos recíprocos, por ejemplo: ayudarse, saludarse, conocerse, etc.
- 6) verbos impersonales, por ejemplo: escarchar, amanecer, nevar, llover, etc.

Mediante la comparación de la clasificación de los verbos de estas dos lenguas, descubrimos que los verbos españoles están muy sujetos a las reglas gramaticales mientras que sus homólogos chinos cuidan más el sentido que se quiere comunicar en un contexto; en otras palabras, los verbos chinos siguen más las reglas de la lógica y el pensamiento humano que las de la gramática. La lengua china observa más la realidad de la naturaleza que las normas inventadas por el hombre. Y esa observación llega, a veces, a un nivel muy detallado y minucioso. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) 彼得进去了。 Pedro ha entrado. (alejándose del que habla.)
- (2) 彼得进来了。 Pedro ha entrado. (acercándose al que habla.)

El castellano no muestra la diferencia, porque no ha explicado el detalle de la acción de "entrar", o sea, la acción de "entrar..." ¿se realiza acercándose a la persona que dice la frase o se realiza alejándose de esa persona? En cambio, la frase china ya nos lo ha explicado claramente. La primera frase sólo la utiliza la persona que está fuera del lugar al que Pedro entra, y la segunda, la emplea la persona que está dentro del lugar al que Pedro entra.

2. CARACTERISTICAS DE LOS VERBOS CHINOS EN SU USO

La lengua china moderna funciona a base de verbos, y en una frase, se permite emplear el uso de varios verbos seguidos. Ese uso consecutivo de los verbos en una frase es la característica más destacada de la lengua china, en contraste con la española que sólo puede utilizar un verbo conjugado en cada frase y el resto de ellos (si los hay) debe expresarlos con otros modos tales como gerundio, participio e infinitivo. Por lo tanto cuando encontramos una frase china con varios verbos, en castellano la expresamos con un verbo conjugado y para el resto, recurrimos a sustantivos, preposiciones o verbos en forma de gerundio, participio e infinitivo, e incluso podemos no poner nada. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) 我忘了帶₁鑰匙。 (dos verbos)

Me he dejado la llave.

- (2) 我倒₁了一杯茶給₂他喝。 (tres verbos)

Le ofrezco un vaso de té.

- (3) 他拿₁着槍，繞₂着屋子巡₃走。 (tres verbos)

El andaba alrededor de la casa vigilando con un fusil en la mano.

- (4) 他跳₁起来，连忙跑₂到洗脸室的镜子前，拿₃掉了毛巾，细看₄他腮上的伤口。 (cuatro verbos)

El saltó y corrió precipitadamente hasta el espejo del lavabo quitándose la toalla para examinar la herida en su mejilla.

¿Puede provocar confusión o desorden el uso de tantos verbos en una frase china? La respuesta es negativa, porque la

forma de los verbos chinos es muy estable; y su uso no está limitado por la conjugación, por lo tanto, es muy flexible. Y además, un verbo representa una acción o una conducta. En un caso concreto, las acciones se realizan en una circunstancia de tiempo y de lugar. El tiempo tiene su orden y las acciones ocurren sucesivamente según el orden del tiempo o al mismo tiempo. Es la forma más importante de relatar sucesos en chino: no se permite hablar de un asunto empezando por el final o por el medio. Las novelas estructuralistas (es el caso de las obras de Vargas Llosa) o de realismo mágico (las obras de Gabriel García Márquez) nunca han sido bien acogidas por la mayoría de los lectores chinos. Pienso que la razón consiste en que a los chinos no les gusta leer una novela que empiece por el final (como ocurre con la novela Cien Años de soledad de García Márquez). He tomado una porción de la novela clásica china más conocida titulada Sueño en el Pabellón Rojo para que veamos cómo se narra un suceso utilizando muchos verbos:

且说宝玉自进园来，心满意足，再无别项可生贪求之心，每日只和姊妹丫鬟们一处，或读书，或写字，或弹琴下棋，作画吟诗，以至描鸾刺凤，斗草低吟悄唱，拆字猜枚，无所不至，倒也十分快意。
(《红楼梦》第二十三回) (diecinueve verbos)

versión española:

Baoyu descubrió que la vida en el jardín colmaba todos sus deseos. Nada le gustaba más que pasear diariamente con sus hermanas, primas y doncellas leyendo, escribiendo, tañendo el laúd, jugando el *weiqi*, pintando, recitando poemas, contemplando a las muchuchas mientras bordaban sus fénix, disfrutando de las flores, cantando

quedamente, resolviendo acertijos o acertando los dedos de la mano. En una palabra, era dichoso. (Sueño en el Pabellón Rojo)¹

En una frase como ésta se han utilizado casi veinte verbos, que ocupan cerca del 50% de la frase. En vez de ser pesada y desordenada, la frase resulta continua, muy viva y real.

3. LA ESCASEZ DE VERBOS INTRANSITIVOS EN CHINO

Los verbos españoles se dividen en transitivos e intransitivos. Pero los verbos chinos son mayoritariamente transitivos. Hay muy pocos verbos intransitivos.

Sin embargo, la mayoría de los verbos transitivos chinos no pueden llevar directamente dos complementos (objetos), como en el caso de los verbos transitivos españoles. Y para que puedan llevar dos complementos (directo e indirecto) es necesario introducir una preposición, por ejemplo:

- (1) Le cuento una historia. 我给他讲故事。
(No se puede decir "我讲他故事, 我讲故事他。")

Esta diferencia en el uso provoca a veces, bastante confusión en los estudiantes de chino. Sucede que a ellos algunas veces les cuesta encontrar la preposición adecuada para colocar el complemento indirecto.

¹ Versión citada de la traducción de Tuxi, Sueño en el Pabellón Rojo, segunda edición, Universidad de Granada, Granada, 1994.

Entre los verbos chinos, sólo ocho, que son los más corrientes en su uso pueden llevar directamente dos objetos. La mayoría de esos verbos suelen ser causativos y son: 教, 借, 还, 请, 叫, 送, 告诉, 让 (enseñar, pedir prestado, devolver, invitar, llamar, regalar, despedir, informar, dejar). Por ejemplo:

- (1) 我们送他们一辆汽车。
Les regalamos un coche.
- (2) 老师请我们进去。
El profesor nos invita a entrar.
- (3) 哥哥告诉我一个好消息。
El hermano me da una buena noticia.

En este caso, vemos que el uso de los verbos chinos y españoles es totalmente igual, es decir, el complemento indirecto (pronombre o sustantivos de persona) precede al directo. Lástima que esa coincidencia sólo cubra siete verbos chinos.

En muchos casos hay verbos transitivos chinos que equivalen a verbos intransitivos españoles. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Llegaron a Beijing. (verbo intransitivo.)
他们到了北京. (verbo transitivo)
- (2) Su padre abusa de la bebida. (verbo intransitivo)
他父亲酗酒. (verbo transitivo)
- (3) Servir a la patria (verbo transitivo)
为国服务. (verbo intransitivo)

Estos ejemplos nos demuestran que en la traducción de una lengua a otra no se debe cuidar tanto la función gramatical como la correcta comunicación del sentido. Hay bastante verbos transitivos españoles que pueden convertirse en intransitivos o pueden ser a la vez, de dos cualificaciones. El mismo verbo puede tener un significado cuando es transitivo y otro significado cuando es intransitivo. Ese fenómeno no ocurre con los verbos chinos.

4. FLEXIBILIDAD DE LOS VERBOS TRANSITIVOS EN CUANTO A COMPLEMENTO DIRECTO

Los verbos transitivos españoles tienen que llevar un complemento directo, pero los verbos chinos son muy flexibles e incluso no llevan complemento directo. (Se supone que con el contexto y la lógica se puede sobreentender la idea.) Veamos los siguientes ejemplos:

(1) ¿Vas a usar el coche?

Sí, lo usaré.

你用这辆车吗?

我要用的。(no se dice "我要用它的。")

(2) ¿Has leído este libro?

Sí, lo he leído.

你看过这本书吗?

我看过了。(no se dice "我看过它了。")

Para estudiar los verbos chinos, hay que cuidar más el significado de cada uno de ellos, que su clasificación gramatical, lo cual se hace al aprender el uso de los verbos españoles.

5. EXPRESION DEL CONCEPTO Y EL CAMBIO DE TIEMPO

Los verbos españoles expresan el tiempo mediante la conjugación. Es la parte más compleja de los verbos para los estudiantes de español. El chino expresa el concepto y el cambio de tiempo a través del vocabulario y la sintaxis, sin cambiar ninguna forma del verbo. Las principales palabras que expresan el tiempo son:

"了"(expresa una acción ya realizada, equivalente al tiempo español de pretérito perfecto o pretérito indefinido.)

"着"(expresa una duración o continuación de una acción o un estado, equivalente a la forma española de "estar+participio pasivo", o expresa una acción en proceso, equivalente a "estar+gerundio, o el modo de realizar una acción).

"过"(expresa una experiencia pasada, equivalente al tiempo español de pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto.)

"已经"(expresa el concepto de "ya", indica el tiempo pasado.)

"就要" ("estar a punto de", indica una acción que pronto va a realizarse, equivalente al tiempo español de futuro imperfecto.)

"现在" (significa "ahora", indica el tiempo presente.)

"将来" (significa "en el futuro", equivalente al tiempo de futuro imperfecto o perfecto.)

"正在" (expresa una acción en proceso, equivalente a "estar+ gerundio".)

"过去" (significa "en el pasado", equivalente al pretérito imperfecto).

"今天" (significa "hoy", indica una acción en presente.)

"明天" (significa "mañana", indica una acción en el futuro).

Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) Cada día después de la cena, ella da un paseo por su jardín.
她每天晚饭后在花园里散步。
- (2) Ayer ella nos hizo una comida muy rica.
昨天她为我们作了一顿非常丰盛的午饭。
- (3) Mañana hará buen tiempo.
明天天会放晴的。
- (4) Va a llover.
快要下雨了。

- (5) He perdido la cartera.
我的钱包丢了。
- (6) Estuve en China hace tres años.
三年前我去过中国。
- (7) Ya se ha marchado.
她已经走了。
- (8) Los chavales están mirando la tele.
孩子们正在看电视。
- (9) Vamos a pie.
我们走着去吧。(modo)
- (10) El profesor está hablando con un alumno.
老师正跟一个学生谈着话呢。(acción en proceso)
- (11) Las chicas vienen al baile vestidas con trajes muy bonitos.
姑娘们穿着漂亮的衣服来参加舞会。(duración de un estado).

A veces las frases chinas no utilizan esas palabras de tiempo sino que recurren a la narración, al comentario, para mostrar el concepto del tiempo; por ejemplo:

- (1) 他胆子小，在大庭广众面前说话会感到很紧张。
El es muy tímido y se siente nervioso cuando habla ante el público.

Se trata de un comentario sobre el sujeto, por eso se emplea el tiempo presente.

- (2) 传说有一位老人，住在华北，名叫愚公。他家门口有两座山，又高又大，挡住了他家的出路，很不方便。

"Cuentan que había un viejo, que vivía en el norte de China y se llamaba Yugong (viejo tonto). Delante de su casa había dos montañas muy altas y enormes, que obstaculizaban el camino, lo cual le molestaba mucho."

Se trata de una narración de una leyenda china, por eso se utiliza el tiempo pasado (también se pueden utilizar tiempos presentes.)

Estos dos ejemplos nos demuestran que el concepto de tiempo en las frases chinas es bastante opaco, no obstante en español los tiempos y modos de los verbos siempre están muy claros debido a la conjugación. De modo que cuando se traduce al castellano una frase o un texto chino cuyo concepto de tiempo no está claramente reflejado es necesario deducirlo según el contexto y la lógica.

6. LAS PERSONAS DE LOS VERBOS

El mismo problema sucede con las personas de los verbos. Los verbos españoles conjugados, ya indican claramente la persona aunque no vayan acompañados de los pronombres personales (yo, tú él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes). Sin embargo, los pronombres chinos no se pueden omitir en una frase, por ejemplo:

(1) 他后天来看您。

(El) Vendrá a verle pasado mañana.

"后天来看您" Esta frase no es completa sin el contexto porque no se sabe quién vendrá a verle; pero en un texto que tiene varias frases, se pueden omitir los pronombres de la segunda, tercera o cuarta frase, y en este caso, en español, podemos encontrar el sujeto mediante la conjugación. Veamos el siguiente ejemplo:

- (1) ... 忽然一块石子落进了水里, 把那一轮明月冲散了, 成了一个
大圈。月亮虽然很快地就恢复原样, 但是水面的圈依旧留着,
而且逐渐扩大以至于无。(巴金:《家》)

versión española:²

... cuando una piedra arrojada al agua rompió el reflejo de la luna y extendió un gran círculo. Muy pronto, la luna recuperó su imagen original, pero el círculo seguía extendiéndose lentamente hasta que desapareciera. (Ba Jin: La Familia)

7. EL PREDICADO

El predicado de las frases españolas está siempre formado por los verbos correspondiente conjugados en tiempo, modo y persona. Pero el predicado de las frases chinas no se reserva sólo para los verbos, sino también para los adjetivos y sustantivos. Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) El trabaja en una universidad.

他在某大学工作。

(ambos predicados son verbos.)

- (2) Su hija es doctora.

² Versión citada de la traducción de María Teresa Guzmán, La Familia, Barcelona, BRUGUERA, S.A. 1982

他女儿是一名医生。

(Verbo copulativo para el predicado español y verbo que expresa el juicio para el chino. De todas maneras todavía son verbos que ejercen la función de predicado.)

(3) Esta chica es muy simpática. (verbo)

这个姑娘很热情。 (adjetivo)

(Verbo copulativo para el predicado español y adjetivo para el chino.)

(4) Déjale que se tranquilice y hablaremos después. (verbo)

让他冷静一下再说。 (adjetivo)

(5) 山高月小。 (adjetivo)

Las montañas son altas y la luna es pequeña.

(6) 花红柳绿。 (adjetivo)

Las flores son rojas y los sauces son verdes.

(7) 今天星期天。 (sustantivo)

Hoy es domingo.

(8) 明天晴天。 (sustantivo)

Mañana hará buen tiempo.

Produce un choque en la mentalidad de los estudiantes españoles el empleo de adjetivos y sustantivos para ejercer la función gramatical de predicado, cuando siempre la ejerce el verbo en castellano. Por lo tanto sucede que, por interferencia de su lengua materna, de vez en cuando suelen poner un verbo, en una frase china en la que realmente no es necesario.

8. FRASE DE PREDICADO COMPLEJO

En los apartados anteriores hemos mencionado que una de las características de la lengua china consiste en que algunas frases chinas suelen usar dos, tres, cuatro o más verbos de manera consecutiva; a una frase china con varios verbos, la llamamos pues, "frase de predicado complejo", que se puede dividir en dos tipos: "oración de verbos consecutivos" y "oración con elemento de doble función".

8.1. Oración de verbos consecutivos

La característica de la "oración de verbos consecutivos" radica en que dos o más verbos tienen una relación predicativa con el mismo sujeto, por ejemplo:

(1) 他穿上衣服出去了。

El se puso la ropa y salió.

(expresa una acción realizada de manera sucesiva)

(2) 他上街买书。

El salió a la calle para comprar libros.

(el verbo posterior expresa el motivo del verbo anterior.)

(3) 他们热烈鼓掌欢迎中国来宾。

Ellos dan la bienvenida a los invitados chinos con calurosos aplausos.

(en chino la primera acción "热烈鼓掌" es el modo de realizar la segunda acción "欢迎".)

Como en la lengua española no existe este tipo de "oración de verbos consecutivos", hay que recurrir a muchas otras formas para traducir ese tipo de frases. Pueden darse soluciones como las siguientes:

8.1.1. Acciones sucesivas

Si los verbos expresan acciones sucesivas, se traducen todos los verbos siguiendo el orden de la frase original y se añade la conjunción "y" entre los verbos conjugados, o se utilizan expresiones que representan acciones sucesivas, por ejemplo:

(1) 她打开抽屉拿出词典来。

Ella abrió el cajón y sacó el diccionario. (acciones sucesivas)

(2) 这军官放下杯子站了起来。

El oficial dejó el vaso y se levantó. (acciones sucesivas)

(3) 我到了车站发现火车已经开走了。

Al llegar a la estación me di cuenta de que ya se había puesto en marcha el tren. (se emplea la expresión española "al+infinitivo")

8.1.2. Verbos que expresan el objeto y el modo

En una oración donde aparecen varios verbos consecutivos y uno de ellos expresa el objeto y los otros expresan el modo para

alcanzar el objeto, se suelen traducir estos verbos auxiliares como predicado, es decir conjugándolos, y el verbo principal, que expresa el objeto, quedará en infinitivo precedido por las preposiciones oportunas, por ejemplo:

(1) 去年她回北京去看朋友。

El año pasado ella volvió a Beijing a visitar a sus amigos.

(2) 我到老师办公室去翻译这篇文章。

Voy al despacho del profesor para traducir este texto.

(3) 我父亲回家去取车钥匙。

Mi padre va a casa a coger la llave del coche.

(a veces ni se traduce el segundo verbo que expresa el objeto.)

8.1.3. Verbos que expresan el estado de la acción

En algunas frases de verbos consecutivos, la acción (o el verbo) que se encuentra delante expresa el modo o el estado de la acción que le sigue. Entre esas dos acciones existe una relación coordinada; se suele considerar el verbo posterior como el predicado y el verbo que va primero se puede expresar en español con todos aquellos medios que expresan el modo, tales como preposiciones, gerundio, o expresiones preposicionales etc., por ejemplo:

(1) 不久，她捧着那本书回来了。

Poco después, ella volvió con aquel libro en la mano.

(Se usa una preposición.)

- (2) 游行的人手上都举着标语和彩旗在街道上行进。
Los manifestantes marchaban por las calles alzando las pancartas y banderas de multicolores. (Se emplea un gerundio.)
- (3) 她哼着曲子走进卧室去。
Ella entra en su dormitorio tarareando una cancioncilla.(gerundio)
- (4) 我们应当起来捍卫和平。
Tenemos que alzarnos en defensa de la paz.(expresión preposicional)

8.2. Oración con elemento de doble función

La oración con elemento de doble función se caracteriza porque el predicado tiene dos verbos y el objeto del primer verbo es, a la vez, el sujeto del segundo verbo. Los dos verbos no se relacionan con el mismo objeto, por ejemplo:

- (1) 她叫我到这里来。
Ella me llamó para que viniera aquí.

En esta frase, "我"(yo) es el objeto del verbo "叫" y al mismo tiempo, es el sujeto de "到这里来". En este caso, "我" es un elemento que tiene doble función: objeto y sujeto. Llamamos a este tipo de frase "oración con elemento de doble función". En español, existen varios tipos de oración que pueden equivaler a ese modelo de oración china.

8.2.1. Oración con verbos que llevan el significado de mandato

Si el primer verbo de la oración china tiene el sentido de mandato, de sentimiento, de petición, de prohibición, de consejo, etc. equivale, en la mayoría de los casos, a las frases españolas cuyos verbos subordinados se conjugan en modo subjuntivo, por ejemplo:

- (1) 医生劝他好好休息。
El médico le aconseja que descanse.
- (2) 我请他教我加泰兰文。
Le pido que me enseñe catalán.

Para este caso, los verbos chinos suelen ser los siguientes:

Quadro núm. 9: Verbos chinos de significado de mandato

使	hacer que	叫	decir
让	dejar que	教	enseñar
请	pedir, invitar	劝	aconsejar
派	enviar	催	apresurar
逼	forzar	要求	pedir, querer
命令	ordenar, mandar	请求	rogar
迫使	obligar, forzar	引诱	seducir
鼓励	animar	号召	llamar
促进	promover	动员	movilizar
禁止	prohibir	防止	prevenir
阻挠	obstaculizar	希望	esperar
害怕	temer	推荐	recomendar

8.2.2. Otros elementos a que se puede recurrir

También se puede recurrir a otros elementos tales como adjetivo, sustantivo, preposición, gerundio o verbos en infinitivo para traducir ese tipo de frases. Veamos los siguientes ejemplos:

Adjetivo:

- (1) 我们必须使教室保持整洁。
Tenemos que mantener limpia y ordenada el aula.
- (2) 什么事让你这么激动?
¿Qué es lo que te tiene tan emocionado?

Gerundio:

- (3) 我们发现他在办公室工作。
Le encontramos trabajando en su despacho.
- (4) 我们看见她在游泳池游泳。
La vimos nadando en la piscina.

Sustantivo:

- (5) 他们任命这位姑娘为公司的副董事长。
Nombran a esta chica vicepresidenta de la empresa.
- (6) 我们都推荐他作这个协会的领袖。
Le hacemos líder de esa asociación.
- (7) 指挥官表扬他有勇气。
El comandante le elogia su coraje.

Infinitivo:

- (8) 忽然他听见电话铃响了。
De repente oyó sonar el teléfono.
- (9) 真对不起让您久等了。
Lo siento, ¡le he hecho esperar mucho!
- (10) 他迫使对手处于守势。
Obligó a su rival a encontrarse en posición de defensa.

Preposición:

- (11) 大家都骂他自私自利。
Todo el mundo le reprocha su egoísmo.
- (12) 他让自己的演说带上了政治色彩。
Matizó su discurso de significado político.

8.2.3. Verbos españoles de significado de mandato

Algunos verbos españoles ya llevan el significado de hacer sentir algo a alguien, por ejemplo: sorprender es hacer sentir sorpresa a una persona. Esos verbos equivalen también a aquel tipo de oración china con elemento de doble función. Veamos las siguientes frases:

- (1) 这真叫我吃惊！
¡Esto me sorprende muchísimo!
- (2) 这些礼品会使孩子们高兴的。
Estos regalos alegrarán a los chavales.

(3) 这部电影使所有的人都深受感动。

La película conmovió mucho a todo el mundo.

* * * *

Tenemos que reiterar, en este capítulo, que las frases chinas se caracterizan por utilizar de manera abundante los verbos, mientras que las frases españolas prefieren emplear, además de los verbos, otros medios tales como preposiciones, sustantivos, etc. El conocimiento sobre esta peculiaridad nos ayudará a encontrar metodologías más adecuadas en el trabajo docente y formas de expresión con mayor correspondencia de una lengua a otra.

Y además, los modos y tiempos de los verbos españoles son la parte más complicada de la lengua española; mientras que el uso consecutivo de los verbos en chino, sobre todo el uso de los verbos sin personal, provoca bastante dificultad para alcanzar una total y correcta comprensión del texto chino. La comparación de los verbos chinos con los españoles nos ha señalado algunas posibles soluciones.

CAPITULO V

ADJETIVOS

El significado conceptual del adjetivo es expresar la característica de una cosa. La mayor característica de los adjetivos españoles en comparación con los adjetivos chinos radica en su cambio de género y número, mientras que los adjetivos chinos pueden trabajar de manera repetida. Sobre estos aspectos daremos más detalles en los siguientes apartados.

1. CLASIFICACION DE LOS ADJETIVOS

El adjetivo español sirve para calificar o determinar los sustantivos o pronombres a los que modifiquen. Por lo tanto, los adjetivos españoles están divididos en dos grupos: calificativos y determinados. Los adjetivos calificativos trabajan para expresar la cualidad y la característica del sustantivo al que modifiquen, por ejemplo: bondadoso, azul, etc; mientras que los adjetivos determinados limitan el ámbito del concepto de un sustantivo y muestran la relación entre las cosas, por ejemplo: mi, este, mucho, etc. Los adjetivos chinos están divididos en tres tipos:

1) Los que expresan la forma, por ejemplo:

高, 大, 粗, 细, 长, 短, 笔直, 宽广, 狭窄

(alto, grande, grueso, fino, largo, corto, derecho, ancho, estrecho, etc.)

2) Los que expresan la cualidad, por ejemplo:

好, 坏, 优秀, 恶劣, 诚实, 虚伪, 善良, 狡猾, 美丽

(bueno, malo, excelente, pésimo, honrado, hipócrita, bondadoso, astuto, bello, etc.)

3) Los que expresan el estado, por ejemplo:

平静, 迅速, 混乱, 愉快, 痛苦, 疲倦, 敏捷,

(tranquilo, rápido, caótico, alegre, doloroso, cansado, ágil, etc.)

Si comparamos la clasificación entre los adjetivos chinos y los españoles nos damos cuenta de que hay coincidencias, y a la vez, diferencias claras. La semejanza radica en aquellos adjetivos calificativos, y la diferencia en aquellos adjetivos que sólo existen en una lengua, como es el caso de los adjetivos posesivos y demostrativos, los cuales son propios del español, pues en chino no existen adjetivos posesivos ni demostrativos.

2. CAMBIO DE GENERO Y NUMERO DE LOS ADJETIVOS ESPAÑOLES

Como todos los sustantivos españoles tienen su género y muchos de ellos pueden cambiar de singular a plural, los adjetivos que les acompañan también tienen que modificar su género y número según el caso. Es un fenómeno lingüístico que existe en la lengua española, pero como los sustantivos chinos no tienen clasificación de género ni número, lógicamente los adjetivos tampoco experimentan cambio en su configuración. En este aspecto, el uso de los adjetivos chinos resulta mucho más fácil que el de los españoles.

3. REPETICION DE ADJETIVOS CHINOS

Aunque los adjetivos chinos no experimentan cambio de género ni de número, pueden utilizarse de forma repetida para subrayar el significado del adjetivo, algo desconocido en la lengua española. La forma de repetir los adjetivos monosílabos es "AA+的", por ejemplo: 红→红红的, 慢→慢慢的(rojo, lento). Y si son adjetivos de bisílaba, la forma de repetir se divide en tres tipos:

1) "AABB", por ejemplo:

明白→明明白白	claro, clarísimo
干净→干干净净	limpio, muy limpio
整齐→整整齐齐	ordenado, muy ordenado

2) "ABB", por ejemplo:

冷冰冰的	frío, indiferente
热腾腾的	caliente, caluroso
亮堂堂的	brillante, brillantísimo
羞答答的	avergonzado
绿油油的	verde

3) "ABAB", por ejemplo:

凉快→凉快凉快	fresco
冷静→冷静冷静	calmoso
暖和→暖和暖和	tibio

Pero en español vemos que no se pueden repetir esos adjetivos.

4. POSICION DEL ADJETIVO

Es una cuestión muy complicada en ambas lenguas. Generalmente, todos los adjetivos chinos se colocan delante del sustantivo o pronombre. En este caso, los adjetivos chinos no tienen tanta libertad como los españoles que pueden ir delante, o detrás de un sustantivo (aunque hay una pequeña diferencia en el sentido). Sin embargo, los adjetivos chinos pueden colocarse en una posición que en español no los estaría permitida.

4.1 Adjetivos chinos que funcionan como predicado

Los adjetivos chinos pueden funcionar como predicado, es decir en el lugar donde suele colocarse el verbo en castellano, por ejemplo:

(1) 她很漂亮。

Ella es muy guapa.

(2) 天气冷得出奇。

Hace un frío horrible.

4.2. Adjetivos chinos que funcionan como complemento verbal

Los adjetivos chinos pueden seguir a un verbo como complemento verbal. Por ejemplo:

- (1) 洗干净 lavar bien.
 (2) 说明白 explicar claramente.

En este caso, sólo se pueden utilizar adverbios en castellano.

4.3. Adjetivos chinos que llevan complementos propios

Los adjetivos chinos pueden llevar sus propios complementos, que suelen ser los adverbios, por ejemplo:

- (1) 好极了 magnífico
 (2) 好得很 estupendo

Es un fenómeno que no existe en la lengua española, por lo tanto sólo se puede recurrir a un adjetivo que tenga un sentido similar para traducir la expresión adjetival china.

4.4. Adjetivos chinos que funcionan como complemento de grado

Cuando los adjetivos chinos trabajan como complemento de grado, siempre siguen al verbo con un "得" intercalado, por ejemplo:

- | | | |
|-----|---------------------|-------------------------|
| (1) | 跑得 _得 快 | correr muy rápido |
| (2) | 起得很 _得 晚 | levantarse muy tarde |
| (3) | 看得很 _得 认真 | leer muy detalladamente |

Como en castellano no se puede modificar a un verbo con un adjetivo, es obligatorio traducir este tipo de expresiones o frases chinas al castellano con adverbios. A veces es un choque para los estudiantes españoles, ya que no están acostumbrados a usar adjetivos detrás de un verbo.

Si examinamos la posición del adjetivo español, nos damos cuenta de que éste puede colocarse delante del sustantivo o detrás de él; digamos concretamente que los adjetivos calificativos suelen estar detrás del sustantivo mientras que los determinados están delante. A veces varía el significado cuando se cambia la posición de un mismo adjetivo.¹ Veamos el siguiente cuadro.

¹ En cuanto a la posición de los adjetivos posesivos y demostrativos, se puede consultar el apartado correspondiente de este capítulo.

Cuadro núm. 10: Variación de la posición del adjetivo español

cierta noticia	某一消息	noticia cierta	确实的消息
pobre hombre	不幸的人	hombre pobre	穷人
simple soldado	普通士兵	soldado simple	头脑简单的士兵
triste empleado	小职员	empleado triste	忧郁的职员

5. LA COMPARACION

Los adjetivos españoles recurren a una fórmula especial para expresar el concepto de comparación. Esta fórmula se divide en tres tipos según el grado de comparación:

1) Grado superior: "más+adjetivo+que", por ejemplo:

Luis es más listo que Rosa.

2) Grado inferior: "menos+adjetivo+que", por ejemplo:

Felipe es menos listo que Luis.

3) Grado de igualdad: "tan+adjetivo+como", por ejemplo:

Felipe es tan listo como Luis.

Hay cuatro adjetivos procedentes del latín cuya forma de comparación es peculiar:

bueno--mejor; malo--peor; grande--mayor; pequeño--menor.

La forma de comparación en chino es muy sencilla. Se emplean uno o dos adverbios para expresar el concepto de comparación. Esos adverbios son:

1) 比 (*más+adjetivo+que*), por ejemplo:

他比我聪明。(El es más listo que yo.)

2) 不如 (*menos+adjetivo+que*), por ejemplo:

我不如他聪明。(Soy menos listo que él.)

3) 跟...一样, 和...一样 (*tan.....como*), por ejemplo:

他跟我一样聪明。(Es tan listo como yo.)

他儿子和你儿子一样胖。(Su hijo es tan gordo como el tuyo.)

Si comparamos los tres tipos de comparación en chino y en castellano vemos que la forma de comparación es igual, lo cual facilita mucho el aprendizaje.

En cuanto al superlativo relativo la forma en castellano es: "*el más+adjetivo+de (entre, en)*" y en chino es el adverbio "*最+adjetivo*". Veamos los siguientes ejemplos:

(1) Ella es la chica más guapa del colegio.

她是全校最漂亮的姑娘。

Resulta más sencillo el superlativo relativo chino, ya que no experimenta cambio de género ni de número.

Los adjetivos chinos pueden tener tres grados, positivo, comparativo y superlativo mientras que los españoles tienen cuatro. Además de tener esas tres categorías que tienen los adjetivos chinos, también cuentan con la categoría de superlativo absoluto. Veamos los siguientes cuadros.

Cuadro núm. 11: La comparación

positiva	comparada	superlativa relativa	superlativa absoluta
fluido	más fluido que... menos fluido que... tan fluido como...	el más fluido de... el menos fluido de	fluidísimo
流利	比...流利 不如...流利 跟...一样流利 比较流利, 还流利 较流利, 更流利	非常流利, 流利极了	最流利, 很流利

Si comparamos la forma china y la española de expresar esas categorías de un adjetivo, descubrimos que los adjetivos chinos, además de poder mostrar su categoría mediante aquellas expresiones comparativas también pueden hacerlo mediante una serie de adverbios. En chino, los adverbios para la categoría de comparación son: 比较, 还, 较, 更, (bastante, más,) y para la categoría superlativa son: 最, 很, 非常, 十分, ...极了, (el más, muy, extremadamente.).

La categoría superlativa absoluta del adjetivo español es un fenómeno que no existe en el adjetivo chino. Por lo tanto, sólo se puede recurrir al grado superlativo relativo del adjetivo chino para

expresar el concepto de un adjetivo de grado superlativo absoluto castellano, por ejemplo:

bueno---buenísimo	好→好极了
mucho---muchísimo	多→多极了
pesado---pesadísimo	重→十分重
ligero---ligerísimo	轻→非常轻

En castellano, existen adjetivos que ya tienen el sentido de comparación o que son superlativos mientras que en chino no existen adjetivos homologados, por ejemplo:

anterior, posterior, superior, inferior, máximo, mínimo, supremo, etc.

6. ADJETIVOS ESPAÑOLES QUE FUNCIONAN COMO ADVERBIO

Algunos adjetivos españoles pueden funcionar, en ciertos casos, como adverbio. Es un fenómeno de adverbialización de los adjetivos. Si no hay cambio de género y número en algunos adjetivos, eso significa que estos adjetivos funcionan, en ese caso, como adverbios, por ejemplo: claro, limpio, mucho, poco, demasiado, etc.

- (1) A mí me gustan los colores claros. (adjetivo)
- (2) El asunto estaba muy claro.(adverbio)
- (3) Hay mucha gente en este bar. (adjetivo)
- (4) Su amigo come mucho. (adverbio)

Los adjetivos chinos se convierten en adverbios sólo en el momento de cambiar su posición en una frase, es decir, cuando un adjetivo se coloca delante de un verbo, por ejemplo:

- (1) 跑得很快。(Corre de manera muy rápida.--"快" es adjetivo)
 (2) 快跑。(corre de prisa.--"快" es adverbio, porque está delante del verbo.)

Ocurre lo mismo con algunos adjetivos españoles. Cuando un adjetivo lleva el artículo neutro "lo" se convierte en un sustantivo, por ejemplo: "lo noble", "lo blanco", "lo bueno", etc. Hay algunos adjetivos que llevan el artículo "el" y se convierten en sustantivos, por ejemplo: el vacío, el interior, el extranjero, el infinito, el absurdo, etc.

Los adjetivos chinos también pueden funcionar como sustantivos siempre y cuando se coloquen en el sitio del sujeto o del objeto de una frase, y a veces se le añade el carácter "的", por ejemplo:

- (1) 白衬衣凉在阳台上。
 La camisa blanca está tendida en la terraza. (adjetivo.)
 (2) 白的是银子, 黄的是金子。
 El blanco es de plata y el amarillo es de oro. (nombre)

La comparación del cambio de la clasificación gramatical del adjetivo nos demuestra que la lengua española presta atención a su forma mientras la china cuida su posición en la frase.

7. FUNCION DEL ADJETIVO EN UNA FRASE

Si comparamos la función del adjetivo en una frase, vemos que hay coincidencias, y también características que sólo existen en una lengua. Los adjetivos españoles tienen las siguientes funciones en la frase:

(a) Atributo:

- (1) Es bondadoso.
- (2) Hoy está serio.

(b) Complemento del nombre:

- (3) Las campanas grandes tienen un sonido grave.
- (4) El cielo se convierte en un jardín dorado lleno de flores de múltiples colores.

(c) Complemento mixto:

- (5) Mis amigos volvieron contentos.
- (6) Los orientales trabajan felices.

Los adjetivos chinos también pueden trabajar como complemento del nombre, y en este caso, los denominamos "*modificadores adjetivales*", que siempre están delante de un nombre o un pronombre, por ejemplo:

- (1) 天空就象一座五色缤纷、金光闪烁的花园。
El cielo se convierte en un jardín dorado lleno de flores de múltiples colores.
- (2) 温暖的天气使田野一片葱绿。
El clima templado reverdece el campo.

Los adjetivos chinos pueden ejercer la función de predicado, por ejemplo:

(1) 大钟声音很沉。

Las campanas grandes tienen un sonido grave.

(2) 这食品很可口。

Esta comida es muy rica.

Los adjetivos chinos y españoles coinciden en la función de complemento del nombre; y en la mayoría de los casos, se homologan la función de atributo (adjetivo español) con la función de predicado (adjetivo chino). El complemento mixto puede traducirse al chino usando un adverbio, como en el siguiente ejemplo:

(1) Los estudiantes van a la universidad muy contentos.

学生们很高兴地去上大学。

8. INEXISTENCIA DE ADJETIVOS POSESIVOS Y DEMOSTRATIVOS EN CHINO

En realidad, en chino no existen adjetivos posesivos ni demostrativos. Sólo existen pronombres personales y demostrativos. Cuando a un pronombre personal chino se le añade "的", este pronombre ya funciona como el adjetivo posesivo en castellano. Véamos el cuadro núm. 12.

Cuadro núm. 12: Comparación de adjetivos posesivos

我 → 我的,	yo--mi, mis, mío(a), míos(as)
你 → 你的	tú--tu, tus, tuyo(a), tuyos(as)
他, 她 →	él, ella
他的, 她的, 它的	su, sus, suyo(a), suyos(as)
您 → 您的	usted--su
我们 → 我们的	nuestro(a), nuestros(as)
你们 → 你们的	vuestro(a), vuestros(as)
他们, 她们, 它们 →	ellos, ellas,
他们的, 她们的, 它们的	su, sus, suyo(a), suyos(as)

Quando los pronombres chinos se convierten en adjetivos posesivos, no cambian su configuración, mientras que los adjetivos posesivos tienen mucha variación en contraste con su pronombre correspondiente. Esta comparación ya nos demuestra que no constituirá ninguna dificultad para los estudiantes españoles el aprendizaje de los adjetivos posesivos en chino, pero sí que representa una dificultad para los estudiantes chinos el estudio del adjetivo posesivo en castellano por su cambio de género y número y por su posición en la frase. La razón es obvia.

Sucede lo mismo con los adjetivos demostrativos. En chino sólo existen pronombres demostrativos que funcionan en algunos casos como los adjetivos demostrativos españoles. La siguiente tabla demuestra la complejidad del adjetivo demostrativo español en comparación con el chino. Veamos el cuadro número 13.

Cuadro núm.13: Comparación de los adjetivos demostrativos

singular			plural		
chino	masculino	femenino	chino	masculino	femenino
这(个)	este	esta	这些	estos	estas
那(个)	ese	esa	那些	esos	esas
那(个)	aquel	aquella	那些	aquellos	aquellas

En chino sólo hay cuatro palabras (pronombres) demostrativas, mientras que en castellano se necesitan doce adjetivos demostrativos para expresar las mismas ideas o los mismos conceptos. Y además, los adjetivos españoles siempre tienen que mantener el mismo género y número en concordancia con el sustantivo a que modifiquen, requisito que como ya se ha mencionado anteriormente no afecta a los adjetivos chinos.

Sin embargo, para utilizar esos pronombres chinos como adjetivos demostrativos es obligatorio introducir un clasificador. Y la gran variedad de clasificadores chinos constituye una dificultad en el uso correcto de esos pronombres demostrativos como adjetivos.² Veamos los siguientes ejemplos:

(1) 这本书是大学图书馆的。

Este libro pertenece a la biblioteca de la universidad.

² Sobre los clasificadores, se puede consultar el capítulo correspondiente de esta tesis.

(2) 那辆车停在马路中央。

Aquel coche está aparcado en medio de la calle.

*

*

*

*

Los adjetivos ocupan un puesto muy importante en la lengua china y la española. El análisis comparativo que hemos hecho en este capítulo nos indica la diferencia entre los adjetivos chinos y españoles en su uso. Esta diferencia radica, principalmente en la posición del adjetivo cuando ésta modifica a un sustantivo. Es el punto clave e importante que hay que cuidarse.

CAPITULO VI

ADVERBIOS

El adverbio sirve para modificar verbos o adjetivos, expresando su estado o su grado. El adverbio español es un grupo de palabras que no experimentan cambio de configuración. En este caso, tiene bastante parecido con el adverbio chino en su uso.

1. CLASIFICACION DEL ADVERBIO

Los adverbios españoles se pueden clasificar en los siguientes grupos:

1) Adverbios de tiempo, por ejemplo:

ahora, entonces, hoy, ayer, mañana, anteayer, pasado mañana, antes, después, luego, pronto, tarde, temprano, siempre, jamás, nunca, aún, todavía, ya, etc.:

2) Adverbios de lugar, por ejemplo:

aquí, allí, acá, ahí, allá, cerca, lejos, dentro, fuera, arriba, abajo, delante, detrás, adentro, afuera;

3) Adverbios de modo, por ejemplo:

bien, mal, así, y los adjetivos+mente;

4) Los adverbios procedentes de los adjetivos, tales como: alto, bajo, claro,

quedo, fuerte, recio, firme, caro, barato, rápido, etc.

5) Adverbios de cantidad, por ejemplo:

algo, nada, tanto, mucho, poco, bastante, demasiado, apenas, casi, más, menos, medio, etc.

6) Adverbios de afirmación, por ejemplo:

sí, cierto, también, etc.;

7) Adverbios de negación, por ejemplo:

no, nunca, jamás, tampoco, etc.;

8) Adverbios de duda, por ejemplo:

acaso, quizá, etc.;

Los adverbios chinos se pueden clasificar de la siguiente manera:

1) Adverbios que expresan el grado:

很, 挺, 更, 更加, 越, 极, 极其, 非常, 十分, 比较, 最, 太, 过于, 稍微, 略为,

2) adverbios que expresan el ámbito:

都, 全都, 总, 统统, 仅仅, 仅, 只, 只有, 全,

3) adverbios que expresan el tiempo y la frecuencia:

已经, 曾经, 刚刚, 才, 正在, 正, 就, 将, 将要, 立刻, 立即, 马上, 顿时, 渐渐, 终于, 常常, 往往, 一再, 再三,

4) adverbios que expresan el tono:

究竟, 难道, 到底, 的确, 竟, 偏偏, 欣然, 恍然, 陡然, 顺便,

En chino no hay adverbios de cantidad ni de lugar, pues las palabras que expresan tales conceptos en chino, se consideran adjetivos. Los adverbios de tono en chino equivalen a los adverbios españoles de afirmación, de negación y de duda.

Los adverbios que se corresponden en las dos lenguas facilitan mucho la comprensión; en cambio, aquellos que no tienen esa correspondencia constituyen una gran dificultad.

2. COMPOSICION DE LOS ADVERBIOS

Los adverbios españoles se componen de las siguientes maneras:

- 1) Adverbios simples, tales como: así, aún, hoy, luego, bien, casi, nunca, etc.
- 2) Adverbios procedentes de adjetivos, tales como: alto, bajo, claro, quedo, recio, fuerte, firme, rápido, caro, largo, etc.
- 3) Adverbios compuestos de otros tipos de palabras cuya forma es una palabra más un prefijo, por ejemplo: abajo, acaso, ahora, anoche, aprisa, atrás, etc.
- 4) Un adjetivo más "-mente", por ejemplo:
perfecto--perfectamente, débil--débilmente, firme--firmemente.

La mayor parte de los adverbios están compuestos de esta forma.

Los adverbios chinos se componen de dos maneras, que corresponden a las formas españolas (a) y (d), por ejemplo:

- 1) Adverbios simples:

很, 太, 更, 才, 就, 非常, 全部, 已经, 的确,
道, 马上, 渐渐,

- 2) Un adjetivo más "地" (-mente) es un adverbio, una forma de convertir el adjetivo en adverbio, es casi igual a la forma (d) del adverbio español, por ejemplo:

- (1) 努力---努力地, 她工作很努力。(Es adjetivo)

Ella trabaja con toda seriedad.

Es una oración de predicado adjetival, pero cuando se traduce al castellano, se pierde el adjetivo ya que la lengua española no permite que un adjetivo trabaje como predicado en una frase. (cf. el capítulo de "adjetivo")

(2) 她努力地工作。(es adverbio)

Ella trabaja duramente.

Esta coincidencia facilita el aprendizaje de "地" para los estudiantes españoles, porque el carácter "地" les da la pista de que se trata de un adverbio y lo que está detrás de "地" es, sin duda alguna, el verbo. En chino, sucede a veces, que es bastante difícil determinar si una palabra es un verbo o un sustantivo.

3. POSICION DE LOS ADVERBIOS EN LA FRASE

La posición de los adverbios en una frase está muy marcada, es decir, los adverbios chinos siempre se colocan delante de un verbo o de un adjetivo, mientras que los españoles están casi siempre detrás del verbo y delante del adjetivo. Es el rasgo principal. Por ejemplo:

(1) 春风轻轻地吹拂着她的头发。(modifica el verbo)

La brisa primaveral mueve suavemente sus cabellos.

(2) 他是个十分机灵的孩子。(modifica el adjetivo)

Es un chaval sumamente listo.

- (3) 他说得太快。 (modifica el adverbio)

Habla demasiado rápido.

Mediante estos ejemplos, vemos que la posición del adverbio coincide en ambas lenguas cuando éste modifica al adjetivo o al adverbio y contrasta cuando modifica al verbo: el adverbio chino se coloca delante del verbo mientras que el español está detrás. Sin embargo, la posición del adverbio español tiene bastantes variaciones y entre ellas, algunas afectan el sentido de la frase, por ejemplo:

(1) Hoy me ha prometido hacerlo.

(2) Me ha prometido hacerlo hoy.

Algunos adverbios españoles también se colocan delante del verbo, por ejemplo:

(1) Allí te esperó. (我就在那里等你。)

(2) Así me gusta. (我就喜欢这样。)

(3) Entonces lo sabremos. (到那时候我们就会知道。)

En estos casos, si se traduce al chino nos damos cuenta de que "allí, así, entonces" en chino son sustantivos de lugar, de modo y de tiempo.

Existen algunos casos que no se ajustan a este rasgo principal; por ejemplo, los adverbios españoles pueden colocarse detrás del adjetivo. En chino, cuando un adverbio hace de

complemento de grado también se coloca detrás del adjetivo, por ejemplo:

(1) Indudablemente este consejo es útil para ti.

毫无疑问这忠告对你是有利的。

(2) Está serio casi siempre.

他差不多总是那么严肃。

(3) La luz de la lámpara de la habitación es muy fuerte.

屋子里的电灯亮得很。

El último ejemplo chino es el único caso en que se permite colocar el adverbio detrás del adjetivo. Sin embargo, si es necesario destacar el sentido de una palabra adverbial, también se puede colocar delante de toda la frase, por ejemplo:

(1) 他幸而来了，要不然我一个人要迷路的。

Afortunadamente vino él, si no me hubiese perdido por el camino.

(el adverbio está delante del verbo)

(2) 幸而他来了，要不然我一个人要迷路的。

Afortunadamente vino él, si no me hubiese perdido por el camino.

(el adverbio está delante de la frase)

4. GRADO DEL ADVERBIO

Es muy similar el grado del adverbio al del adjetivo en castellano y en chino. Veamos los siguientes cuadros.

Cuadro núm. 14: Grado del adverbio en español

grado original	comparativo (superlativo relativo)	superlativo absoluta
rápido	más (menos, tan) rápido que(como),	muy rápido, rapidísimo
claro	más (menos, tan) claro que(como),	muy claro, clarísimo
bien(mal)	mejor (peor)que, tan bien(mal) como	muy bien (mal),
pronto	más(menos, tan) pronto que(como),	muy pronto, prontísimo
lejos	más(menos, tan)lejos que(como)	muy lejos, lejísimos
cerca	más(menos,tan)cerca que(como)	muy cerca, cerquísima

Cuadro núm. 15: Grado del adverbio en chino

(no hay cambio de forma, sólo se añaden palabras de grado)

grado original	comparativo (superlativo relativo)	superlativo absoluto
努力	比较努力	最努力
坚决	比较坚决	最坚决
热情	比较热情	最热情
特别	比较特别	最特别

Estos dos cuadros de comparación demuestran que el grado del adverbio de las dos lenguas es similar y la estructura del español es más compleja que la del chino.

5. REPETICION DEL ADVERBIO CHINO

La repetición del adverbio chino es un fenómeno peculiar del chino, que sirve para subrayar el matiz: 刚刚, recientemente; 常常, frecuentemente; 徐徐, paulatinamente; 渐渐, gradualmente, poco a poco; 偏偏, contrariamente, justamente, solamente; 天天, diariamente; 往往, a menudo; 慢慢, lentamente; Ya que en castellano no existe la repetición del adverbio, hay que cuidar

mucho a la hora de la traducción de esos adverbios chinos repetidos.

Veamos los siguientes ejemplos:

(1) 明明都对, 他偏偏说不对。

Es evidente que todo ha sido correcto, en cambio, él opina que no.

(2) 昨天她来看我, 偏偏我不在家。

Ayer ella vino a mi casa a verme justo en el momento en que yo no estaba.

(3) 火车渐渐地远去了。

El tren se va alejando poco a poco.

Como el castellano no permite la repetición del adverbio, las frases en español de los ejemplos arriba expuestos no muestran el rasgo peculiar del adverbio chino.

6. FUNCION DEL ADVERBIO EN LA ORACION

El adverbio español sirve para contestar preguntas tales como: "¿cómo?, ¿cuándo? y ¿dónde?" y puede funcionar de complemento circunstancial:

(1) Hoy vamos al colegio. (contestación a "¿cuándo?")

(2) Me espera aquí mañana. (contestación a "¿dónde?")

(3) Tienes que respirar profundamente. (contestación a "¿cómo?")

El adverbio chino funciona principalmente como modificador adverbial de la frase. Existen muy pocos adverbios que puedan funcionar como complemento de grado, por ejemplo:

- (1) 她们正在学习。(modifica al verbo.)
Ellas están estudiando.
- (2) 主人殷情地招待我们。(modifica al verbo)
El dueño nos atiende de forma muy amable.
- (3) 中国的自然资源特别丰富。(modifica al adjetivo)
Los recursos naturales son sumamente abundantes en China.
- (4) 伙计们都非常卖命地工作。(modifica a otro adverbio)
Los empleados trabajan con extraordinaria ahnegración.

Aunque el adverbio chino sólo funciona como modificador adverbial de la frase, es muy vivo y flexible, y no sólo puede modificar al verbo, al adjetivo o al adverbio, sino que también puede modificar la estructura oracional de sujeto-predicado, y puede colocarse dentro de la frase o al comienzo de la frase, por ejemplo:

- (1) 他的确身体健康。(modifica a la estructura oracional de sujeto-predicado.)
Realmente tiene una salud formidable.
- (2) 你的朋友突然走了。
突然你的朋友走了。
De repente, tu amigo se marchó.
- (3) 今天才星期二。(modifica a un predicado nominal.)
Hoy todavía es martes.

* * * *

Mediante la exposición de la comparación de los adverbios chinos y españoles podemos confirmar que este grupo de palabras no constituye mucha dificultad en el estudio de ninguna de las dos lenguas.

CAPITULO VII

PRONOMBRES

Las palabras que tienen un sentido de sustitución o indicación se llaman pronombres. Los pronombres pueden sustituir palabras (sustantivos, adjetivos), grupos de palabras, frases e incluso párrafos.

Si comparamos los pronombres españoles con los chinos nos damos cuenta de que los pronombres españoles son de muchos tipos, con usos muy variados. En varios casos en que en castellano se utilizan los pronombres, en chino, en cambio, se emplean distintos tipos de palabras.

1. CLASIFICACION DE LOS PRONOMBRES

1.1. Clasificación de los pronombres españoles

Los pronombres españoles se pueden dividir en seis tipos, que son:

1) Pronombres personales:

- a) Caso nominativo: yo, tú, él ella, usted, nosotros(-as), vosotros(-as), ellos, ellas, ustedes, ello;
- b) Caso acusativo: me, nos, te, os, lo (le), la, lo, los (les), las;
- c) Caso dativo: me, nos, te, os, le (se), le (la, se), le (se), les (se), les (las,se)
- d) Caso preposicional: mí, conmigo, nosotros(-as), ti, contigo, vosotros(-as), él (ella), sí, consigo, ello, ellos (ellas), sí, consigo;

2) Pronombres posesivos:

el mío, la mía, lo mío, el tuyo, la tuya, lo tuyo, el suyo, la suya, el nuestro, la nuestra, lo nuestro, el vuestro, la vuestra, lo vuestro, el suyo, la suya, lo suyo, los míos, las mías, los tuyos, las tuyas, los suyos, las suyas, los nuestros, las nuestras, los vuestros, las vuestras, los suyos, las suyas;

3) Pronombres demostrativos:

éste, ésta, esto, ése, ésa, eso, aquél, aquella, aquello, éstos, éstas, ésos, ésas, aquéllos, aquéllas;

4) Pronombres relativos:

que, cual, quien, cuyo, donde

5) Pronombres interrogativos:

quién, qué, cuál, cuándo, dónde, cómo

6) Pronombres indefinidos:

alguien, nadie, cualquiera, algo, nada, alguno, ninguno, mucho, poco, varios, todo, otro, demás, uno;

1.2. Clasificación de los pronombres chinos

Los pronombres chinos se dividen en tres tipos, que son los siguientes:

1) Pronombres personales (人称代词):

我, 你, 他, 她, 它, 您,
我们, 你们, 他们, 她们, 它们,
别人, 人家, 大家,

2) Pronombres demostrativos (指示代词):

这, 那, 每, 各, 某, 其他, 别的, 前者, 后者,
这儿, 那儿, 这里, 那里,

这会儿，那会儿，
 这么，这样，这么样，那么，那样，那么样，
 这些，那些

(3) **Pronombres interrogativos** (疑问代词):

谁，什么，哪(些)
 哪儿，哪里，
 多会儿，几时，
 怎么，怎样，怎么样，
 几，多少，

2. PRONOMBRES PERSONALES

2.1. Transformación de los pronombres personales

La gran diferencia entre los pronombres personales españoles y los chinos consiste en que la mayoría de los pronombres españoles tienen cambio de género, de número, de caso y de persona, que se realizan mediante la transformación de su configuración lingüística y fonética (formas acentuadas e inacentuadas). Veamos los siguientes cuadros.

Con los cuadros núm.16 y 17 vemos claramente que los pronombres personales españoles trabajan mediante la variación de su configuración lingüística y fonética según cada caso. Los pronombres personales chinos sólo tienen esa variación de género en el caso de la tercera persona, por ejemplo:

“他”，“她”，“它”，“他们”，“她们”，“它们”

Cuadro núm.16: Transformación de los pronombres personales españoles (I)

Núm.	Pronombre personal	caso nominativo	caso preposicional
singular	1ª persona 2ª persona 3ª persona	yo tú él, ella, usted, ello	mí, conmigo ti, contigo él, sí, consigo ella, sí, consigo, ello
plural	1ª persona 2ª persona 3ª persona	nosotros nosotras vosotros vosotras ellos ellas	nosotros nosotras vosotros vosotras ellos, sí, consigo ellas, sí, consigo

Cuadro núm.17: Transformación de los pronombres personales españoles (II)

Núm.	Pronombre personal	caso acusativo (compl. directo)	caso dativo (compl. indirecto)
singular	1ª persona 2ª persona 3ª persona	me te lo (le), la, lo	me te le, se, le (la), se
plural	1ª persona 2ª persona 3ª persona	nos os los (les), las	nos os les (tas), se

Esa variación no es más que un cambio escrito, que no afecta a su fonética, es decir, los pronombres singulares tales como “他”, “她”, “它” se pronuncian totalmente igual (ta).

2.2. Función gramatical de los pronombres

En una frase, los pronombres españoles funcionan como elementos gramaticales diferentes con distintos casos, o sea, si el

pronombre funciona como sujeto, se usa el caso nominativo, si ejerce de complemento directo, se emplea el caso acusativo, y si ejerce la función de complemento indirecto, se utiliza el caso dativo, si se usa el pronombre personal junto con una preposición, se empleará el caso preposicional. Sin embargo, los pronombres personales en chino funcionan según la posición donde se encuentren en una frase, es decir, si el pronombre se encuentra en la posición de sujeto, éste será el caso nominativo, y si el mismo pronombre personal se encuentra en la posición de objeto en la frase (equivalente al complemento directo en castellano) será el caso acusativo. Veamos las siguientes frases:

(1) Yo te quiero (a ti).

我·爱·你·。

(2) Tú me quieres (a mí).

你·爱·我·。

Para expresar esas dos ideas, las frases españolas ya han empleado tres casos: caso nominativo (yo, tú), caso acusativo (te, me) y caso preposicional (a ti, a mí). En cambio, las frases chinas sólo han experimentado el cambio de la posición de aquellos dos pronombres personales (我, 你). Por lo tanto, se puede reiterar lo que se ha subrayado en los capítulos anteriores, que el orden de las palabras tiene suma importancia (tanto los pronombres como otros elementos) en una frase china. Los ejemplos arriba expuestos ya nos demuestran que los pronombres personales "我, 你" pueden trabajar como sujeto o como objeto sin variar nada excepto su

colocación en la frase. Es la mayor característica de los pronombres personales chinos.

2.3. Anteposición del pronombre personal "yo"

Cuando los pronombres personales son sujetos y están yuxtapuestos en una frase española, se suele colocar la primera persona singular "yo" detrás del otro sujeto, por ejemplo:

- (1) Tú y yo tenemos la misma edad.

Pero en chino se coloca al contrario, es decir "yo" se pone delante de otro sujeto, por ejemplo:

- (2) 我和罗莎在同一个大学学习中文。

Rosa y yo estudiamos chino en la misma universidad.

2.4. Omisión de los pronombres personales nominativos

En realidad, los pronombres personales de caso nominativo se pueden omitir en castellano cuando se utilicen junto con un verbo conjugado, porque el verbo conjugado ya refleja el sentido de ese sujeto, por ejemplo:

- (1) Vamos al colegio. (nosotros).

Sin embargo, los verbos chinos no tienen esa característica y es indispensable poner el sujeto (pronombre personal) para indicar de manera clara la persona que realiza esa acción, por ejemplo:

(2) (我们) 去学校。(Vamos al colegio.)

Si omitiéramos el pronombre (sujeto) que está entre paréntesis no sabríamos quién va a la escuela. Podemos decir que en este caso, el uso de los pronombres personales es constante y repetido.

3. PRONOMBRES POSESIVOS

En la lengua china no existen los pronombres posesivos, simplemente se añade el carácter "的" detrás de los pronombres personales, en este caso "的" significa " posesivo", por ejemplo:

我→我的, 你→你的, 你们→你们的, etc.

Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Mi casa está cerca de la tuya.
我的家在你的家附近。
- (2) Estas son sus revistas, ¿Dónde están las nuestras?
这些是你们的杂志, 我们的在哪里?
- (3) No he cogido más que la mía.
我只拿了我自己的东西。

En ciertos casos, la palabra a que modifica el pronombre con "的" se omite, como el segundo ejemplo (2) y en el siguiente ejemplo:

(4) 这辆车是你的(车)。

Este es tu coche. (Este coche es tuyo.)

4. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos chinos son, cuantitativamente, más numerosos que los españoles, y, cualitativamente, el ámbito que abarcan esos pronombres es mucho más vasto que los del castellano.

4.1. Clasificación de los pronombres demostrativos chinos

Los pronombres chinos se pueden dividir en los siguientes grupos:

这〔些〕, 那〔些〕,	designar persona o cosa;
这儿, 那儿, 这里, 那里,	designar lugar;
这会儿, 那会儿,	designar tiempo;
这么, 那么, 这样, 那样,	designar cualidad, estado y grado.

4.2. Uso de los pronombres demostrativos chinos

Es bastante complicado el uso de estos pronombres demostrativos chinos, porque pueden ejercer de sujeto, objeto,

modificador adjetival, modificador adverbial, predicado y complemento de grado. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) **这些**就是我要向你说的。 (sujeto)
Estas son las palabras que yo quería decirte.
- (2) **他**不喜欢**这里**。 (objeto)
A él no le gusta este lugar.
- (3) **你**怎么会说**那样**的话? (modificador adjetival)
¿Cómo puede ser que hayas dicho tal palabra?
- (4) **你**别**这样**吧! (predicado)
¡No te comportes así! (¡No seas así!)
- (5) **他**竟**突然**到来了。 (modificador adverbial)
Llegó inesperadamente.
- (6) **你**工作搞得**怎样**了? (complemento de grado)
¿Cómo te ha ido el trabajo?

Los pronombres demostrativos españoles suelen llevar acento con el fin de distinguirse de los adjetivos demostrativos. También pueden ejercer de sujeto, objeto, complemento y atributo. Por ejemplo:

- (1) Esta es la **mía** y aquella es la **tuya**. (sujeto)
- (2) Prefiero **ése** que **aquél**. (objeto)
- (3) Estaré en **ésta** (casa) hasta fin de mes. (complemento circunstancial)
- (4) Mi opinión es **ésta**. (atributo)

Si comparamos los ejemplos de los pronombres demostrativos de ambas lenguas nos damos cuenta de que los chinos tienen muchas más funciones en las frases.

De los pronombres demostrativos chinos y españoles sólo existe uno que puede confundir o que cuesta distinguir para los que estudian chino o castellano. Nos referimos al pronombre "ése (ésa), eso". En la lengua china, sólo existen los conceptos de "éste" (这个) y "aquél" (那个) sin ningún homólogo para el concepto español de "ése, ésa o eso". Actualmente se suele explicar esta palabra con el concepto de "那个" (aquél).

Además de todo esto, los pronombres demostrativos españoles experimentan el cambio de género y de número, e incluso hay pronombres neutros tales como "esto, eso, aquello". Todos los pronombres demostrativos chinos son neutros y sólo hay dos pronombres que cambian el número añadiendo "些", por ejemplo:
 这→这些 (este, esto---estos) 那→那些 (aquél, aquellos)

5. PRONOMBRES RELATIVOS

El pronombre relativo constituye una de las características más destacadas de la lengua española respecto a la lengua china, pues en chino no existe ese tipo de pronombre. La frase subordinada española que está detrás del pronombre relativo equivale a la "estructura sujeto-predicado" en la lengua china, que se coloca delante del sustantivo al que modifique.

En chino existen diferentes maneras de expresar el pronombre relativo del castellano.

1) Se utiliza "的" que equivale al pronombre relativo:

(1) El hombre que vino ayer no ha vuelto.

昨天来的那个人还没有回来。

(2) La casa en que he vivido cinco años está al lado del río.

我住过五年的那幢房子在河边。

2) Se expresa en dos frases paralelas:

(3) Este regalo ha sido mandado por Carmen, quien se encuentra actualmente en China.

这份礼物是由卡门寄来的，她目前在中国。

3) Se expone en una oración simple:

(4) Hay mucha gente que desea ver esta película.

许多人都想看这部电影。

4) Se manifiesta en oración subordinada de distintos tipos:

(5) El rector ofreció un banquete a pocas personas con quienes deseaba charlar en privado.

校长只宴请了少数几个人，因为他想私下同这些人谈谈。

(causa)

(6) Es un proyecto muy original, independiente e ingenioso, que nos agrada mucho a todos nosotros.

这个方案富于创造性，独出心裁，很有魄力，所以我们大家都很喜欢。(resultado)

(7) El viejo insiste en construir una casa más, que no le servirá para nada.

老人坚持再造一幢房子，尽管对他一点儿用处都没有。

(concesión)

- (8) El periodista desea escribir un artículo, que servirá para aclarar este suceso.

记者想写一篇文章，以便澄清这件事情。(motivo)

Todavía hay muchas formas más para expresar en chino los pronombres relativos españoles.

6. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos españoles y los chinos son idénticos. Sin embargo, la ubicación de esos pronombres en la frase es distinta, es decir, los pronombres interrogativos españoles se colocan, en todos los casos, delante del verbo mientras los chinos se pueden ubicar delante o detrás de los verbos dependiendo de cada caso. Por ejemplo:

- (1) ¿Qué estás haciendo?
你在做什么? (objeto)
- (2) ¿Dónde está tu amigo?
你朋友在哪儿? (circunstancia)
- (3) ¿A quién busca?
您找谁? (objeto)
- (4) ¿Quién vive en este piso?
谁住在这套公寓里? (sujeto)
- (5) ¿Cuál es tu coche?
哪辆车是你的? (sujeto)
- (6) ¿Cuántos tiene?

- 您有多少? (objeto)
- (7) ¿Cuándo nos marcharemos?
我们多会儿走? (circunstancia)
- (8) ¿Cuánto tiempo ha esperado aquí?
您等了多会儿? (circunstancia)

7. PRONOMBRES INDEFINIDOS

En chino no existe el pronombre indefinido. Por lo tanto, un pronombre indefinido español no es más que un sustantivo para la lengua china.

* * * *

Si resumimos desde el punto de vista comparativo los pronombres chinos y españoles, creo que no es la parte más difícil para la comprensión y el aprendizaje, porque existen bastantes aspectos comunes, que facilitan el estudio de una de esas dos lenguas.

CAPITULO VIII

PREPOSICIONES

La preposición del castellano pertenece al grupo que hace de "palabra funcional". La función principal de la preposición radica en determinar la relación gramatical entre palabras y formar una estructura gramatical. Aunque la preposición del español tiene la característica de ser una palabra vacía, es uno de los núcleos más importantes para construir frases, ejerciendo un papel muy importante en la lengua española.

La preposición en la lengua china proviene, en general, de los verbos, por lo tanto, tiene, en muchos casos, doble función (verbal y prepositiva).

1. CLASIFICACION DE LAS PREPOSICIONES CHINAS

Las preposiciones chinas están clasificados en el cuadro núm. 18.

2. PREPOSICIONES ESPAÑOLAS MAS USADAS

Las preposiciones españolas más usuales son:

a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, si, sobre, tras

Cuadro núm. 18: Clasificación de las preposiciones chinas

CLASIFICACION	PREPOSICION CHINA
lugar, dirección, origen, destino	从, 自, 往, 朝, 向, 到, 在, 于, 由
tiempo	从, 自, 自从, 到, 在, 当, 于
unión y objeto	对, 对于, 和, 同, 跟, 把, 被, 关于, 至于, 连
causa y motivo	由于, 为, 为了, 为着
comparación	比, 同, 跟, 和

Existen en español unas expresiones que tienen función prepositiva. Son las siguientes:

delante de, debajo de, junto a, enfrente de, encima de, detrás de, alrededor de, a causa de, a fin de

3. Uso de la preposición en la frase

En cuanto a su uso en la frase, la diferencia entre las preposiciones españolas y chinas se explica en los siguientes puntos.

3.1. Doble función de una preposición china

Algunas preposiciones chinas tienen doble función (la verbal y la prepositiva) debido a que la mayoría de las preposiciones chinas provienen de los verbos, una característica ya mencionada en el párrafo anterior. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) 她在家。 (verbo)
Ella está en casa.
她在家看电视。 (preposición)
Está mirando la tele en casa.
- (2) 我把门。 (verbo)
Yo vigilo la puerta.
我把门关上了。 (preposición)
He cerrado la puerta.
- (3) 兵对兵，将对将。 (verbo)
Los soldados luchan contra los soldados y los generales contra los generales.
- (4) 我对商业没有兴趣。 (preposición)
No tengo interés en los asuntos comerciales.

Las preposiciones españolas no pueden hacer de verbo en ningún caso y, a la vez, ningún verbo español tiene la función prepositiva en una frase.

3.2. Preposiciones españolas que funcionan como atributo

Las preposiciones españolas pueden hacer de atributo mientras que las chinas no pueden hacerlo, por ejemplo:

- (1) Somos del mismo pueblo.
我们是同乡。
- (2) Supongo que esto es de gran importancia.
我想这是极其重要的。

- (3) Esta casa es de madera.
这幢房子是木制的。

3.3. Valor semántico de las preposiciones españolas

Las preposiciones españolas tienen, en cierto sentido, un valor semántico de múltiples significados, sobre todo pueden transmitir un significado que sólo se puede expresar mediante los verbos en chino. Las preposiciones chinas sólo pueden introducir el significado gramatical de los sustantivos y los pronombres en una frase. Por ejemplo:

- (1) Viajar en tren.
乘火车旅行。
- (2) Se manifestó contra la propuesta.
他表示反对这项建议。
- (3) Quiero, ante todo, estudiar chino.
我想学习汉语是居于首位的事。
- (4) Te esperaba bajo la lluvia.
淋着雨
- (5) Se lo dije con una sonrisa.
我带着微笑说。
- (6) Llegamos a casa sin el coche.
我们没有车也回家了。

En los ejemplos arriba expuestos encontramos que la lengua china recurre al verbo para expresar los significados que se reflejan con las preposiciones en castellano.

3.4. Significado de preposición española

Las preposiciones españolas se pueden unir con muchos verbos para expresar abundantes significados mientras que las chinas funcionan mucho menos con los verbos. Y además, un verbo español puede tener varios sentidos cuando le acompañan distintas preposiciones. Por ejemplo:

(1) poner en:

Respecto a esa solución ponemos en duda;

对那个答案我们有怀疑。

(2) poner por:

El abogado pone a Juan por testigo.

律师请胡安作证人。

(3) poner de:

Me ponen de ladrón.

把我当作贼。

La chica se puso de mal humor al oír sus palabras;

那姑娘一听他的话便发起脾气来。

(4) ponerse a:

Esta noche se pondrá a escribir.

今天晚上他开始着手写。

(5) ponerse con:

Le gusta ponerse con los amigos.

他喜欢同朋友坐在一起。

(6) ponerse en contra de:

Esta mañana se ha puesto contra su jefe.

今天早上他同老板吵架了。

3.5. Equivalencias de preposición china

Una preposición china puede equivaler a varias españolas dependiendo de cada caso. Por ejemplo:

在家里	en casa
在这种情况下	bajo esta circunstancia
在此期间	durante este periodo
在我看来	a mi parecer
在室外	al aire libre

La preposición española se puede expresar con un verbo o con una preposición en la lengua china, caso que ya hemos explicado en los párrafos anteriores.

3.6. Confusión de la preposición con el verbo

Los errores más frecuentes que pueden cometer los españoles que estudian chino consisten en confundir la preposición con el verbo y colocar equivocadamente las preposiciones chinas detrás de los verbos debido a la influencia de su lengua materna.

Mientras que a los chinos que estudian el español les cuesta recordar las preposiciones que corresponden a cada verbo. Veamos los siguientes ejemplos:

(1) *我们学习汉语在巴塞罗那大学。

Estudiamos chino en la Universidad de Barcelona.

(2) *火车开去往北。

El tren marcha hacia el norte.

(3) *我们来西班牙从上海。

Venimos a España desde Shanghai.

En estas frases chinas todas las preposiciones están mal colocadas, se deben poner delante de los verbos.

* * * *

Mediante la exposición de la comparación de las preposiciones del chino y del castellano podemos darnos cuenta de que existe bastante diferencia entre ambas lenguas en este aspecto. Es necesario, pues, poner mucha atención en su aprendizaje.

CAPITULO IX

CONJUNCIONES

1. TIPOS Y USO DE CONJUNCIONES

La conjunción sirve para unir carácter con carácter, palabra con palabra, expresión con expresión, frase con frase, con el fin de expresar una relación lógica entre ellas. Hay dos tipos de conjunciones: las coordinadas y las subordinadas.

En cuanto al uso de la conjunción, existen bastantes puntos comunes entre el chino y el castellano. Sin embargo, la frecuencia de uso de la conjunción en castellano es mucho más alta que en chino y también es mucho más amplio su uso, esto se debe a que en castellano, entre palabras, expresiones y frases se suele recurrir a la hipotaxis, es decir se busca una armonía en la estructura, mientras que en chino, ocurre lo contrario, porque se utiliza el método de parataxis para conjuntar palabras, expresiones y frases, o sea se recurre más a la lógica y el contexto que a la conjunción. Por ejemplo:

(1) 你死了, 我做和尚。

Si mueres, yo me haré monje.

En esta frase china no hay la conjunción "如果" (si), pero el sentido ya está allí expresado.

2. LAS CONJUNCIONES CHINAS

Las conjunciones chinas son:

1) Conjunciones que unen palabras y expresiones:

和, 同, 跟, 与, 及, 以及, 并, 并且, 而, 而且, 不但, 或者, 或,

2) Conjunciones que unen frases:

不但, 而且, 虽然, 但是, 因为, 所以, 既然, 如果, 假使, 倘若, 只有, 只要, 除非, 即使, 尽管, 不论, 不管, 纵然, 由于, 因此, 况且, 于是, 以致

La estructura de una frase china es bastante estable y el orden de las palabras y expresiones es fijo, en relación a la lógica y al tiempo. También es clara la relación entre frases. Por lo tanto, no es necesario utilizar muchas conjunciones para indicar esta relación. Suele suceder que en algunos casos se emplean sólo adverbios tales como " 却, 就, 边, 再 " para expresar la relación de conjunción. Esta característica hace que las frases chinas sean aparentemente muy cortas y sueltas. Cuando se traducen oraciones compuestas por coordinación y oraciones compuestas por subordinación del castellano al chino, suelen omitirse las conjunciones chinas, por ejemplo:

Del castellano al chino:

(1) Yo le ayudo y ella también me ayuda.

我帮助她, 她也帮助我。

- (2) Compra y vende pisos.
买房卖房。
- (3) Yo no iré si tú no vas.
你不去，我也不去。
- (4) Si estudias mucho aprobarás el examen.
你^{用功}就会考试及格。

Del chino al castellano:

- (5) 留得青山在，不愁没柴烧。
No se preocupe de que falte leña **cuando** las montañas estén verdes.
- (6) 任重道远。
Es importante la tarea **que** te han encargado y el camino por recorrer es todavía muy largo.
- (7) 他自己不行动，也不让别人行动。
El no actúa ni deja actuar.

3. LA CONJUNCION "Y "

La conjunción "y" en castellano tiene un amplio uso. En cambio, su homólogo chino "和" es muy pobre en cuanto a su empleo en las frases, porque la conjunción "y" puede unir palabras, expresiones y frases mientras que la conjunción china "和" sólo puede trabajar entre sustantivos y pronombres, es decir, "和" nunca puede trabajar entre dos frases. Los sinónimos de "和" son "与, 同, 兼, 及". Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) 今年我和她都学习西班牙语和汉语。
Este año ella y yo estudiamos español y chino.
- (2) 上星期日我们去长城玩儿，在那里吃了一顿午饭。
El domingo pasado hicimos una excursión a la Gran Muralla y comimos por allí.
- (3) 我告诉他该走了，他就走了。
Yo le dije que ya tenía que marcharse y él se fue.
- (4) El es político y escritor.
他是一位政治家兼作家。
- (5) Está lloviendo y nevando.
雨夹雪。
- (6) Padre e hijo, madre e hija.
父子，（父亲与儿子），母女，（母亲和女儿）

En chino hay casos en que ni siquiera se usa la conjunción "和" (y) entre dos sustantivos como los ejemplos (5) y (6).

En realidad, en la lengua china existen dos o tres conjunciones que se usan para unir frases, por ejemplo:

并，并且，以及：

- (1) 医生给他开了药方并告诉他怎么服药。
El médico le ha recetado medicamentos y le ha explicado cómo tomarlos.
- (2) 老师帮他买了车票并且带他上了火车。
El maestro le compró un billete y le ayudó a subir al tren.

4. LA CONJUNCION ESPAÑOLA "NI "

En la lengua china no existe la conjunción española "ni". Se utiliza "也不, 也没" (tampoco) o "甚至不, 甚至没" (incluso no) para expresar el sentido de esa conjunción, por ejemplo:

- (1) No ha venido ni ha llamado por teléfono.
他人没有来, 也没来电话。
- (2) No lo encontré en su oficina ni en su casa.
我在办公室没找到他, 在家里也没找到他。
- (3) No me lo ha dicho ni a mí.
那件事情甚至连我也没有告诉。

5. CONJUNCIONES QUE SOLO EXISTEN EN CHINO

En la lengua española no existen conjunciones chinas tales como "倘若, 即使, 不论, 不管, 况且, 由于, 只有, 纵然". En este caso, se suele recurrir a la conjugación o a las expresiones correspondientes para interpretar los sentidos de esas conjunciones chinas. Por ejemplo:

- (1) 不论你到哪里, 我都能找到你。
No importa donde estés, te encontrará.
- (2) 他没有把钱给你带来, 况且他还来晚了呢。
El no te ha traído el dinero, y además ha llegado tarde.

6. LA CONJUNCION " O "

En las oraciones disyuntivas se emplea la conjunción "o" para seleccionar una de las dos o tres opciones. En este caso, la conjunción china se divide en dos tipos: " 或者, 要么" (o) se usa para las frases afirmativas, y " 还是" (o) se emplea para oraciones interrogativas. Es una dificultad para los españoles que estudian chino, porque en castellano se utiliza siempre la misma conjunción en ambos casos, veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Este verano vamos a Beijing o a Tokio.
今年夏天我们去北京或者去东京。
- (2) ¿Vamos a Beijing o a Tokio este verano?
今年夏天我们去北京还是去东京?
- (3) Lo hará tarde o temprano.
他迟早会干这事, (ni usar la conjunción.)
- (4) ¿Quieres esta habitación o la otra?
你是要这间房间还是要另一间?

* * * *

Si resumimos este capítulo de comparación de las conjunciones sólo podemos destacar que en la lengua china se utilizan menos conjunciones que en la española, las expresiones y las oraciones se unen basándose en la lógica, en el orden del tiempo y en el tono. Existen muchos casos en que pueden emplear conjunciones, pero también pueden omitirse. El estilo de la lengua

china determina que sería mejor omitirlas siempre y cuando estén claras las relaciones entre las frases y las expresiones. Sin embargo, en muchos casos de la lengua española, es obligatorio colocar las conjunciones sin ninguna opción. La forma de unión de las oraciones de cada lengua determina la diferencia que existe entre esas dos lenguas implicadas en cuanto al significado y al uso de las conjunciones.

CAPITULO X

INTERJECCIONES

I. CARACTERISTICAS DE LA INTERJECCION

Las interjecciones, españolas y chinas, son palabras muy especiales, que expresan el humor y los sentimientos de las personas, y siempre se utilizan independientemente sin combinar con ninguna otra palabra ni expresiones, sin tener un significado real. Esta es la característica principal de la interjección.

Las principales interjecciones chinas son:

啊, 哎, 哦, 哎哟, 唉呀, 哈哈, 嘻嘻, 哼, 喂, 嗯, 呸,

Las principales interjecciones españolas son:

ah, alá, hata, anda, ay, bah, bravo, ca, caramba, ca, eh, hombre, hurra, huy, oh, uf, zas, vale, etc.

2. DIFERENCIAS DE USO DE LA INTERJECCION EN AMBAS LENGUAS

La diferencia entre las interjecciones españolas y chinas consiste en el empleo de distintas interjecciones en el mismo caso debido a que las distintas costumbres en la pronunciación y la forma de exclamar producen diferentes sonidos cuando se lanza una exclamación. Por ejemplo:

1) sorpresa grata:

¡Oh, estás por aquí! (el sonido es "o")

啊, 你原来在这儿! (el sonido es "a")

2) satisfacción:

¡Ah, así es correcto! (el sonido es "a")

嗯, 这样就对了! (el sonido es "en")

3) dolor:

¡Ay, qué dolor! (el sonido es "ai")

哎哟, 真痛! (el sonido es "a-yo")

4) sorpresa ingrata:

¡Huy, qué asco! (el sonido es "u-i")

哟, 真恶心! (el sonido es "yo")

5) desprecio, sospecha:

¡Bah, no te creo! (el sonido es "ba")

呸, 我不相信你! (el sonido es "pei")

6) repugnancia:

¡Uf, qué pesada es esa mujer! (el sonido es "uf")

呸, 这个女人真讨厌! (el sonido es "duo")

7) llamar la atención:

¡Eh nena, no lo hagas! (el sonido es "e")

喂, 姑娘, 别干那事! (el sonido es "wei")

Vemos que en el primer caso, la pronunciación en castellano es "o", pero en chino es "a"; y en el segundo caso, la española es "a", pero la china es "en"; en el tercer ejemplo, la española es "ai", y la china es "a-yo"; en el cuarto caso, la española es "u-i", la china es "yo", en el quinto caso, la española es "ba", la china es "pei", en el sexto, la

española es "uf", la china es "duo"; y en el último, la española es "e", y la china es "wei".

En realidad, son exclamaciones que expresan el mismo significado, pero con distintos sonidos debido a la distinta cultura y a los diferentes hábitos fonéticos, fenómeno que ya hemos apuntado en el párrafo anterior.

* * * *

En este capítulo hemos comparado de manera muy somera las interjecciones entre el castellano y el chino. Son palabras bastante fáciles de comprender y además, tienen varios puntos comunes. Por lo tanto, no los tomamos como tema central de este trabajo de investigación. Es evidente que hay todavía muchos aspectos por profundizar y detallar en la comparación de este tipo de palabras. Será un trabajo específico de investigación en el futuro.

CAPITULO XI

PARTICULAS DE TONO EN CHINO

1. EL SIGNIFICADO DE LAS PARTICULAS DE TONO

Las partículas de tono expresan el modo de hablar y se usan, en la mayoría de los casos, al final de una frase. El tono de hablar puede dividirse en cuatro tipos: narrativo, interrogativo, exhortativo y exclamativo.

1.1. Las principales partículas de tono en chino

Las partículas de tono están clasificadas en varios tipos que son los siguientes:

1) Las que expresan el tono narrativo:

吧, 的, 呢(哩), 着呢, 嘛, 罢了, 而已, 也要, 啦;

2) Las que expresan el tono interrogativo:

吗, 么, 吧, 呢, 啊, 呀,

3) Las que expresan el tono exhortativo:

吧, 阿, 呀, 哪,

4) Las que expresan el tono exclamativo:

阿, 呀, 哪, 啦,

Veamos los ejemplos:

(1) 放心吧, 我们还会回来的。的。(tono narrativo)

No se preocupe, seguramente volveremos.

- (2) 这个人只不过是科长罢了。(tono narrativo)

Este hombre no es más que un gerente.

- (3) 你女儿上学了吗? (tono interrogativo)

¿Ya empieza a ir al colegio tu hija?

- (4) 把这个任务交给我们吧! (tono exhortativo)

¡Déjenos este trabajo para nosotros!

- (5) 地中海多么可爱啊! (tono exclamativo)

¡Qué bonito es el Mediterráneo!

En castellano no existe este tipo de partículas. El tono en castellano se expresa mediante la pronunciación y la entonación, el uso de palabras y estructuras especiales de palabras e incluso de signos.

2. COMPARACION DE DISTINTOS TONOS

Comparamos las siguientes frases para ver cómo se expresan en castellano los distintos tonos del chino.

2.1. Las partículas de tono "的" y "了"

En la lengua china suelen utilizarse "的" y "了" para subrayar la idea que quiere expresar la frase. En castellano, cuesta encontrar una solución similar y aquí radica la dificultad en interpretar literalmente el significado de una frase china sin traicionar ni el matiz ni el tono. Por ejemplo:

(1) 他是首批到达这儿的。

El es uno de los primeros que han llegado aquí.

(no se subraya en español)

(2) 车子不要开得太快了。

No conduzcas (el coche) tan rápido.

(se subraya en español mediante la conjugación.)

(3) 我总是—打铃就起床的。

Siempre me levanto al sonar el timbre.

(no se subraya en español.)

2.2. La partícula de tono interrogativo

Es una característica muy destacada del chino la forma en que se utilizan las partículas de tono interrogativo al final de la frase para construir una oración interrogativa. En castellano se suele recurrir a la entonación (el tono sube) o se antepone el verbo al sujeto para construir una oración interrogativa. Comparemos las siguientes oraciones:

(1) 你喜欢旅行吗?

¿Te gusta viajar?

(se sube la entonación para hacer esta pregunta y para distinguir de una frase narrativa.)

(2) 校长出席这个大会吗?

¿Asistirá el rector a este mitin?

(se antepone el verbo para formar una oración interrogativa.)

(3) 您知道系主任在哪里吗?

¿Sabe Ud. dónde está el decano?

(se combina con la palabra interrogativa.)

Los españoles que estudian chino suelen olvidar utilizar la palabra de tono " 吗 " al final de la frase, pero sí que suben mucho la entonación con la intención de mostrar que es una oración interrogativa. Es una manera equivocada de interpretar las oraciones interrogativas ordinarias en chino.

2.3. Oraciones interrogativas extraordinarias

En las oraciones interrogativas extraordinarias, aunque ya se emplean obligatoriamente palabras interrogativas, en chino se puede añadir la partícula de tono " 呢 " para introducir el significado de querer adivinar algo. Comparemos los siguientes ejemplos:

(1) ¿Quién está ahí?

谁在那儿?

谁在那儿呢?

(2) ¿Qué habitación es la mía?

哪间房间是我的?

哪间房间是我的呢?

(3) ¿Cuándo se pondrá en marcha el tren?

火车什么时候开?

火车什么时候开呢?

En estos casos, la lengua española se ve muy limitada para interpretar el sentido que contiene la partícula de tono "呢" en la frase china.

2.4. Oraciones interrogativas optativas

En las oraciones interrogativas optativas chinas no se usa, en general, la palabra de tono. Sin embargo, como ese tipo de oraciones ya llevan el sentido de adivinar algo, también se puede usar "呢" con el fin de subrayar ese sentido. En este caso, el castellano no posee ningún equivalente. Comparemos las siguientes frases:

- (1) 你来不来?
 你来不来呢?
 你来呢, 还是不来?
 ¿Vienes o no?
- (2) 我去还是你去?
 我去还是你去呢?
 我去呢, 还是你去?
 ¿Voy yo o vas tú?

2.5. Oraciones interrogativas españolas

Las oraciones interrogativas españolas, que añaden "no", "sí" al comienzo de la frase o terminan la oración con "¿verdad?", "¿no?" para destacar la pregunta se expresan en chino con las partículas de tono con mayor frecuencia. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) El es tu profesor, ¿no?
 他是你的老师，是不是？(no se ha usado la palabra de tono.)
 他是你的老师，是不是呢？
 他是你的老师，是呢，不是？
 他是你的老师，不是吗？
- (2) ¿No podemos pasar?
 我们不可以过去吗？
 我们不可以过去，是吗？
 我们不可以过去，是不是呢？
 我们可不可以过去呢？
 我们不可以过去，是不是？(no se ha usado la partícula de tono.)

2.6. Partículas de tono exhortativo

Las partículas de tono exhortativo tampoco se pueden expresar en castellano excepto algunos casos en que se utilizan las conjugaciones (modo imperativo o modo subjuntivo). Por ejemplo:

- (1) 时间不早了，快走吧？
 Ya es tarde, vamos más deprisa ¿vale?
- (2) 进来歇歇吧。
 Que entren un rato a descansar.
- (3) 让我搭搭你的车好吗？
 Déjame coger tu coche, ¿de acuerdo?

En realidad, en castellano también existen oraciones exhortativas que están construidas con los verbos en modo imperativo y a veces la frase empieza con "que". Por ejemplo:

- (1) Que esperen.
Que entren.

Por lo tanto, resumiendo lo dicho en los apartados anteriores: las partículas chinas de tono no existen como tales en castellano ya que en dicha lengua no existen términos homologados de éstas. No obstante, el sentido que se quiere expresar con estas partículas de tono sí logra ser transmitido, en la mayoría de los casos mediante la oración exhortativa española.

2.7. Partículas de tono exclamativo

Para el tono exclamativo en chino, se emplea "啊". Cuando ésta se utiliza de manera independiente en una frase, es interjección y si se usa detrás de una frase, es partícula de tono exclamativo. Por ejemplo:

- (1) 啊！这里风景多么美丽！ (interjección)
¡Anda, qué bonito es el paisaje de aquí!
- (2) 同学们，快走啊！ (palabra de tono)
¡Compañeros, daos prisa!

Muchas oraciones exclamativas en castellano utilizan "qué, cómo, cuánto". En estos casos suelen usarse partículas de tono para traducirlas al chino. Es sencilla la forma de emplear partículas de tono en oraciones exclamativas: se añade una partícula adecuada de tono al final de la frase narrativa que corresponde a su sentido y, en algunos casos, simplemente se pone un signo de admiración al final de la frase. Comparemos las siguientes oraciones:

(1) ¡Cuánto trabajo le cuesta subir la escalera!

他上楼梯多费劲呀！

(2) ¡Cuánta gente hay en la calle!

街上人真多啊！

(3) ¡Qué jardín tan hermoso!

多美的花园呀！

(4) ¡Qué bien cantaste anoche!

你昨晚唱得真好！

(5) ¡Qué pálida estás hoy!

今天你脸色多么苍白啊！

(6) ¡Cómo nieva!

雪下得多大！

*

*

*

*

En cada lengua existen distintas formas lingüísticas para interpretar el tono, el humor y el matiz de sentimiento en una frase. Cuando conocemos esa diferencia no será difícil encontrar expresiones adecuadas que corresponden a las de la otra lengua,

porque al fin y al cabo, la humanidad tiene, en el fondo, reacciones similares ante un mismo suceso.

CAPITULO XI

EL ARTICULO EN ESPAÑOL

En nuestra opinión, el artículo es el fenómeno gramatical más difícil de asimilar para los chinos que desean dominar perfectamente el castellano. Hay dos razones para explicar esa dificultad: en primer lugar, en chino no existe el artículo; en segundo lugar, el artículo es un tipo de palabra vacía y es tan vivo que carece, en cierto sentido, de reglas para dominarlo (aunque no le faltan las básicas).

1. COMPARACION DEL USO DE LOS ARTICULOS ESPAÑOLES

1.1. Clasificación de los artículos españoles

Los artículos españoles se dividen en determinado, indeterminado y neutro. Tienen además, cambio de género y de número según el sustantivo con que esté el artículo. En total son los siguientes: *el, la, los, las, un, una, unos, unas, lo*.

Para expresar esos artículos en chino es necesario determinar el contexto en que se encuentra cada artículo. Hay casos en que no hace falta reflejarlo y existen otros casos en que se necesita introducir el número y el clasificador chinos e incluso hay casos en que se debe recurrir a los adjetivos demostrativos.

1.2. Artículos españoles que no se expresan en chino

Existen bastantes casos en que los artículos, tanto determinados como indeterminados, no se logran expresar en chino. Por ejemplo:

- (1) Hay un bolígrafo en la mesa. (artículo indeterminado)
桌上有枝圆珠笔。
- (2) Hay un pintor que vive en un pueblo cercano. (artículo indeterminado)
有位画家住在附近的村庄里。
- (3) Todos nosotros hemos asistido a la inauguración. (artículo determinado)
我们都出席了开幕典礼。
- (4) Barcelona es una de las ciudades más bellas del mundo.
(artículo determinado)
巴塞罗那是世界上最美丽的城市之一。
- (5) Los jóvenes prefieren cantar y bailar y los viejos quieren leer y pasear. (artículos determinados)
年青人喜欢唱歌、跳舞，老年人喜欢看书、散步。

1.3. Artículos españoles que tienen que ser reflejados en Chino

Cuando el artículo subraya la expresión de la cantidad o de la cualidad, es necesario interpretarlo en chino con palabras correspondientes, por ejemplo:

- (1) Roma no fue construida en un día.
罗马不是一天造成的。
- (2) Voy a la peluquería una vez al mes.
我一个月上一次理发店。
- (3) Más vale pájaro en mano que ciento volando.
手中一只鸟胜过树上两只鸟。

En ciertos casos, cuando se pone el número en chino, es obligatorio añadir el clasificador adecuado según los sustantivos con que esté esa palabra de número¹, por ejemplo:

un pescado,	一条鱼	un plato,	一道菜
una montaña,	一座山	un barco,	一艘船
una pesadilla,	一场恶梦	un amigo,	一个朋友
una orden,	一道命令	un matrimonio,	一对夫妻
un pozo,	一口井	un libro,	一本书

1.4. Uso de adjetivos demostrativos en chino para reflejar artículos españoles

En algunos casos es necesario recurrir a los adjetivos demostrativos en chino para expresar la idea que se comunica con los artículos en castellano. Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) Esta es la persona que busco.
这正是我要找的那个人。

¹ Sobre la característica del clasificador chino se puede consultar el capítulo XIII.

- (2) ¿Qué te parece el contenido del libro?
你觉得这书的内容怎样?
- (3) A los espectadores les gusta mucho la música de la película.
观众非常喜欢这部影片的音乐。
- (4) Por favor, dame la carta que recibiste ayer.
请把昨天收到的那封信给我。
- (5) No vamos a hablar de unos temas tan aburridos.
我们不去讲那些无聊的话题。
- (6) Un amigo suyo ha comprado las casas de enfrente.
他的一个朋友把前面的这些房子都买下来了。

1.5. Uso de adjetivos y adverbios en Chino para reflejar artículos españoles

Hay casos en que los artículos sirven para hacer hincapié en una palabra. En esta circunstancia, en chino, suelen expresar con adverbios y adjetivos que correspondan al significado que quieren expresar los artículos. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Esta es la palabra que debe usarse aquí.
这里用这个字眼最恰当。
- (2) Juan es la persona adecuada para este trabajo.
胡安是这项工作最合适的人选。
- (3) La aspirina es el medicamento ideal para el dolor de cabeza.
阿司匹林是治头痛的良药。
- (4) Esta es la bebida del verano.
这是夏天最理想的饮料。

* * * *

El uso del artículo es complicado, sobre todo saber en qué situación se debe usar y en qué circunstancia no se debe emplear. Por lo tanto, para encontrar sus interpretaciones correspondientes en chino, es necesario lograr comprender correctamente el texto original en castellano. Un estudio profundizado sobre este tema servirá mucho a los chinos que deseen dominar el castellano. La explicación y la comparación en este capítulo sobre este tema no son más que una introducción que orientará a aquellos que tengan interés de profundizar en el tema en el futuro.

CAPITULO XIII

CLASIFICADORES

1. IMPORTANCIA DE LOS CLASIFICADORES EN CHINO

Los clasificadores se emplean obligatoriamente, en chino entre un número y un sustantivo. Ahora bien, que sepamos no existe ningún libro que explique por qué hay que usar un clasificador entre el número y el sustantivo. Creo que es una de las peculiaridades de la lengua china. En chino existe una gran cantidad de clasificadores nominales y verbales que se usan en muchos lugares. No sólo sirven como elementos retóricos sino que también poseen un significado gramatical muy destacado. Podemos decir que habrá gran dificultad para comunicarse en lengua china sin un buen uso de los clasificadores. Si se utilizan los clasificadores de una manera correcta y adecuada se podrá enriquecer y avivar el texto, por ejemplo:

(1) 开了一树花。

El árbol está lleno de flores recién nacidas.

(2) 飘着一缕轻烟。

Está flotando un hilo de humo en el aire.

(3) 还有一线希望。

Todavía queda la última esperanza.

(4) 写得一手好字。

Tiene gran talento para la caligrafía.

Sin embargo, el castellano es muy pobre en este aspecto. Cuantitativamente, no tiene tantos clasificadores como el chino y, cualitativamente, son mucho más sencillos.

2. TIPOS DE CLASIFICADORES CHINOS

Los clasificadores chinos se pueden dividir en dos grupos, un grupo de clasificadores nominales que se emplean para las personas y los objetos, y otro grupo de clasificadores verbales que se usan para las acciones y conductas.

2.1. Clasificadores nominales

Los clasificadores nominales en chino se subdividen en tres tipos:

1) los que expresan la unidad de medida:

尺, 里, 吨, 米, 寸, 斗, 升, 亩, 斤, 两;

2) los clasificadores ordinarios:

个, 只, 双, 本, 间, 对, 支, 块;

3) los que expresan las características y el estado de un objeto:

头, 口, 杯, 发, 条;

2.2. Clasificadores verbales

Los clasificadores verbales en chino se subdividen en dos tipos:

1) los clasificadores verbales propios:

次, 遍, 趟, 回, 番, 阵, 下, 遭, 顿,

2) los clasificadores verbales prestados, es decir, se recurre a algunos sustantivos relacionados con ciertas acciones para que trabajen como clasificadores:

刀 - - 砍一刀; 笔 - - 写一笔; 拳 - - 打一拳;

星期 - - 讨论一星期; 脚 - - 踢一脚

3. USO DE LOS CLASIFICADORES CHINOS

Los clasificadores se utilizan, en general, junto con los números, formando lo que se denomina "estructura clasificador-numeral". Esto significa también que cuando se quiere expresar el concepto de cantidad de un objeto, no se puede olvidar el clasificador correspondiente colocado entre el número y el sustantivo, por ejemplo:

三公斤肉	tres kilos de carne	一头牛	un buey
一杯咖啡	un café	一山树	un monte de árboles
一屋人	una habitación llena de gente	两桶水	dos cubos de agua
一架书	una estantería llena de libros	五朵花	cinco flores
四匹马	cuatro caballos	四排房子	cuatro filas de casas

3.1. Casos en que no se usa el clasificador

En la lengua clásica china casi no se utilizan los clasificadores. Su influencia todavía pesa en algunos casos en la lengua moderna.

Estos casos son las expresiones chinas de cuatro caracteres que todavía mantienen lingüísticamente el estilo clásico. Veamos el siguiente cuadro.

Cuadro núm. 19. Expresiones que no usan el clasificador

chino	significado literal	significado real
千言万语	miles y miles de palabras ¹ ;	mucho por decir
九牛一毛	un pelo de nueve bueyes;	no cuesta nada
三人一组	un grupo de tres personas;	un grupo de tres personas
七上八下	sube siete veces y baja ocho veces;	estar inquieto
三头六臂	tres cabezas y seis brazos;	estar muy capacitado
一心一意	con una corazón y una voluntad	dedicación exclusiva
三言两语	dos o tres palabras;	en breves palabras
七嘴八舌	siete bocas y ocho lenguas;	discutir muy animadamente
一草一木	una hierba y un árbol;	cuidar hasta el mínimo detalle
一砖一瓦,	un ladrillo y una teja;	paso por paso
一人一枪,	cada uno un fusil	luchar

Cuando se expresa la cantidad de nombres administrativos tales como "tres municipios", "dos distritos", "cuatro provincias", "seis comarcas" etc. se suele omitir el clasificador. Por ejemplo:

三省, 五市, 八县;

tres provincias, cinco ayuntamientos y ocho distritos.

¹ En la primera columna la explicación española de esas expresiones chinas es muy literal y forzada, y en la segunda columna se refleja su significado real.

Todas esas omisiones se deben a la influencia de la lengua clásica china, cuyo uso es ya muy limitado.

4. Sustantivos españoles que funcionan como clasificadores

En la lengua española no existen clasificadores que puedan homologarse a los chinos. En muchísimos casos los artículos "un" y "una" pueden representar una gran cantidad de clasificadores chinos. Y los numerales pueden unirse directamente con los sustantivos sin intercalar nada. Esto significa que será muy difícil dominar los clasificadores chinos para aquellos españoles que estudien chino.

En ciertas circunstancias lingüísticas, para definir un concepto de cantidad o de volumen, se recurre a los sustantivos que expresan la cantidad y el volumen. En este caso, esos sustantivos hacen de clasificadores especiales en una frase y llevan, en principio, su sentido propio. Es obligatorio intercalar la preposición "de" entre el sustantivo y ese clasificador especial. Por ejemplo:

un grupo de estudiantes de EGB.

una manada de caballos.

4.1. Clasificadores especiales

Los clasificadores especiales se pueden dividir en los siguientes tipos:

1) Los que expresan la unidad, por ejemplo:

una pastilla de jabón, de chocolate; un trozo de pan, de limón; un pedazo de madera, de papel; una pieza de ajedrez; una parcela de tierra;

一块肥皂，一块巧克力，一块面包，一片柠檬，一块木头，一张纸，一着棋子，一巴掌地

2) Los que expresan la unidad mediante su configuración, por ejemplo:

una gota de agua, de sangre, de vino; un grano de arena, de arroz, de café; un chorro de luz, una columna de agua, de humo;

一滴水，一滴血，一滴酒，一粒沙，一粒米，一颗咖啡豆，一束光，一柱水，一缕烟

3) Los clasificadores que expresan el volumen y la cantidad volumétrica, por ejemplo:

un bote de barniz, de cola; una botella de vino; un cubo de agua; una tazón de arroz; un tubo de pasta dentífrica; un bocado de pan; un trago de vino; una brazada de leña; una carretada de paja; una cucharada de sal; una hornada de pan; un puñado de arena;

一罐清漆，一瓶胶水，一瓶酒，一桶水，一碗饭，一管牙膏，一口面包，一口酒，一抱柴，一车稻草，一勺盐，一炉面包，一把沙

4) Los clasificadores que expresan la acción, por ejemplo:

(en) un arrebató de ira; un ataque de risa, de tos, de nervios; un resquicio de esperanza; una sarta de palabras; una tempestad de aplausos;

一腔怒火，一阵欢笑，一阵咳嗽，一阵紧张，一丝希望，一串话语，暴

风雨般的掌声

5) Los que expresan el concepto de pareja, por ejemplo:

un par de gemelos, de guantes, de días; una pareja de amigos, de palomas;

一对双胞胎, 一副手套, 两天, 一对朋友, 两只鸽子

6) Clasificadores que expresan el grupo, por ejemplo:

una banda de ladrones; una manada de elefantes, de pavos; una multitud de niños, de aves;

un rebaño de carneros, de vacas;

一帮小偷, 一群大象, 一群火鸡, 一群孩子, 一群鸟, 一群羊, 一群牛

5. LA DIFICULTAD PARA EXPRESAR EN CHINO EL CONCEPTO DE "UN"

5.1. Comparación de casos chinos y españoles

La gran dificultad para expresar en chino el concepto de "un" y "una" u otros numerales del castellano consiste en encontrar un clasificador adecuado, ya que cada objeto o acción necesita un clasificador correspondiente cuando se les anteponga un numeral, fenómeno que no existe en español. Comparemos los siguientes ejemplos:

una noticia

一条新闻;

un café

一杯咖啡;

un río	一条河;	una montaña	一座山;
una pared	一堵墙;	un lápiz	一支笔;
tres libros	三本书;	diez películas	十部电影;
un poema	一首诗;	un papel	一张纸;

La razón de que varíen tanto los clasificadores se debe a la intención retórica.

En realidad sucede algo similar con el castellano en ciertos casos, es decir, un clasificador chino se interpreta con varios en castellano. Tomamos el clasificador "群" como por ejemplo:

一群沙丁鱼;	un banco de sardinas;
一群燕子;	una bandada de golondrinas;
一群蜜蜂;	un enjambre de abejas;
一群姑娘;	un grupo de chicas;
一群大象;	una manada de elefantes
一群羊;	un rebaño de ovejas;
一群强盗;	una banda de ladrones;
一群人;	una multitud de gente;

En estos casos, como no existe la intención retórica en chino, no se varía el clasificador, y en cambio, sí que varía en castellano con la intención de encontrar la palabra más adecuada y más retórica para cada elemento.

Sin embargo, hay que indicar que la variación del clasificador en chino es constante mientras que el castellano no cuenta con

muchos clasificadores para variar. La lengua china cuenta con unos 250 clasificadores mientras que el español posee no más que un par de docenas.

5.2 Errores más comunes que suelen cometer

Esa variación y la gran cantidad de clasificadores chinos constituyen un obstáculo en el estudio y en la traducción del chino. El error que se suele cometer es olvidarse de usar el clasificador, por ejemplo:

(1) *我们班一学生病了。

En nuestro grupo hay un estudiante que cayó enfermo.

(falta "个" detrás del numeral "一".)

(2) *在果园里她们偷了五西瓜。

Elas han robado cinco sandías en el huerto.

(falta "只" detrás del numeral "五".)

(3) *天上飞来一条鸟。

Viene volando un pájaro por el cielo.

(El clasificador está mal usado; debe ser "只" que corresponde al pájaro.

* * * *

Si resumimos este apartado sobre el clasificador chino, se puede decir que se necesita dedicarle mucho tiempo para lograr dominarlo cuando se estudia chino. Si pensamos en la traducción, creo

que resulta más fácil del chino al castellano que al revés. Sobre la importancia del clasificador en la lengua china ya hemos tratado en apartados anteriores. De todos modos, encontrar palabras y expresiones correctas españolas que correspondan a los múltiples clasificadores chinos sigue siendo un tema interesante, sobre el cual meramente hemos hecho una breve comparación en este capítulo.

CAPITULO XIV

NUMERALES

1. CLASIFICACION DE LOS NUMERALES

En la lengua española se clasifican los numerales en los siguientes cinco grupos:

- 1) numeral cardinal (uno, dos, tres, etc.);
- 2) numeral ordinal (primero, segundo, tercero, etc.);
- 3) numeral multiplicativo (doble, triple, cuádruple, etc.);
- 4) numeral partitivo (un tercio, un cuarto, dos quinta parte, etc.);
- 5) numeral colectivo (decena, docena, centenar, millar, etc.);

Y en chino los numerales se dividen en los siguientes grupos:

- 1) Los que expresan el concepto de una cantidad exacta, por ejemplo:

一, 十, 百, 千, 万, 亿, 三倍, 一半, 三分之一;

(uno, diez, cien, mil, diez mil, cien millones, triple, medio(mitad), un tercio;)

- 2) Los que expresan el concepto de una cantidad aproximada:

几, 一些, 许多, 少数, 若干, 十多个, 百把个, 五十来个;

(unos, algunos, muchos, pocos, ciertos, más de una decena, más de, un centenar, más de una cincuentena;)

3) el numeral ordinal, igual al del español:

第一, 第六, 初三, 初十;

primero, sexto, tercer día, décimo día;

Mediante la comparación de la clasificación del numeral vemos que los grupos 1) numeral cardinal, 3) numeral multiplicativo y 4) numeral partitivo del español corresponde al grupo 1) los que expresan el concepto de una cantidad exacta del chino y el 2) numeral ordinal de español se homologa con el 3) el numeral ordinal de chino. En chino no existe el numeral colectivo que corresponde con el del castellano (quinto grupo de español). En ese caso, se suele utilizar el primer grupo del numeral chino para equivalerlo.

2. USO DE LOS NUMERALES

El uso del numeral en las frases es muy vivo y libre, pues puede ejercer muchas funciones. Y además, el numeral tiene suma importancia en los documentos científicos y técnicos así como en los financieros. Hace falta poner una atención muy especial cuando se hace la traducción de un numeral al otro, porque la forma de expresar un mismo concepto de cantidad es, en ciertos casos, muy distinta en las dos lenguas.

2.1. La unidad del número

En el mundo occidental (se incluye España) el número se opera con cuatro unidades mientras que en el mundo oriental (se

incluye China y Japón) el número opera con cinco unidades. Por lo tanto, en todas las lenguas occidentales no existe la unidad numérica "万" (*wàn*, diez mil). En este caso, se recurre a la unidad "mil" como la base para expresar la cantidad desde mil hasta un millón. Observamos la siguiente comparación de las unidades entre el chino y el castellano:

uno,	diez,	cien,	mil,	diez mil,	cien mil,	millón,	diez millones,	cien millones
个	十	百	千	万	十万	百万	千万	亿

Los caracteres chinos con puntos debajo son las unidades que no existen en castellano. Esta falta de unidades cuantitativas es un obstáculo en el momento de la interpretación consecutiva y simultánea. Por ejemplo: si se trata del número *cien mil*, (100.000), para el destinatario chino, hay que interpretarlo como "十万"--*diez de diez mil*. Y si el número es *mil millones* (1.000.000.000.) hay que expresarlo en chino como "十亿"--*diez de cien millones*.

En castellano existen "*billón*" y "*trillón*", dos unidades complicadas que no tienen su equivalencia en chino. Digo complicadas, porque representan dos cantidades totalmente distintas. Si seguimos el sistema de mil, que se utiliza actualmente en muchos países europeos y estadounidense, así como en los países sudamericanos, el "*billón*" representa una cantidad de " 10^9 " (*mil millones*) y el "*trillón*" significa una cantidad de " 10^{12} ". Pero si aplicamos el sistema de millón, que se usa en España, Inglaterra y Alemania, el "*billón*" significa " 10^{12} " y el "*trillón*" representa " 10^{18} ".

Los casos arriba expuestos son casos en que es fácil cometer errores y, por lo tanto, es recomendable escribir los números en un

papel cuando se hace una interpretación consecutiva con el fin de evitar malentendidos con las cifras, ya que los números en árabe son afortunadamente internacionales, y se comprenden en todo el mundo.

2.2. El aumento del múltiplo

En castellano "aumentar.....veces" expresa el resultado total del incremento, es decir, en el cálculo de las veces está incluido la base y la magnitud del incremento. Sin embargo, en chino "增加了...倍" no se incluye la base, lo cual significa que la expresión sólo representa la magnitud del incremento sin contar el número de base. Por esta razón, entre esas dos expresiones iguales existe precisamente una diferencia de un múltiplo. Hace falta prestar suma atención a este aspecto tanto en la enseñanza como en la traducción.

2.2.1. El incremento

La expresión "incrementar o aumentar.....veces" se debe entender en chino como "增加到...倍" y si se usa "增加了...倍" para interpretarla hay que reducir un número al número original. Comparemos las siguientes frases:

(1) La producción de acero ha aumentado cinco veces respecto a la del año 1980.

钢产量比1980年增加了四倍。

或：钢产量为1980年的五倍。

(2) La producción de carbonatos de calcio de este año es el doble que la del año pasado.

今年碳酸钙的产量比去年增加了一倍。

或:今年碳酸钙的产量为去年的两倍。

(3) La población china se ha triplicado en los últimos treinta años.

最近三十年中国人口增加了两倍。

2.2.2. La reducción

También existen dos casos. El primer caso es cuando los números se mantienen tanto en una lengua como en otra, por ejemplo: "reducir en un 10%", "减少百分之十". El otro caso es cuando en castellano se utiliza directamente el número y en chino hay que convertirlo en forma de fracción, por ejemplo: "reducir 5 veces", "减少了五分之四" o "减少到五分之一". Veamos los siguientes ejemplos y comparemos lo común y lo distinto de las expresiones que existen en cada lengua:

(1) El precio se ha reducido en un 20 por ciento.

价格降低了百分之二十。

(2) Esta cuerda es la mitad de aquella.

这根绳子比那根短一半。

或:这根绳子只有那根的一半长。

(3) El consumo de electricidad ya ha sido reducido hasta menos de un 50 por ciento.

耗电量已降低到百分之五十以下。

(4) La gran ventaja de este video consiste en que se ha reducido tres veces su tamaño.

这台摄像机的最大优点是它的体积缩小了三分之二。

或:这台摄像机的最大优点是它的体积缩小为三分之一。

2.3. El numeral colectivo

En chino no existe el numeral colectivo, pero esto no significa una dificultad en el estudio ni en la traducción, porque el numeral colectivo español no es más que una forma diferente para expresar una cantidad.

El numeral chino que expresa una cantidad aproximada tampoco existe en castellano. Sin embargo, se recurre a adjetivos, sustantivos y también a numerales cardinales para interpretar la misma idea de ese numeral. Por ejemplo:

若干,	algunos, unos;
几十,	un par de decenas;
几百,	un par de centenares;
几千,	unos miles;
几百万,	unos millones;
千千万万,	miles y miles;
成千上万,	miles y millones;
千百万,	millones y millones;
亿万,	billones y billones;

* * * *

Cuando los números están escritos en cifras arábigas y de manera precisa, no constituirán dificultad en la comunicación entre personas de distintas lenguas y culturas. Es la gran ventaja que hay que saber aprovechar en el trabajo docente y de interpretación. Si no

el factor numérico presentará una complicación muy grande en el momento en que se la interprete del castellano al chino o viceversa.

CAPITULO XV

ABREVIATURAS Y SIGLAS

1. INTRODUCCION

El "principio de economía lingüística" es uno de los fenómenos (o principios) más importantes en la evolución de las lenguas modernas de la humanidad.

La lengua china tiene una historia muy larga en cuanto a siglas y abreviaturas, pues en los libros antiguos ya se puede encontrar ese fenómeno. Sin embargo, en los últimos veinte años, aparece, de manera rápida, una gran cantidad de siglas y abreviaturas. Hoy día en muchos sitios se pueden oír frecuentemente esas palabras o expresiones y frases abreviadas. Pero debido a que todavía no se ha publicado un diccionario oficial de siglas y abreviaturas chinas, no se puede saber la cantidad exacta de éstas.

Y además, dentro del ámbito de la lengua china existen una variedad de versiones de siglas y abreviaturas que han surgido por razón de la separación ideológica, política y social entre la República Popular china, Taiwán, Hongkong, y Singapur, países y zonas donde se usa el chino como la lengua oficial o de manera generalizada. En esta tesis nos limitamos a tratar las reglas de siglas y abreviaturas que viven en el ámbito geográfico de la República Popular China.

La lengua española también cuenta con muchas siglas y abreviaturas, no sólo de carácter general sino también de carácter comercial, político y cultural, etc.

Ya que la creación y aparición de siglas y abreviaturas es una tendencia inevitable en el desarrollo de una lengua y se convierten en elementos importantes que componen el vocabulario tanto del castellano como del chino, creo que es necesario hacer una comparación entre ellas cuando estamos investigando la gramática y el vocabulario de ambas lenguas.

2. EL CONCEPTO DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

2.1. El concepto de abreviaturas y siglas en español

Si consultamos las enciclopedias y diccionarios españoles podemos encontrar las siguientes definiciones sobre estas dos palabras:

- ABREVIATURA: (1) *Representación de las palabras en la escritura con solo varias o una de sus letras. (Diccionario de la Lengua Española)*¹
- (2) *Representación abreviada de una palabra. (Diccionario de uso del español)*²
- (3) *Representación abreviada de la palabra en la escritura. (Diccionario general ilustrado de la lengua española-VOX)*³

¹ *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima edición, 1984; Real Academia Española, Madrid; editorial Espasa Calpe S.A.

² María Molner, *Diccionario de Uso Del Español*, editorial Gredos S.A. 1973, Madrid;

³ *VOX, diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, dirigido por Manuel Alvar Ezquerro; editorial Bibliograf S. A. septiembre 1987. Barcelona;

(4) *Representación de las palabras en la escritura con sólo varias o una de sus letras. (Diccionario Ideológico de la lengua española)*⁴

ABREVIAR:

(1) *Hacer breve, acortar, reducir a menos tiempo o espacio. (Diccionario de la Lengua Española)*

(2) *Hacer algo más breve, es decir, hacer que dure menos o se diga con menos palabras o letras. (Diccionario de uso del español)*

(3) *Acortar, reducir a menos tiempo y espacio.*

(Diccionario general ilustrado de la lengua española-VOX)

(4) *Hacer breve, reducir a menos tiempo o espacio.*

(Diccionario ideológico de la lengua española)

SIGLA:

(1) *Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra. (Diccionario de la Lengua Española)*

(2) *Letra inicial empleada como abreviatura de cada palabra de las que constituyen un nombre; puede escribirse con punto detrás de cada inicial o sin él como si el conjunto constituyese una palabra. (Diccionario de uso del español)*

(3) *Letra inicial usada como abreviatura.*

(Diccionario general ilustrado de la lengua española-VOX)

(4) *Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra.*

(Diccionario ideológico de la lengua española)

⁴ Julio Casares, *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, segunda edición, Editorial Gustavo Gili, S.A., 1979, Barcelona

Con estas definiciones podemos concluir que en castellano sobre el concepto y la definición de siglas y abreviaturas no existen polémica ni opiniones contrarias.

2.2. El concepto de abreviatura y sigla en chino

Sin embargo, hay mucha polémica en chino sobre la terminología de sigla y abreviatura. Hasta hoy día todavía no existe un término aceptado unánimemente, por lo que conviven varios términos a la vez. Estos términos son:

简称、简写、略语、缩略词、缩略语、简略语

El "*Diccionario de la lengua moderna china*" (《现代汉语词典》)⁵ define que "简称" se refiere a la forma simplificada de los nombres complicados y "略语" se trata de la palabra compuesta y reducida procedente de las expresiones.⁶ Pero la enciclopedia china (《辞海》)⁷ opina lo contrario, pues los editores de la Enciclopedia cree que "简称" significa "略语" y que son equivalentes. Sin embargo, en 1984 en una revista de la Universidad Normal de Nanjing se publicó un artículo sobre ese tema y se propuso una definición bastante aceptable.

Según esta definición las abreviaturas chinas deben abarcar los siguientes fenómenos lingüísticos:

5 Definición citada en la página 550 del "*Diccionario de la Lengua China Moderna*", editorial Shangwu de Beijing, 1992.

6 Definición citada en la página 745 del "*Diccionario de la Lengua China Moderna*", editorial Shangwu de Beijing, 1992, Beijing;

7 《辞海》 editorial de Academia social de China, 1992, Beijing;

- 1) la forma reducida de los nombres propios complicados;
- 2) la forma reducida de las expresiones nominales;
- 3) la forma reducida de las expresiones no nominales;
- 4) apodos;
- 5) forma reducida de los numerales (es decir, la forma comprimida de las expresiones combinadas con los numerales)

2.3. Comparación de los conceptos de "abreviatura"

Si comparamos las definiciones del término "*abreviatura*" en estas dos lenguas, podemos encontrar algunos puntos comunes:

- 1) Todas son formas reducidas de un nombre o una expresión; son reducciones de una unidad lingüística larga y complicada;
- 2) La reducción se concentra principalmente en los sustantivos y las expresiones nominales aunque existen las formas reducidas de adjetivos y muy pocas de verbos;
- 3) se mantiene el mismo valor semántico entre las formas originales y las abreviadas;

Si queremos explicar alguna diferencia que existe entre los conceptos sobre ese fenómeno lingüístico, esta diferencia consiste en que:

- 1) la definición china abarca más formas reducidas;
- 2) puede ser que la abreviatura y la sigla en chino sea distinta a su forma original, como el caso cuarto de la definición china, y también puede ser que en la forma abreviada lleve elementos lingüísticos que no tienen las palabras o expresiones originales, como los casos quinto y sexto en la definición china.

3. COMPOSICION DE LAS ABREVIATURAS Y DE LAS SIGLAS

Existen fenómenos comunes o similares en la composición de las abreviaturas y las siglas entre el chino y el castellano. Claro que también hay formas diferentes entre esas dos lenguas. Comparemos primero los puntos comunes o similares, y luego expondremos formas propias de cada lengua para reducir sus palabras y expresiones.

3.1. Composición de las siglas en ambas lenguas

En ambas lenguas se recurre al método de utilizar la primera letra (carácter) de cada palabra para formar una sigla, por ejemplo:

Siglas chinas:

中顾委	--- 中央顾问委员会	(Comité Central de Consejeros)
联大	----- 联合国大会	(Asamblea de la ONU)
失控	----- 失去控制	(perder el control)
中共	----- 中国共产党	(Partido Comunista China)
北大	----- 北京大学	(Universidad de Beijing)

Siglas españolas:

(1) siglas que suelen no llevar puntos entre letras:

PSOE	----- Partido Socialista Obrero Español
UAB	----- Universidad Autónoma de Barcelona
IU	----- Izquierda Unida
PP	----- Partido Popular

(2) siglas que suelen llevar puntos entre letras:

O.M. ----- Orden Ministerial

R.O. ----- Real Orden

S.A. ----- Sociedad Anónima

S.L.----- Sociedad Limitada

A.C. ----- Año de Cristo

a.C. ----- antes de Cristo

c.c.----- centímetro(s) cúbico(s)

s.s.s. ---- su seguro servidor

(3) siglas que llevan una barrita entre dos letras:

c/c ----- cuenta corriente

3.2. Composición de abreviaturas en ambas lenguas

3.2.1. Abreviatura compuesta por letra inicial y letra final

En ambas lenguas existen las abreviaturas compuestas por una letra o una sílaba (carácter) inicial y la sílaba final (carácter) o la(s) última (dos) letra(s) de una palabra o una expresión, por ejemplo:

abreviaturas chinas:

调资	-----	调整工资	(subir el sueldo)
中国	-----	中华人民共和国	(República Popular de China)
中国	-----	中华民国	(República de China)
美国	-----	美利坚合众国	(Los Estados Unidos de América)
法国	-----	法兰西共和国	(República de Francia)

abreviaturas españolas:

Cía., cía.---	compañía,	Ud.-----	Usted;
cta.-----	cuenta,	cte.-----	corriente,
M ^a	María,	D ^a	doña,
Dr.	doctor,	dcha.----	derecha,
dto.	descuento,	pta(s)-----	peseta(s),
prat.	principal,	Sr., Sra.---	señor, señora;

3.2.2. Abreviaturas compuestas por la letra inicial de algunas sílabas

En ambos idiomas existen abreviaturas que están compuestas por la letra (carácter) inicial de algunas sílabas(no todas las sílabas o caracteres), por ejemplo:

abreviaturas chinas:

中文系----	中国语言文学系	Facultad de Lengua y Literatura Chinas
世界和大--	世界保卫和平大会	Asamblea Mundial de la Defensa de Paz.

abreviaturas españolas:

Excmo---	Excelentísimo;	cts.---	centavos;
admón---	administración;	pags. ---	páginas;

3.2.3. Abreviaturas compuestas por la letra inicial de cada sílaba y la sílaba completa final

En ambas lenguas hay un grupo de abreviaturas que están constituidas por la letra inicial de cada sílaba (carácter) y la sílaba completa final (palabra de bisílaba en chino):

abreviaturas chinas:

农机公司-----农业机械公司	empresa de maquinaria agrícola
名优产品-----名牌优质产品	productos de marca famosa y de buena calidad

abreviaturas castellanas:

izqda--- izquierda;

3.2.4. Abreviaturas compuestas por las dos o tres letras primeras

En ambas lenguas hay unas abreviaturas que están compuestas por la primera o las primeras dos o tres letras (caracteres) de una palabra o una expresión. Por ejemplo:

abreviaturas chinas (los casos siguientes no se abrevian en español):

复旦-----复旦大学	Universidad de Fudan
无轨-----无轨电车	Tranvía

abreviaturas españolas(los casos siguientes no se abrevian en chino):

a----- área;	d.----- don;
E.---- este, punto cardinal;	g.---- gramos;
l----- litro(s);	m--- metro;

N----- norte;	p.--- página;
s.----- siglo;	v.--- véase;
ed.----- edición;	íd.----- ídem;
art.--- artículo;	cap.----- capital, capítulo;
col.--- columna;	lic., Lic.---licenciado(a);
sig.--- siguiente;	prof.--- profesor
pról.--- prólogo;	prov.---provincia;

3.3. Métodos de abreviar palabras que sólo existen en chino

Algunos métodos de abreviar palabras sólo existen en la lengua china y estos métodos tienen varias formas.

3.3.1. Abreviaturas que no siguen el orden de las palabras originales

Algunas abreviaturas no siguen el orden de las palabras originales, por ejemplo:

东亚----亚洲东部 el este de Asia;

上棉十二厂-----上海第十二棉纺织厂

La Factoría Núm. 12 de Textil de Shanghai

3.3.2. Abreviaturas compuestas por dos caracteres cualquiera de una expresión

Se utilizan dos caracteres cualquiera de las palabras o expresiones, para formar una abreviatura bisílaba. También existen unos pocos casos en que se usan tres caracteres para construir una abreviatura trisílaba. La bisílaba es la forma más corriente para crear una nueva abreviatura, por ejemplo:

民警	----	人民警察	policía del pueblo
川大	----	四川大学	Universidad de Sichuan
书展	----	图书展览会	Feria de Libros
调号	----	声调符号	signos de pronunciación y entonación
侨务	----	华侨事务	asuntos sobre los chinos de ultramar
倒爷	----	投机倒把老爷	tipos que compran y venden de manera ilegal
扫黄	----	扫除黄色、淫秽 书刊和影带	eliminar los libros, revistas y vídeos eróticos y pornográficos;
广交会	---	广州中国出口 商品交易会	Feria de Guangzhou para la Exportación de los Productos Chinos

3.3.3. Abreviaturas compuestas por numerales

Algunas abreviaturas están compuestas de numerales que no existen en las palabras o expresiones originales que abrevian: en principio son palabras y expresiones muy largas, con mucho contenido, por ejemplo:

四化---工业现代化, 农业现代化, 国防现代化, 科学技术现代化
cuatro modernizaciones, a saber: modernización de la industria, de la agricultura, de la defensa nacional y de la ciencia y la tecnología.

三好〔学生〕---身体好, 学习好, 工作好;

explicación literal: (alumnos de) tres bienes ---

significado: bien en salud, bien en estudio y bien en trabajo

三反---反贪污, 反浪费, 反行贿受贿;

explicación literal: tres contras ---

significado: contra la corrupción, contra el despilfarró, contra el soborno y la aceptación de soborno

3.3.4. Abreviaturas que representan provincias y ciudades

En chino existen una serie de abreviaturas que representan los nombres de algunas provincias y ciudades más importantes. En este caso, las abreviaturas no son los mismos caracteres de las palabras originales, por ejemplo:

- | | |
|--------------|---------------------------------|
| 湘 --- 湖南; | provincia de Hunan |
| 粤 --- 广东; | provincia de Guangdong (Cantón) |
| 鲁 --- 山东; | provincia de Shandong |
| 宁 --- 南京; | (municipio)Nanjing |
| 沪, 申 --- 上海; | (municipio) Shanghai |
| 穗 --- 广州; | (municipio) Guangzhou |

3.4. Métodos de abreviar palabras que sólo existen en español

También existen formas propias en castellano para componer una abreviatura.

3.4.1. Repetición de la letra inicial

Se repite la letra inicial de cada palabra para formar una abreviatura de sentido plural, por ejemplo:

VVAA--- varios autores

AA--- autores, Altezas

EE.UU.--- los Estados Unidos

SS. AA.-- Sus altezas

FF.CC.--- ferrocarriles catalanes

3.4.2. Abreviaturas que representen los nombres propios

Existen costumbres de abreviar los nombres propios. Por ejemplo:

Juanjo-----Juan José

Maite----- María Teresa

BCN, BARNA- Barcelona

3.4.3. Abreviaturas que sólo se usan en los documentos

En castellano hay unas abreviaturas que sólo se usan en documentos, (ensayos, documentos oficiales) o en los diccionarios, por ejemplo:

p.p.-----	por poder;
adj.-----	adjetivo;
adv.-----	adverbio;

Mediante esta comparación de las formas de composición de abreviaturas y siglas en la dos lenguas encontramos cuáles son las más frecuentes en el uso. O sea, si resumimos de manera más concreta, podemos concluir que los casos del apartado 3.1. "*composición de las siglas en ambas lenguas*" y el apartado 3.2.1. "*abreviatura compuesta por letra inicial y letra final*" son los métodos más frecuentes para componer abreviaturas en ambas lenguas. El caso del apartado 3.2.4. "*abreviaturas compuestas por las dos o tres letras primeras*" es uno de los más usados en castellano mientras en chino se utiliza mucho el caso del apartado 3.3.2. "*abreviaturas compuestas por dos caracteres cualquiera de una expresión*". En cuanto al caso del apartado 3.3.3. "*abreviaturas compuestas por numerales*" es una forma rara y peculiar que sólo existe en la lengua china y puede constituir una dificultad para la traducción si no se conoce el contenido y significado de lo que se ha reducido.

4. LAS ABREVIATURAS Y LAS SIGLAS EN LA TRADUCCION

Si pensamos la traducción de las abreviaturas, podemos comentar que si existe para el mismo caso en ambas lenguas, se utiliza lo que comprende; y si no existe, se recurre a la palabra o expresión completa.

Si pensamos la traducción de las siglas, la mayoría de los traductores profesionales opinan que hay que traducir una sigla a una palabra o expresión completa manteniendo su sentido y su contenido cuando esa sigla es la primera vez que aparezca en un texto o en una conferencia si se trata de la interpretación. La razón de ese criterio es muy sencilla: una sigla puede ser muy conocida en un país o en una nación o en varios países y naciones de la misma lengua. Sin embargo, cuando se la traduce a otra lengua de distinta cultura y de diferente país, será una palabra totalmente nueva. Sin conocer el antecedente y el contenido de una sigla no será posible entenderla.

* * * *

Para concluir la comparación de las abreviatura y siglas del chino y el castellano podemos hacer los siguientes comentarios:

- 1) aunque el chino y el castellano pertenecen a dos grupos lingüísticos totalmente distintos, a lo largo de la evolución de una lengua siempre se aplica el principio de "economía lingüística";
- 2) entre el chino y el castellano, existen unas formas comunes en cuanto a la composición de abreviaturas y siglas;

3) con el desarrollo social, cultural, científico y técnico, es seguro que aparezcan cada día más abreviaturas, lo cual debe llamar la atención de los lingüistas, traductores y profesores de lengua, sobre todo en la enseñanza, pues es necesario dar a conocer esos fenómenos lingüísticos.

CAPITULO XVI

EL ORDEN DE LAS PALABRAS. LA HETEROGENEIDAD DE LA ORACION CHINA

Si comparamos las oraciones españolas y chinas podemos encontrar que existen algunos tipos de frases cuyo orden de palabras es igual o similar; en otras oraciones sucede que es totalmente distinta la secuencia de palabras. Esta diferencia se debe a que el chino y el castellano tienen sus propios hábitos en cuanto a la forma de expresar una idea. El orden de palabras pertenece al campo gramatical pero es también una de las partes más importantes en la retórica. Los factores que deciden el orden de las palabras al construir una frase son los siguientes:

1) factor gramatical; 2) factor retórico; 3) factor de uso.

Vamos a tratar, a continuación, el factor gramatical que es el primer paso para redactar (o traducir) un texto correcto y comprensible en chino o en castellano. No comentamos el factor retórico, que pertenece a la estilística y analizaremos el factor de uso en la parte de cultura de esta tesis.

1. EL ORDEN DE LAS PALABRAS EN LA ORACION SIMPLE

Las frases chinas y españolas pueden ser a veces, muy largas o muy cortas, muy complicadas o muy simples. Aparentemente son muy variables. Sin embargo, si analizamos la esencia de cada tipo de

frases, podemos encontrar sus reglas; existen cinco tipos básicos y el resto es la ampliación, o la combinación, o la abreviación de estos.

1.1. El orden de palabras en la oración enunciativa

La estructura básica de una frase enunciativa es igual o similar en ambas lenguas. Comparemos los siguientes ejemplos:

1) Sujeto + predicado (verbo intransitivo):

(1) 我们睡觉。

Nosotros dormimos.

(2) 她们工作。

Ellas trabajan.

(3) 我一定来。

Yo, sí vendré.

2) Sujeto + predicado (verbo transitivo) + objeto (complemento directo):

(1) 我们学习中文。

(Nosotros) estudiamos chino.

(2) 我爸爸打死了一只老鼠。

Mi padre ha matado una rata.

3) Sujeto + verbo copulativo (ser) + atributo

(1) 我叔叔是医生。

Mi tío es médico.

(2) 汉语老师是中国人。

El profesor de chino es chino.

4) Sujeto + predicado + objeto indirecto + objeto directo

Esta es la estructura de la oración china, y la española es similar, pero el complemento directo suele preceder al indirecto en castellano:

(1) 我女朋友送给我爸爸一本书。

Mi novia regala un libro a mi padre.

(lit: Mi novia regala a mi padre un libro.)

(2) 我教王小姐英语。

Enseño inglés a la señorita Wang.

(lit.: Yo enseño a la señorita Wang inglés.)

5) Oraciones (enunciativas) negativas: la posición de la palabra negativa "no" es igual en la oración china y española, por ejemplo:

(1) 我不想进去。

Yo no deseo entrar.

(2) 我想不进去。

Prefero no entrar.

(3) 我们没有看见她。

No la hemos visto.

(lit.: Nosotros no hemos visto a ella.)

Tras esto, podemos comentar que no existe gran diferencia entre oraciones enunciativas chinas y españolas en cuanto a la estructura básica del orden de elementos. Esto significa que la didáctica básica de la lengua resulta bastante fácil en ambos casos tanto para los españoles como para los chinos.

1.2. El orden de palabras en la oración interrogativa

1.2.1. Oración interrogativa general

En castellano, se suele recurrir a los signos y a la entonación elevada para formar una oración interrogativa general. En este caso, el predicado suele preceder al sujeto, por ejemplo:

- (1) ¿Conoces a ese señor?
- (2) ¿Ha llegado tu novia?
- (3) ¿Están ustedes conformes?

En ciertos casos, el sujeto puede colocarse en distintas posiciones en una oración interrogativa general, por ejemplo:

- (1) ¿Jugaban mis hijos en su jardín?
- (2) ¿Mis hijos jugaban en su jardín?
- (3) ¿En su jardín jugaban mis hijos?

Estos ejemplos nos demuestran que el sujeto tiene mucha libertad dentro de una oración interrogativa española mientras que

en chino, la oración interrogativa está basada totalmente en la estructura básica de la oración enunciativa. La única diferencia entre ellas consiste en que la interrogativa lleva una partícula modal "吗" o "呢", o simplemente un signo de "?" al final de la frase. Por ejemplo:

- (1) 你认识那位先生吗?
¿Conoces a ese señor?
- (2) 你女朋友来了吗?
¿Ha llegado tu novia?
- (3) 您们同意吗?
¿Están ustedes conformes?
- (4) 那时我的孩子在您的花园里玩耍? (se sube la entonación)
¿Jugaban mis hijos en su jardín?
- (5) 他们都走了, 你呢?
Todos se han marchado, ¿y tú?

1.2.2. Oración interrogativa parcial

La estructura de la oración interrogativa parcial es totalmente igual en chino y en castellano, lo cual representa una gran facilidad al aprender ese tipo de oración. Confirmamos esa coincidencia con los siguientes ejemplos:

- (1) 谁发明了电脑?
¿Quién inventó el ordenador?

- (2) 什么是你最喜欢的?
¿Qué es lo que te gusta más?
- (3) 多少学生参加了游行?
¿Cuántos estudiantes han participado en la manifestación?
- (4) 哪一个是你的?
¿Cuál es el tuyo?
- (5) 你什么时候去西班牙?
¿Cuándo irás a España?

Sólo existe un caso especial o diferente entre dos lenguas. Se trata de la partícula interrogativa "¿qué?", "什么", porque en chino, "什么" se puede colocar delante de la frase (verbo) y también se puede emplear situándola detrás del verbo, por ejemplo:

- (1) 你看什么?
¿Qué miras?
- (2) 那些姑娘在做什么?
¿Qué están haciendo esas chicas?

Es obvia la coincidencia entre el chino y el castellano en el aspecto del orden de elementos (palabras) en las oraciones interrogativas.

1.3. El orden de palabras en la oración exclamativa

Las oraciones exclamativas compuestas por "qué", "cómo" y "cuánto" tienen la estructura de "palabra exclamativa + parte

exclamativa + predicado (verbo)". La estructura china de ese tipo de oración es:

"*sujeto + predicado + palabra exclamativa 多 [多么] + parte exclamativa (adj.) + 啊 [呀]*"

Esto significa que la oración exclamativa china está basada en la estructura de la oración enunciativa sin anteponer la parte exclamativa. Comparemos las siguientes oraciones:

- | | | |
|-----|---|---------------|
| (1) | Anoche la chica cantó muy bien. | (enunciativa) |
| | ¡Qué bien cantó la chica anoche! | (exclamativa) |
| | 这个姑娘昨晚唱得很好。 | (enunciativa) |
| | (lit.: esta chica anoche cantó muy bien.) | |
| | 这个姑娘昨晚唱得多好啊! | (exclamativa) |
| | (lit.: Esta chica anoche cantó muy bien qué!) | |
| (2) | Nieva mucho. | (enunciativa) |
| | ¡Cómo nieva! | (exclamativa) |
| | 雪下得很大。 | (enunciativa) |
| | (Lit.: La nieve cae mucho.) | |
| | 雪下得多大啊! | (exclamativa) |
| | (lit.: La nieve cae mucho qué!) | |
| (3) | Me alegro mucho de verte. | (enunciativa) |
| | ¡Cuánto me alegro de verte! | (exclamativa) |
| | 我见到你很高兴。 | (enunciativa) |
| | (lit.: Yo veo a ti muy alegre.) | |
| | 我见到你多么高兴啊! | (exclamativa) |
| | (lit.: Yo veo a ti muy alegre qué!) | |

Podemos resumir que el orden de palabras es totalmente distinto entre el chino y el castellano en las oraciones exclamativas. Y resulta más fácil aprender esta clase de las oraciones en chino ya que su estructura es igual a la de la oración enunciativa.

1.4. El orden de palabras en las oraciones exhortativas

Son similares las estructuras de las oraciones exhortativas en chino y en castellano, pues en castellano se emplea el modo imperativo para formar una oración exhortativa cuyo orden de palabras está basado en la oración enunciativa, mientras que en chino se recurre a las palabras: "让", "请" para formar la oración exhortativa cuyo orden de palabras también está basado en la oración enunciativa. Veamos los siguientes ejemplos:

- | | | |
|-----|---------------------------|---------------|
| (1) | El sale por esa puerta. | (enunciativa) |
| | Que salga por esa puerta. | (exhortativa) |
| | 他从那扇门出去。 | (enunciativa) |
| | 让他从那扇门出去。 | (exhortativa) |
| (2) | Ellos entran despacio. | (enunciativa) |
| | Que entran despacio. | (exhortativa) |
| | 他们慢慢地进来。 | (enunciativa) |
| | 让他们慢慢地进来。 | (exhortativa) |

1.5. Otros casos

En cuanto a las oraciones que expresan posibilidad o duda, y las desiderativas, su estructura está basada en la de la oración enunciativa en ambas lenguas. Por consiguiente, no habrá diferencia en el aspecto del orden, o la secuencia.

2. EL ORDEN DE LOS MODIFICADORES ADJETIVALES

2.1. Posición de los adjetivos

En la lengua española, los adjetivos y otras palabras que ejercen la función de modificador, suelen, en la mayoría de los casos, ubicarse detrás de la palabra a que modifique. Sin embargo, en chino, los modificadores adjetivales, en todos los casos, deben colocarse delante de la palabra a que modifiquen. He aquí la gran diferencia, que constituye una dificultad en el momento de aprender alguna de las dos lenguas. Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) una flor *hermosa*
一朵美丽的鲜花
- (2) agua *hirviente*
滚开的水
- (3) un caso *imposible*
不可能的事件

- (4) la casa *de José*
何基的房子
- (5) todos los señores *aquí presentes*
所有在场的女士们、先生们。
- (6) los temas *ya discutidos*
已经讨论过的课题
- (7) los trabajos *ya hechos*
已经完成的工作
- (8) es una nena *muy maja*.
是一个很漂亮的姑娘。

2.1.1. Los adjetivos que se colocan delante del sustantivo en español

Hay que indicar que en castellano, también existe el fenómeno de que los adjetivos se encuentren delante de la palabra a que modifiquen. En este caso, el orden de palabras ya coincide con el del chino. Por ejemplo:

- (1) las *mansas* ovejas
温顺的绵羊
- (2) ¡*Bonita* casa!
多漂亮的房子呀！
- (3) Eres la *única* persona fiable.
你是唯一可信赖的人。

2.1.2. Variación del significado según la posición del adjetivo en español

En castellano, a veces varía el sentido si se cambia la posición del adjetivo, o sea, es distinto el sentido cuando un adjetivo se coloca delante de una palabra a la que modifique a cuando se ubica detrás de ésta. Algo que no ocurre con el chino, ya que sólo hay una posición para el modificador adjetival chino. Pero, en castellano se puede incluso incurrir en error al interpretarlo, si no se logra comprender la diferencia del significado que el mismo adjetivo comunica en dos posiciones distintas de una misma oración. Comparemos los siguientes ejemplos:

cierta noticia	某一消息	noticia cierta	确实的消息
pobre hombre	不幸的人	hombre pobre	穷人
simple soldado	普通士兵	soldado simple	头脑简单的士兵
nueva casa	新居	casa nueva	新造的房子

Es un fenómeno muy característico de la lengua española.

2.1.3. Posición de dos adjetivos para una palabra

Cuando una palabra central lleva dos adjetivos, el orden de esos adjetivos en castellano es colocar uno delante y otro detrás de la palabra a que modifique o los dos se colocan detrás de la palabra

central. Y en chino, el adjetivo que sea más concreto y más específico estará más cerca de la palabra a que modifique. Por ejemplo:

- (1) el *antiguo* escritor *chino*
中国的古代作家
- (2) las *tres* ciudades *japonesas*
日本三座城市
- (3) un *joven* artista *atalán*
一位年轻的加泰兰艺术家
- (4) un edificio *grande* y *nuevo*
一座新大楼
- (5) una montaña *alta* y *empinada*
陡峭的高山
- (6) una bata *blanca* y *corta*
一件短的白大褂
- (7) un campo *verde* y *sosegado*
一片宁静的绿色田野
- (8) una conclusión *justa* y *necesaria*
应有的和必要的结论

Cuando una palabra central lleva más de dos adjetivos en chino, el orden de esos adjetivos en la frase sigue el mismo criterio arriba expuesto. Sin embargo, como en castellano rara vez sucede que una palabra lleve más de dos adjetivos, en este caso, se a de recurrir a expresiones u oraciones subordinadas adjetivales, por ejemplo:

- (1) 一张木头小圆桌
una mesita *redonda de madera*
- (2) 外国先进的教学经验
las avanzadas experiencias docentes en el extranjero
- (3) 中国最著名的四部文学巨著 (cinco adjetivos)
cuatro obras maestras de la literatura china
- (4) 一个温和可爱的好朋友
un buen amigo *generoso y simpático*

2.2. Posición de oración subordinada adjetival (modificador adjetival)

Las oraciones subordinadas españolas suelen colocarse detrás del antecedente. Pero en chino hay que colocarlas delante de la palabra a que modifiquen. Es una gran dificultad para los españoles que estudian chino, porque puede suceder que no encuentren la oración principal y la subordinada, ya que ellas se unen en la mayoría de los casos, con la partícula “的”. Vamos a comparar los siguientes ejemplos:

- (1) La mujer *que lleva un bebé en sus brazos* está esperando al médico.
那个手里抱着婴儿的妇女正等着医生看病。
- (2) Los chicos *que esperan el autobús en la parada de enfrente* son mis amigos.
在对面车站等车的那些小伙子是我的朋友。
- (3) Aquel señor mayor *que lleva gafas* es el decano de la Facultad de Traducción.
戴眼镜的那位老先生是翻译学院的院长。

Podemos resumir que el orden del modificador adjetival chino es el siguiente:

1. modificadores adjetivales de tiempo y de lugar
2. modificadores adjetivales de pronombres posesivos
3. modificadores adjetivales demostrativos o numerales
4. modificadores adjetivales especificativos
5. modificadores adjetivales explicativos
6. modificadores adjetivales cualitativos

Mientras que el orden de las palabras adjetivales españolas tiene sus propias reglas:

- a) Adjetivos posesivos y demostrativos;
- b) El numeral siempre precede a la palabra central;
- c) Adjetivos especificativos y explicativos (se colocan detrás de la palabra central);
- d) Participio pasivo;
- e) modificadores adjetivales de lugar (primero) y de tiempo (después);

Veamos las siguientes frases y comparamos los números con las letras que están debajo de las palabras. Esos números y letras representan los ordenes de palabras que hemos explicado en el párrafo anterior:

(1) 这是西班牙去年的两种新产品。

——1—— —1—— —3—— 4——

Estos son dos productos nuevos de España del año pasado.

—b— —c— —e— ———c——

- (2) 我看到了你们公司生产的大型立式冰柜。

Ya he visto las neveras verticales de grandes dimensiones fabricadas por vuestra
 empresa.

- (3) 他们解决了你们这两道难题。

Ellos han solucionado vuestros dos graves problemas.

- (4) 这是他们去年在这里做的两个实验报告。

Estos son dos informes de la experimentación hecha por aquí el año pasado.

Las reglas del orden de la posición de los adjetivos son como la gramática, que no puede abarcar todos los fenómenos lingüísticos. Es necesario indicar que las frases arriba expuestas del chino y del castellano, no son definitivas ni absolutas. En casos concretos, pueden ocurrir variaciones. Por lo tanto, no se deben considerar como un modelo sino como un valor de referencia.

Podemos resumir que el orden de la posición del modificador adjetival en chino está basado, en principio, en la lógica e intenta evitar una equivocación o un malentendido.

También existen muy pocos casos en chino en que el modificador adjetival esté colocado detrás de la palabra central a que modifique, en esos casos, el orden del modificador adjetival ya es exactamente igual al del castellano. Esos pocos son, por ejemplo:

- (1) 大部分的孩子们从小娇生惯养(=从小娇生惯养的孩子们),
 往往不能过艰苦的生活。

La mayoría de niños que son muy mimados desde su infancia no podrán aguantar una vida dura.

- (2) 一个中国人不会说西班牙语〔一个不会说西班牙语的中国人〕
有一次到西班牙去旅行。

Un chino que no sabía hablar español estuvo una vez viajando por España.

3. EL ORDEN DE LOS MODIFICADORES ADVERBIALES

En la lengua española la posición del adverbio es mucho más complicada que la del adjetivo, pues el adverbio tiene mucha libertad en cuanto a su posición en una frase dependiendo del elemento a que modifique. Y en chino el modificador adverbial también tiene varias posiciones en una oración; algunas de ellas coinciden con las del castellano y otras son totalmente distintas. Es interesante encontrar las posiciones coincidentes y las diferentes.

3.1. Cuando el adverbio modifica al verbo

En principio, en castellano son mayoría los casos en que los adverbios se colocan *detrás* del verbo, mientras que en chino se colocan *delante*. Pero cuando el modificador adverbial chino representa el sentido de "grado", se coloca obligatoriamente detrás del verbo intercalando el carácter "得" y "很". Vamos a comparar los siguientes ejemplos:

- (1) La chica sale *sigilosamente*. (descriptivo)
姑娘悄悄地出去了。
- (2) El joven matrimonio empezó a sonreírse *amorosamente*. (descriptivo)
这对年轻的夫妇幸福地笑开了。

- (3) Lo has explicado muy *claramente*. (grado)
你讲解得非常清楚。
- (4) El chico corre muy *rápido*. (grado)
这小子跑得很快。
- (5) Todo va *bien*. (grado)
一切进行得很顺利。

Los adverbios españoles que tienen el sentido de cantidad suelen colocarse detrás del verbo. Y en este caso, en chino se toman esos adverbios como "palabras de grado", por lo tanto, también se colocan detrás del verbo. Por ejemplo:

- (6) El elefante come *mucho*. (*poco*) (cantidad)
大象吃得很多(少)。
- (7) No hables *tanto*. (cantidad)
你别说得那么多。

También existen adverbios españoles que se colocan delante del verbo. Son casos poco frecuentes, pero entonces sí que coinciden con la posición del adverbio en chino. Por ejemplo:

- (8) *Así* me gusta.
这样就喜欢。
- (9) *Apenas* te he reconocido.
我几乎认不出你来了。
- (10) El sol *siempre* sale por el este y se pone por el oeste.
太阳总是从东方升起, 从西边落下。

- (11) *Casi* lo he olvidado.
我差点儿忘了这事。
- (12) *Nunca* le perdonaré.
我决不会原谅他的。

3.2. Cuando el adverbio modifica al adjetivo

En este caso, el adverbio español se coloca **delante** del adjetivo, y en chino también. Veamos los siguientes ejemplos:

- (1) Son *bastante* generosos con los extranjeros.
他们对外国人相当慷慨。
- (2) China es un país *especialmente* rico en recursos naturales.
中国的自然资源特别丰富。
- (3) El caldo está *demasiado* caliente.
这清汤太热了。
- (4) Este tema es *sumamente* importante.
这个课题极其重要。
- (5) Estoy *algo* cansado.
我有点儿累。
- (6) Ese chiste no es *nada* gracioso.
这个笑话一点儿也不好笑。
- (7) Es un asunto *poco* agradable.
这是件不太愉快的事情。
- (8) Ese hombre está *medio* borracho.
这个人有点儿醉了。
- (9) Sea *más* prudente.

请您更谨慎些。

(10) Sé *menos* altivo.

你别太傲慢。

3.3. Cuando un adverbio modifica a otro adverbio

En este caso, la posición del adverbio es igual al ejemplo del punto 2.3.2. (cuando el adverbio modifica al adjetivo), es decir, se coloca delante del otro adverbio. Y en chino, se coloca en la misma posición que el adverbio español. Por ejemplo:

(1) Es *todavía* pronto. (adverbio de tiempo)

还早呢！

(2) Vive *aquí* cerca. (adverbio de lugar)

她就住在这里附近。

(3) *Mañana* temprano me marcharé. (adverbio de tiempo)

明天一早我就要走了。

(4) El jefe habla *muy* rápido.

老板说得十分快。

3.4. Cuando el adverbio modifica a toda la oración

Cuando el adverbio modifica a toda la oración, se coloca delante de la frase. En este caso, es igual su posición en castellano y en chino. Estos adverbios son fundamentales:

actualmente--目前，

afortunadamente--幸运的是，

evidentemente--显然,	desafortunadamente--不幸的是,
indudablemente--毫无疑问,	primeramente--首先,
naturalmente--当然,	quizá--也许,
generalmente--通常,	probablemente--或许;

Por ejemplo:

- (1) *Evidentemente*, Juan tiene la culpa.
显然, 胡安是有过失的。
- (2) *Quizá* no debo decir esas palabras.
也许, 我不该说这话。
- (3) *Naturalmente*, hay que poner su nombre en ese libro.
当然, 应该把她的名字放进这本书里。
- (4) *Indudablemente*, este consejo es muy muy útil para ti.
毫无疑问, 这个忠告对你是很有利的。

3.5. Cuando una frase tiene varios adverbios

Cuando una frase tiene varios adverbios, el orden de esos adverbios en castellano tiene una regla y en chino tiene otra. En español el orden es: *adverbio de tiempo + sujeto + adverbio de cantidad + predicado + adverbio de modo (o descriptivo) + objeto + (o adverbio de tiempo) + adverbio de lugar*. En chino, sin embargo, el orden es: *sujeto + adverbio de tiempo + adverbio de lugar + adverbio de modo (o descriptivo) + predicado + objeto + adverbio de grado*.

Si comparamos estas dos estructuras del orden de los adverbios podemos destacar que en castellano la mayoría de los adverbios se colocan detrás del predicado excepto los de tiempo, sin embargo, en chino sucede al contrario, es decir, la mayoría de los modificadores adverbiales están colocados delante del predicado excepto el adverbio de grado. El segundo punto que se puede destacar consiste en que el adverbio de tiempo precede, en general, al de lugar aunque no es una regla absoluta. Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) *Ahora* estamos estudiando *seriamente* el chino *aquí*.
 我们现在在这里认真地学习中文。
- (2) *Ayer* ellos discutían *animadamente* este proyecto *allí*.
 他们昨天在那儿热烈地讨论这个计划。

Para las oraciones españolas arriba expuestas, que emplean un complemento circunstancial de lugar, como por ejemplo: "en mi casa" en vez de "aquí" o "allí", en chino se toma como un modificador adverbial y no afecta el orden de la posición de esos adverbios.

3.6. Cuando haya más de dos modificadores adverbiales de tiempo

Cuando haya más de dos modificadores adverbiales de tiempo en una frase china, el orden de esos adverbios debe ser desde el año hasta el minuto. Y si hay más de dos modificadores adverbiales de lugar, el orden debe ser desde el nombre de lugar

más general hasta el más detallado. En castellano sucede justamente lo contrario en ambos casos. Comparemos los siguientes ejemplos:

- (1) 一九九四年十月八日下午五点三十分西班牙成功地发射了一颗人造卫星。

A las cinco y treinta de la tarde del día 8 de octubre de 1994 España lanzó con éxito un satélite artificial.

- (2) 三十年前我们的家就在中国，北京的三里屯路上。

Hace treinta años nuestra casa se encontraba justamente en la calle San Li Tun de Beijing, China.

4. LA HETEROGENEIDAD DE LA ORACION CHINA

Esta heterogeneidad fundamental la podemos encontrar en muchos casos de frases de tipo "Sustantivo+Verbo" (SV), que es la estructura esencial de la lengua china. Por ejemplo, en el tema del sujeto. El sujeto chino no funciona como el sujeto español que tiene una relación estrecha con los demás elementos de la frase. A diferencia del sujeto español el sujeto chino: a) no decide la conjugación del verbo y tampoco es indispensable para la frase: b) no mantiene una relación muy estrecha con el predicado verbal. Veamos los siguientes ejemplos:

1) Para el primer caso:

- (1) --是我不好。

Es culpa mía. (Sin sujeto)

(2) 热得我满头大汗。

Está tan caliente que me hace sudar. (Sin sujeto)

2) Para el segundo caso:

(3) 我们盖了一栋房子。

Hemos construido una casa. (Sujeto de acción)

(4) 房子盖在西院。

La casa está construida en el jardín oeste. (Sujeto receptor).

(5) 房子我们已经盖好了。

La casa ya la hemos construido. (Sujeto receptor + sujeto de acción, en español no aparecen esos dos sujetos)

(6) 住户家都搬了。

Los inquilinos de la casa ya se han trasladado. (Sujeto de acción + sujeto receptor)

(7) 去年又盖了一栋房子。

El año pasado se construyó una nueva casa. (Sujeto de tiempo)

(8) 东院又盖了一栋房子。

En el jardín este se ha construido una nueva casa. (Sujeto de lugar)

(9) 这些材料只够盖一栋房子。

Estos materiales sólo son suficientes para construir una casa. (Sujeto dativo)

(10) 这些材料我们只能盖一栋房子。

Podemos construir sólo una casa con estos materiales. (Sujeto dativo + sujeto de acción)

Estos ejemplos nos han mostrado claramente el modelo de distribución de sujetos de la lengua china. Todos ellos son distintos a los del castellano excepto el del ejemplo (3). Ese modelo de

distribución de sujetos de la lengua china nos ha confirmado que los sujetos chinos tienen las siguientes características heterogéneas, que son muy distintas a la lengua española.

1). Las frases chinas pueden funcionar perfectamente sin sujeto como el ejemplo (1), que es una frase de predicado verbal y el ejemplo (2), que es la frase de predicado adjetival. (Esas frases son distintas de las oraciones de tercera persona o impersonales de la lengua española). Esto nos demuestra que la relación entre sujeto y predicado no es tan estrecha como en castellano y la concordancia entre género y número es muy poca o casi no existe mientras que en castellano es importantísima.

2). En las frases chinas se pueden yuxtaponer los sujetos, como en los ejemplos (5), (6) y (10). A esos dos sujetos yuxtapuestos los denominamos "sujeto principal" y "sujeto secundario". En este caso, el sujeto principal suele ser el sujeto de la acción. La cobertura de ese sujeto es muy amplia, como los sujetos de los ejemplos de (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10). Toda la frase sirve para ofrecer informaciones para este sujeto principal. Y el sujeto secundario no es más que complementario.

3). El objetivo del modelo de distribución de sujetos consiste en clasificar los sujetos chinos por la categoría, o sea, respetando la heterogeneidad del chino, se clasifica a los sujetos chinos en receptor, actor, dativo, de tiempo y de lugar (o de ubicación). Sólo con esta clasificación se logrará reflejar correctamente la realidad lingüística del chino y liberarla de reglamentos y conceptos gramaticales de las lenguas occidentales. Estos fenómenos lingüísticos son importantísimos en chino.

5. LA AGRUPACION DE FRASES

En todas las lenguas la fonética, la escritura, la palabra y la frase forman las categorías básicas. La agrupación de frases es la forma de ampliación lógica de la frase. En este aspecto existe también una gran disparidad entre el chino y el español. Esa disparidad se destaca en el aspecto de la parataxis.

5.1. La parataxis

En la lengua china la parataxis ocupa un puesto bastante importante, porque la estructura lingüística del chino no permite ampliar y desarrollar las frases aplicando la variación de formas en las palabras; la ampliación de frases chinas, por lo tanto, se basa principalmente en el pensamiento del hablante. Mientras que las frases españolas, para ampliarse y desarrollarse, recurren a métodos de cohesión y cambios morfológicos, y a la conjugación de los verbos. En consecuencia, la agrupación de frases chinas toma el pensamiento como su eje central para dominar el texto y su forma. Lo denominamos "*eje de pensamiento*", y la agrupación de frases españolas, en cambio, es evidentemente un "*eje de forma*" que incide en el desarrollo del texto y en su estilo. Veamos el siguiente ejemplo en dos versiones para comparar cómo se convierte el eje de pensamiento (versión china) en eje de forma (versión española):

西望夏口，东望武昌，山川相缪，郁乎苍苍。苏轼：《前赤壁赋》

(lit.: oeste mirar Xiakou, este contemplar Wuchang, montañas y ríos mutuamente se entrelazan, frondosas y grises.)

traducción explicativa:

Una multitud de montañas frondosas y ríos grises se entrelazaban entre Xiakou en el este y Wuchang en el oeste.

traducción poética:

Entre Xiakou en el este
y en el oeste Wuchang,
entrelazándose multitud de ríos grises
y de frondosos montes.

La letra en negrita muestra la cohesión y variaciones morfológicas en la versión española mientras que la versión china no contiene más que la idea.

Las características de formar frases chinas y españolas nos hace concluir que la lengua china es divergente mientras la española es convergente. Lo esencial de la divergencia de la lengua china consiste en la libertad que posee esa lengua en el momento de formar palabras o frases. Las frases chinas suelen ser sueltas y cortas, y la conexión entre oraciones principales y subordinadas chinas no son tan estrecha y sistemática como las frases españolas, porque todas las frases están sujetas a aquel "eje de pensamiento". Resulta que la gramática de la lengua china es muy sencilla en comparación con la española. La lengua española funciona con los cambios y conjugaciones según las reglas previamente establecidas. La unión de las oraciones principales y subordinadas se realiza mediante la estructura gramatical. La comparación de este aspecto

ya entra en el campo de la estilística comparada. Debido a que este tema está fuera de nuestro objetivo previamente establecido no vamos a entrar en él.

* * * *

Mediante la comparación del orden de palabras y la exposición de la heterogeneidad de la oración china en este capítulo creo que podemos resumir que existen casos comunes entre el chino y el castellano, sin embargo, son demasiado pocos. Esto significa que hay una gran diferencia en cuanto a la forma de expresar un mismo asunto o una misma idea.

La diferencia no sólo existe en el orden de palabras, que es un fenómeno lingüístico, sino que también se produce en los elementos a los que hacen referencia esas palabras. En la segunda parte de esta investigación intentamos aclarar esa diferencia desde el punto de vista cultural.